

SYNONYMISCH IM WÖRTERBUCH – AUCH  
IM KONKRETEN SPRACHGEBRAUCH?  
Eine Pilotuntersuchung an den Fallbeispielen  
*achten – beachten* und *herrschen – beherrschen*

Magisterarbeit  
Jouni Leskinen

Universität Jyväskylä  
Institut für moderne und klassische  
Sprachen  
Deutsche Sprache und Kultur  
April 2010

## JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta: Humanistinen tiedekunta	Laitos: Kielten laitos
Tekijä: Jouni Leskinen	
Työn nimi: Synonymisch im Wörterbuch – auch im konkreten Sprachgebrauch?: Eine Pilotuntersuchung an den Fallbeispielen <i>achten – beachten</i> und <i>herrschen – beherrschen</i>	
Oppiaine: Saksan kieli ja kulttuuri	Työn laji: Pro gradu -tutkielma
Aika: Huhtikuu 2010	Sivumäärä: 83 + 9
Tiivistelmä: <p>Pro gradu -tutkielman tarkoituksena on selvittää, ovatko opiskelusanakirjojen <i>Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache</i> sekä <i>de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache</i> synonyymeiksi määrittelemät verbiparit <i>achten – beachten</i> ja <i>herrschen – beherrschen</i> synonyymeja myös todellisissa kielenkäyttötilanteissa. Erityisesti pyritään selvittämään, onko verbien välillä sellaisia semanttisia eroja, jotka rajoittavat niiden synonyymistä käyttöä, mutta joita ei sanakirjoissa ole otettu huomioon.</p> <p>Tässä kriittisessä sanakirjatutkimuksessa tutkittavia verbipareja analysoitiin käyttämällä apuna IDS-Mannheimin kattavaa tekstikorpusta. Korpusanalyysissa tarkasteltiin verbien yhteisesiintymäprofiileja sekä vertailtiin sellaisia koteksteja, joissa verbit esiintyivät yksin ja sellaisia, joissa molemmat verbiparin verbit esiintyivät saman virkkeen sisällä. Tarkoituksena oli selvittää, onko sanakirjojen määrittelemä synonyymia verbien välillä havaittavissa myös korpusaineistossa. Analyysissa pyrittiin huomioimaan myös se mahdollisuus, että verbit voivat merkitykseltään olla hyvinkin samankaltaisia mutteivät siltikään synonyymisesti käytettäviä. Vertailupohjana analyysissä käytettiin lisäksi IDS-Mannheimin elektronista <i>E-Valbu</i> -valenssisanakirjaa. Tutkimuksen teoreettisena taustana on aikaisempia, saman aihepiirin korpustutkimuksia sekä tutkimuksia liittyen opiskelusanakirjoihin.</p> <p>Tutkimus osoittaa ennen kaikkea verbien välisten merkityssuhteiden monimutkaisuuden. Korpusanalyysin ja valenssisanakirjan pohjalta sanakirjoissa synonyymeina pidetyille verbeille luotiin toisistaan huomattavasti poikkeavat käyttöprofiilit, toisaalta analyysin perusteella ei verbien tiettyjen merkitysvarianttien väliselle synonyymiselle käytölle ilmennyt selkeitä esteitä. Analyysin perusteella voidaan kuitenkin todeta, että kullakin verbiparin verbillä on yhteisten merkityspiirteiden ohella myös tiettyjä spesifejä merkitysvivahteita. Tämä ilmeni erityisesti analysoitaessa koteksteja, joissa verbit ovat samanaikaisesti yhden virkkeen sisällä. Esimerkiksi verbiparia <i>herrschen – beherrschen</i> voidaan tällöin käyttää kontrastiivisesti. Lisäksi tutkimuksesta ilmenee, että sanakirja-artikkeleissa on puutteita ja epä johdonmukaisuuksia artikkeleiden välisissä viittauksissa. Erityisesti ei-äidinkielistä käyttäjää silmällä pitäen tutkimuksessa päädyttiin siihen lopputulokseen, että mikäli sanojen välillä todetaan olevan tietty merkityssuhde, tulee suhdetta ja sen hyödyntämiseen liittyviä mahdollisia rajoituksia havainnollistaa esimerkein. Pelkkä viittaus merkityssuhteeseen on käyttäjänäkökulmasta riittämätön.</p> <p>Tutkimuksessa käytetyt metodit osoittautuivat onnistuneiksi valinnoiksi. Jatkossa tutkimuksessa voisi käyttää apuna lisäksi äidinkielistä informanteja, mikä mahdollistaisi myös verbien vaihdettavuuden testaamisen. Tutkimusta voisi jatkaa analysoimalla loput pistokokeessa löydettyistä verbipareista, jolloin voisi tutkia yhteisesiintymäanalyysin ohella laajemminkin koteksteja, joissa verbiparin verbit esiintyvät samassa virkkeessä, sillä tämän havaittiin paljastavan uusia piirteitä merkityssuhteista.</p>	
Asiasanat: Wörterbuchforschung, Lernerwörterbuch, Synonymie, Korpusanalyse, Kookkurrenz	
Säilytyspaikka: Aallon kirjasto, Jyväskylän yliopisto	

# Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung .....	2
2. Kritische Wörterbuchforschung .....	4
3. Kollokation vs. Kookkurrenz .....	7
3.1 Kollokationen als Indikatoren für den Sprachgebrauch.....	8
3.2 Kookkurrenz und Kookkurrenzpartner .....	11
3.3 Kookkurrenzen und Verbvalenz .....	12
4. Lernerwörterbücher .....	14
4.1 Das einsprachige Lernerwörterbuch .....	14
4.2 Strukturen und Inhalte des Lernerwörterbuchs .....	16
4.2.1 Wörterbuchaußentexte .....	16
4.2.2 Makro- und Mikrostruktur .....	17
5. Verschiedene Angaben und ihre Realisierung im Wörterbuch.....	19
5.1 Bedeutungsparaphrase.....	20
5.2 Syntagmatische Ebene .....	21
5.2.1 Angaben zur Konstruktion .....	21
5.2.2 Kollokationen.....	23
5.2.3 Beispiele.....	25
5.3 Paradigmatische Ebene .....	27
6. Methodische Vorgehensweise der Untersuchung .....	30
6.1 Stichprobenartige Analyse der Wörterbücher.....	31
6.2 Korpuslinguistik und das verwendete Korpus .....	34
6.2.1 Korpuslinguistik.....	34
6.2.2 Das Korpus des IDS-Mannheim und das Suchsystem COSMAS II.....	36
6.3 Das elektronische Valenzwörterbuch E-Valbu des IDS-Mannheim.....	37
7. Analyse der Verbpaare .....	38
7.1 <i>achten – beachten</i> .....	40
7.2 <i>herrschen – beherrschen</i> .....	57
8. Schlussbemerkungen und Ausblick .....	69
Literaturverzeichnis.....	81
ANHANG 1 .....	84
ANHANG 2 .....	92

# 1. Einleitung

In vielen verschiedenen Produktions- und Rezeptionssituationen stützt sich ein nicht-muttersprachlicher Lerner<sup>1</sup> des Deutschen auf Wörterbücher. Z. B. Beim Übersetzen liegt oft eine Situation vor, in der der Lerner zwischen zwei Ausdrücken wählt und seine Entscheidung aufgrund der vom Wörterbuch gegebenen Angaben trifft. Bei der Auswahl eines passenden Ausdrucks können Wörterbücher aber den Benutzer auch im Stich lassen, indem sie nicht genug Information im Besonderen zur Semantik der Wörter geben oder irreführende Information anbieten.

Die Untersuchung der vorliegenden Arbeit basiert auf einer stichprobenartigen Analyse der Lernerwörterbücher *Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (LGWDaF) und *de Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (DGWDaF), in der Präfixverben mit *be-*, *er-* und *ver-* sowohl mit ihren Basisverben als auch miteinander verglichen wurden, um mögliche Synonympaare zu finden (s. Kapitel 6.1). Von den 15 gefundenen Verbpaaren wurden für diese Arbeit *achten – beachten* (LGWDaF) und *herrschen – beherrschen* (DGWDaF) als Fallbeispiele gewählt. Das Hauptziel dieser Arbeit ist herauszufinden, ob diese Verbpaare auch im konkreten Sprachgebrauch Synonyme sind. Hierbei ist das Erkenntnisinteresse durch den Einsatz von Korpusanalysewerkzeugen vor allem auf die Fragestellung gerichtet, inwieweit sich die Informationen der Wörterbücher der Sprachwirklichkeit im Korpus entsprechen und ob mit dem Korpus zu neuen Erkenntnissen über die Relationen zwischen den Verben und über ihren Gebrauch gelangen werden können.

Bei der Wahl des Themas für diese Arbeit haben mich meine eigenen Erfahrungen mit der Wörterbuchbenutzung und die Schwierigkeiten mit den deutschen Präfixverben motiviert. Außerdem habe ich festgestellt, dass sich der finnische Deutschunterricht hauptsächlich auf die Syntax der Präfixverben konzentriert, wobei auf Kosten der Semantik die Aufmerksamkeit auf die Fragen der Trennbarkeit und der Stellung der Infinitivpartikel *zu-* und des Partizipzeichens *ge-* gerichtet wird. Im Deutschunterricht werden also zwar Hilfsmittel zur syntaktischen Verwendung von Präfixverben geboten,

---

<sup>1</sup> Mit allen im Text verwendeten Personenbezeichnungen sind (aus Gründen der Lesbarkeit und Übersichtlichkeit des Textes) stets beide Geschlechter gemeint.

es wird aber zu selten auf die meiner Meinung nach wichtigere Semantik der Präfixe eingegangen (vgl. auch Hyvärinen 1998<sup>2</sup>).

Die Fragestellungen der vorliegenden Arbeit gehören zum Forschungsbereich der kritischen Wörterbuchforschung. Im Kapitel zwei werden die kritische Wörterbuchforschung und angrenzende Begriffe erläutert. In ihrer korpusgestützten Untersuchung *Kontextuelle Variabilität synonyme Relationen* studiert Storjohann (2006) kritisch die Relationen zwischen den von Wörterbüchern als Synonyme angegebenen Wörtern. Die Untersuchung bringt vor allem die Tatsache hervor, dass die als Synonyme klassifizierten Wörter in der Tat eher selten synonymisch gebraucht werden. Auch in dieser Arbeit wird davon ausgegangen, dass es sich bei den untersuchten Verben in erster Linie um Synonyme auf der Bedeutungsebene handelt, die dem Benutzer bei der Rezeption, doch nicht bei der Produktion helfen. Diese Hypothese basiert auf der Vermutung, dass sich die Verben in vieler Hinsicht semantisch überschneiden, doch sich voneinander durch minimale semantische Eigenschaften unterscheiden, die Auswirkung auf ihren Gebrauch haben.

Wegen des Charakters der Untersuchung ist eine korpusgestützte Untersuchung methodisch für diese Arbeit geeignet. Das Korpus kann als Inventar der Sprachwirklichkeit angesehen werden, aus dem Information über den sprachlichen Usus der untersuchten Verben gewonnen werden kann. Im Zusammenhang mit einer korpusgestützten Untersuchung ist der Begriff Kookkurrenz – das gemeinsame Auftreten von Ausdrücken – von hoher Relevanz. Laut Steyer (2004) können durch die Analyse des Kookkurrenzverhaltens von sprachlichen Ausdrücken Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den Ausdrücken entdeckt werden, wodurch die Ausdrücke auch miteinander verglichen werden können. Der Begriff wird in der Linguistik aber mit keiner einheitlichen Begrifflichkeit verwendet und oft erscheint er als Synonym zu Kollokation. Im Kapitel drei werden diese Begriffe erläutert und ihr Verhältnis zueinander besprochen, wobei auch beschrieben wird, wie sie im Rahmen dieser Arbeit verwendet werden. Die folgenden zwei Kapitel setzen sich mit dem Untersuchungsobjekt, mit dem einsprachigen Lernerwörterbuch, auseinander: Kapitel vier beschreibt allgemeine Strukturen eines Lernerwörterbuchs, während sich Kapitel fünf auf den Wörterbuchartikel und seine Inhalte konzentriert.

---

<sup>2</sup> Hyvärinen, A. 1998: Lokale Partikelverben mit *auf-/ab-*, *ein-/aus-* und entsprechende Doppelpartikelverben mit *hin-/her-*. Theoretischer Überblick und Ideen zur Didaktisierung. Jyväskylän yliopisto (unveröff.).

In der Untersuchung werden zunächst die Wörterbucheinträge des jeweiligen Verbpaars miteinander verglichen, wonach Gebrauchsaspekte der Verben mit Hilfe der Korpora und des Valenzwörterbuchs analysiert werden. Das Valenzwörterbuch dient in erster Linie als Vergleichsbasis zur Evaluierung der Korpusdaten aus einer valenztheoretischen Perspektive. Anschließend werden die Wörterbucheinträge mit den Ergebnissen der Korpusanalysen verglichen, womit zusammenfassend gezeigt werden kann, inwieweit sich die Angaben der Wörterbücher mit der Sprachwirklichkeit übereinstimmen, den das Korpus repräsentiert.

Ich hoffe, mit dieser Arbeit neue Information zum Gebrauch von *achten*, *beachten*, *herrschen* und *beherrschen* geben zu können. Vor allem konzentriere ich mich auf die semantischen Eigenschaften der untersuchten Verben und auf das Verhältnis zwischen den Verben der Verbpaare. Diese Arbeit stellt auch eine kritische Analyse der Wörterbucheinträge der untersuchten Wörterbücher dar. Damit hoffe ich auch, dass ich mit dieser Arbeit neue Ideen zur Weiterentwicklung der untersuchten Wörterbücher und von Wörterbüchern im Allgemeinen geben kann.

## 2. Kritische Wörterbuchforschung

Anliegen dieses Kapitels ist es, einen Überblick über den Begriff Wörterbuchforschung und ihr Verhältnis zu den angrenzenden Begriffen Lexikografie und Lexikologie zu verschaffen. Diese Erläuterung ist am Platz, da in der Literatur eine terminologische Vielfalt herrscht, die teilweise zu überlappender Einordnung der Begriffe führt. Es soll aber auch der breite Begriff Wörterbuchforschung auf die Aspekte eingeschränkt werden, die im Rahmen dieser Arbeit Relevanz besitzen, nämlich die der kritischen Wörterbuchforschung.

Nach Wiegand (1998, 46-47; 71) soll die **Lexikografie** in Sprach-, Sach- und Allbuchlexikografie eingeteilt werden, um Missverständnisse zu vermeiden. Mit der Sprachlexikografie ist nach ihm die Verfassung von Wörterbüchern gemeint, während sich die Sach- und Allbuchlexikografie mit anderen Nachschlagwerken beschäftigen. Wiegand (ebd.) stellt auch fest, dass die Lexikografie viele Berührungspunkte mit verschiedenen Bereichen der Linguistik hat, da sie sich die Ergebnisse linguistischer

Forschung, wie z. B. der Semantik und der Korpuslinguistik (s. Kapitel 6.2), bei der Wörterbucherstellung zunutze macht.

Eine Voraussetzung für die Herstellung von Wörterbüchern ist das Kennen des Wortschatzes einer oder vieler Sprachen. Aus diesem Grund kann laut Schaeder (1987, 121) unstrittig festgestellt werden, dass die **Lexikologie** – die Wortlehre und die Lehre vom Wortschatz – der Lexikografie wichtige Grundlagen bereitstellt. Dies führt aber oft zu der Auffassung, dass die Lexikografie ein Zweig der Lexikologie ist und dass die Lexikologie die theoretische Basis der Lexikografie bildet (vgl. Svensen 1987, 1-2). Nach Schaeder (1987, 121) darf der Beitrag der Lexikologie zur Lexikografie nicht unterschätzt werden, doch sind die beiden Gebiete getrennt zu halten.

Der theoretische Bereich der Lexikografie, d. h. die lexikografische Forschung, soll laut Wiegand (1996, 46) als **Wörterbuchforschung** bezeichnet werden. Laut Wiegand (1998, 255-256) hat die Wörterbuchforschung theoretische, methodische, terminologische, historische, dokumentarische, didaktische und kulturpädagogische Aufgaben, aus denen sich das jeweilige Ziel der Wörterbuchforschung ergibt. Die Bemühungen der Wörterbuchforschung zielen darauf ab, wissenschaftliche Voraussetzungen zu schaffen, um eine erfolgreiche Wörterbuchbenutzung ermöglichen zu können. In diesem Sinn hat die Wörterbuchforschung vieles mit der Lexikografie gemeinsam, genauer gesagt haben sie ein gemeinsames Ziel: die Förderung der Praxis des Wörterbuchschreibens. Doch in der Art, diesem Ziel zu dienen, unterscheiden sie sich grundlegend, denn die Lexikografie tut dies praxis-, die Wörterbuchforschung theorieorientiert. Der Ausgangspunkt sowohl der Lexikografie als auch der Wörterbuchforschung ist aber wieder ähnlich, nämlich die Benutzervoraussetzung, womit gemeint ist, dass Wörterbücher benötigt und aus diesem Grund auch benutzt werden. Wiegand thematisiert also einerseits die enge Beziehung zwischen Lexikografie und Wörterbuchforschung und andererseits den entscheidenden Unterschied zwischen den Begriffen. Bußmann (2002, 406-407) teilt den Anhaltspunkt von Wiegand und definiert Lexikografie als die Technik der Anfertigung von Wörterbüchern. Daraus geht deutlich hervor, dass, wie für Wiegand, auch für Bußmann mit der Lexikografie die konkrete Wörterbuchherstellung gemeint ist, keine theoretische Disziplin.

Wiegand (1998, 114-115) folgend kann die Wörterbuchforschung je nach Perspektiven der Untersuchungen in vier Forschungsgebiete untergliedert werden: historische

Wörterbuchforschung, kritische Wörterbuchforschung, systematische Wörterbuchforschung und die Wörterbuchbenutzungsforschung. Weiterhin ist eine Untergliederung z. B. nach Einzelsprachen möglich und die Forschungsgebiete können auch in verschiedene Untersuchungsfelder untergliedert werden (z. B. germanistische Wörterbuchforschung zur Dialektlexikografie). Im Rahmen dieser Arbeit spielt die kritische Wörterbuchforschung eine zentrale Rolle, während die anderen Forschungsgebiete wenig Relevanz besitzen. Aus diesem Grund wird im Folgenden genauer nur auf die kritische Wörterbuchforschung eingegangen.

Engelberg und Lemnitzer (2004, 164-167) stellen fest, dass sich die Wörterbuchkritik **der kritischen Wörterbuchforschung** meistens auf bestimmte Aspekte eines Wörterbuchs bezieht und daher selektiv ist. Die Wörterbuchkritik kann sich z. B. auf die Phonetik und Phonologie im Wörterbuch konzentrieren. Äußerst wichtig hierbei ist laut Engelberg und Lemnitzer (ebd.), dass sich der Kritiker des Wörterbuchtyps bewusst ist und es dementsprechend beurteilt: Man kann ein Lernerwörterbuch nicht nach denselben Kriterien beurteilen wie ein Universalwörterbuch und umgekehrt. Schließlich meinen Engelberg und Lemnitzer (ebd., 162), dass die kritische Wörterbuchforschung außerdem eine Qualitätskontrolle der lexikografischen Werke darstellt, womit das Niveau von Wörterbüchern möglichst hoch gehalten werden kann. Man kann also davon ausgehen, dass die kritische Wörterbuchforschung für die Weiterentwicklung der Lexikografie eine entscheidende Rolle spielt.

In dieser Arbeit werden lexikografische Werke untersucht, nämlich zwei Lernerwörterbücher. Das Ziel der Untersuchung ist herauszufinden, ob die in den analysierten Wörterbüchern als Synonym klassifizierten Verben auch im konkreten Sprachgebrauch synonymisch verwendet werden bzw. verwendet werden können. Diese Zielsetzung gehört zum Bereich der kritischen Wörterbuchforschung. Da in dieser Arbeit Lernerwörterbücher analysiert und beurteilt werden, geschieht die kritische Wörterbuchforschung aus der Perspektive des nicht-muttersprachlichen Wörterbuchbenutzers. Zur Methodik der Untersuchung wird genauer im Kapitel 6 eingegangen.

Das nächste Kapitel ist eine Einführung in den Forschungsgegenstand dieser Arbeit. Ziel dabei ist, die Problematik des Forschungsgegenstandes aus einer theoretischen Perspektive zu behandeln und damit eine theoretische Basis für die empirische Analyse



zu gestalten. Dabei werden auch wichtige Termini wie Kookkurrenz und Kookkurrenzpartner erläutert.

### **3. Kollokation vs. Kookkurrenz**

In Wörterbüchern werden Sinnrelationen zwischen Wörtern und ihren Lesarten häufig in Form von Synonym- und Antonymangaben dargestellt, wobei die paradigmatischen Beziehungen der Wörter einerseits zur Darstellung lexikalischer Geflechte und andererseits zur Bedeutungserläuterung dienen. Da sich aber absolute Synonyme bzw. Antonyme eher Ausnahmefälle darstellen, handelt es sich in der Regel um Wortpaare, die nur unter gewissen Umständen bedeutungsgleich bzw. bedeutungsgegensätzlich verwendet werden können. Dies bedeutet eine große Herausforderung für die Lexikografie im Allgemeinen, die die Gebrauchsbedingungen und die semantischen Nuancen in der Verwendung der Wörter möglichst explizit zum Ausdruck bringen soll, doch für die Lernerlexikografie ist dies eine spezielle Herausforderung: während Muttersprachler in der Lage sind, selber die Sinnrelationen zuzuordnen und damit den zum Kontext passenden Ausdruck auszuwählen, gelten die Wörterbuchangaben für einen nicht-muttersprachlichen Wörterbuchbenutzer als Autorität, dem bei Unsicherheiten zu vertrauen ist. Nicht zuletzt besteht die Herausforderung auch darin, dass Wörterbuchartikel, wenn in ihrer Darstellung nicht klar und eindeutig genug, dem Benutzer eine falsche Vorstellung über die Bedeutungsähnlichkeit bzw. über den Bedeutungsgegensatz von Wörtern geben können.

Diese Arbeit verfolgt das Ziel, den Gebrauch der in den untersuchten Wörterbüchern als Synonyme angegebenen Verbpaare *achten – beachten* und *herrschen – beherrschen* zu analysieren, um herauszufinden, ob die Wörter auch in der Tat bedeutungsähnlich gebraucht werden können. Um als absolute Synonyme zu gelten, müssen die kontextuellen Relationen der Verbpaare identisch sein, d. h. sie müssen in jedem Kontext austauschbar sein, ohne die syntaktische Struktur zu verletzen oder die Bedeutung der Äußerung zu verändern (Cruse 1986, 268). Meiner Ansicht nach ist es für den Wörterbuchbenutzer von weniger Relevanz, den Grad der Synonymie bestimmen zu können, denn eher nützt ihm eine adäquate Beleuchtung der syntaktischen und semantischen Potenz des Worts, um die kontextuelle Bedingungen des Worts zu erkennen. Aus diesem Grund werden die Verben in der Analyse nicht

danach geprüft, inwieweit sie austauschbar sind, sondern die Verwendungsumgebungen werden analysiert und miteinander verglichen, um vergleichende Aussagen über das Kontextverhalten und den Gebrauch der Verben treffen zu können. Außerdem dienen Korpora als Datenbasis im Allgemeinen vielmehr zum Extrahieren von typischen Vorkommensumgebungen der untersuchten Wörter als zum Prüfen der Ersetzbarkeit zwischen den Wörtern. Korpus textsammlungen repräsentieren jene Texte, die wiederum die sprachlichen Entscheidungen, z. B. was die Verbwahl betrifft, eines Produzenten widerspiegeln. Der Produzent hat sich also für eine gewisse Wortform entschieden und verwendet keine alternativen Formen, auch wenn sie möglich sind.

Storjohann (2006) vertritt die Auffassung, dass Sinnrelationen und so auch die Synonymie zwischen gewissen Ausdrücken durch den Kontext etabliert werden, in dem sie vorkommen. Daher meint Storjohann (ebd., 3), dass sich die Beschreibung von Wörtern in ihrem Gebrauch unbedingt an kontextbedingten semantischen Differenzierungen orientieren soll, die die möglichen Einschränkungen des synonymischen Gebrauchs der Wörter signalisieren. Bei der Erfassung des Gebrauchs bestimmter Wörter soll laut Storjohann (ebd., 21) die Analyse der **Kollokationen** den Ausgangspunkt bilden, mit denen die untersuchten Wörter konkurrieren. Eine systematische Analyse des Kollokationsverhaltens von Wörtern führt zu einem Erkenntnis, ob überhaupt eine bedeutungsähnliche Relation vorliegt. Zum anderen ermöglicht die Analyse eine linguistische Auswertung und einen Vergleich der Kollokationsprofile der untersuchten Wörter. Auch in dieser Arbeit werden die Analyse von Kollokationen und die daraus erfassbaren **Kollokationsprofile** der untersuchten Verben als Ausgangsbasis der Analyse herangezogen. Um das Kollokationsverhalten beschreiben zu können, bedarf es einer Definition des Begriffs Kollokation. Der Terminus Kollokation wird jedoch in der Linguistik mit keiner einheitlichen Begrifflichkeit verwendet, z. B. Storjohann (2006) unterscheidet nicht zwischen Kollokationen und Konkurrenz. Nicht zuletzt aus diesem Grund ist es m. E. notwendig, dass hierbei erläutert wird, wie der Terminus im Rahmen dieser Arbeit verwendet wird.

### **3.1 Kollokationen als Indikatoren für den Sprachgebrauch**

Hausmann (2004) spricht von der speziellen Rolle der Kollokationen für den Lerner von DaF im Besonderen in Produktionssituationen. Hausmann meint (ebd., 311-312), dass

die Kollokationen, im Unterschied zu Redewendungen, bei der Rezeption selten Verständnisschwierigkeiten verursachen, doch bei der Produktion kann die Unvorhersehbarkeit der Kollokationen (z. B. *die Zähne putzen* aber nicht: *die Zähne waschen* (wie z. B. im Finnischen)) für den Lerner einer fremden Sprache Formulierungsschwierigkeiten bereiten. In ihrer Kollokationsdefinition ordnet Lehr (1998) den Kollokationen ähnliche Eigenschaften zu wie Hausmann, nämlich Analysierbarkeit und Asynthetisierbarkeit. Laut Lehr (1998, 258) bezieht sich die Analysierbarkeit der Kollokationen darauf, dass sie keine Schwierigkeiten in Rezeptionssituationen bereiten, da ihre Bedeutung in der Regel aus den Bedeutungen der einzelnen Komponenten in der Umgebung erschließbar ist. In Produktionssituationen können Kollokationen jedoch als potentielle Fehlerquellen gelten und deswegen kann ihnen die Eigenschaft Asynthetisierbarkeit zugesprochen werden. Lehr (ebd., 276) veranschaulicht die Asynthetisierbarkeit der Kollokationen am Beispiel vom *Match*. Das von ihr bei der Untersuchung benutzte Wörterbuch gibt zu *Match* folgendes an: *ein Match machen, austragen; das Match gewinnen, verlieren*. Im gleichen Wörterbuch wird als Synonym zu *machen* das Verb *tun* angegeben, doch eine Kollokation *Match tun* ist ausgeschlossen, d. h. asynthetisierbar. Im Rahmen dieser Arbeit spielt die Asynthetisierbarkeit eine zentrale Rolle. Das Ziel der vorliegenden Untersuchung ist gerade herauszufinden, ob Synonymangaben bei präfigierten Verben und ihren Basisverben zu unkombinierbaren Kollokationen wie im Beispiel mit *Match* und *tun* und damit auch zu semantisch unkorrekten Sätzen führen können. Aus diesem Grund erscheint mir in diesem Zusammenhang die Anmerkung von Zöfgen (1994, 164-165) völlig berechtigt. Zöfgen meint (ebd.), dass in Lernerwörterbüchern auch so banale lexikalische Verbindungen wie *Bedeutung gewinnen* angegeben werden sollen. Nun stellt sich an dieser Stelle die Frage, wie die verschiedenen Teile einer Kollokation zu behandeln sind: Was für eine Relation befindet sich zwischen *Zähne* und *putzen* oder zwischen *Match* und *machen*?

Laut Hausmann (2004, 311) stellen die Kollokationen phraseologische Kombinationen dar, die aus zwei oder mehreren Komponenten bestehen, die jedoch nicht gleichermaßen autonom sind. Hausmann (ebd.) unterscheidet bei der Kollokation zwischen der Basis, z. B. *die Zähne*, und dem Kollokator, z. B. *putzen* (Kollokation = Basis + Kollokator = *die Zähne* + *putzen*), und fügt hinzu, dass in dieser Basis-Kollokator-Dichotomie die Basis den Ausgangspunkt bildet. Die Gliederung der Komponenten einer Kollokation begründet Hausmann (ebd., 312) damit, dass *die Zähne*

nicht *putzen* brauchen, um *Zähne* zu sein, doch um überhaupt etwas zu sein, braucht *putzen* eine Basis, z. B. *die Zähne*. Der unterschiedliche Grad an Autonomie zeigt sich also darin, dass die Basis ihre eigenständige Bedeutung beibehält, während der Kollokator eine Bedeutungskomponente einbringt, die er nicht alleine, d. h. ohne die Basis, hat: Im Beispielsfall bildet *putzen* mit *Zähne* eine Bedeutungseinheit, die es weder alleine noch mit anderen Komponenten erzeugt und die ein anderes *putzen* ist als z. B. bei *Pilze putzen*. Um dies im Hinblick auf die Sinnrelation der Synonymie zu beleuchten, kann folgendes festgestellt werden. Auf der einen Seite gilt *putzen* in gewissen Kontexten als Synonym zu *reinigen* oder *säubern*, z. B. verweist *ein Werkzeug putzen/reinigen/säubern* auf den gleichen Sachverhalt. Doch wie schon bekannt, hat *putzen* auf der anderen Seite eine Bedeutung bzw. eine Lesart, durch die es passend zum Ausdrücken des Sachverhalts der täglichen Zahnpflege wird. Man könnte also feststellen, dass bei dieser Wahl auch die semantischen Eigenschaften von *Zähnen* eine entscheidende Rolle spielen, denn es bildet die Basis der Kollokation *die Zähne putzen*, doch liegt es auch in *putzen* an sich, dass gerade es in dieser Kollokation verwendet wird. Dies spricht m. E. dafür, dass die Gliederung von Hausmann nicht problemlos ist und dass sie auch viele Fragen offen lässt.

Das Beispiel *die Zähne putzen* hat gezeigt, dass durch Kollokationen Informationen über ein bestimmtes Wort und seine Verwendungskontexte gewonnen werden können. Außerdem hat das Beispiel verdeutlicht, dass die Relation der Kollokationskomponenten einzigartig ist, denn die Komponenten müssen gewisse semantische Eigenschaften besitzen, um überhaupt eine Kollokation bilden zu können. Es sind gerade diese, häufig auch ziemlich feinen Bedeutungsnuancen, die dabei eine entscheidende Rolle spielen, ob gewisse Komponenten verbindbar sind oder nicht. Darüber hinaus besitzen Kollokationen hohe Relevanz aus der lernerlexikografischen Perspektive, denn sie spiegeln die Wechselwirkung zwischen dem Sprachsystem (*langue*) und dem sprachlichen Usus (*parole*) wider, die Lernerwörterbücher dem Benutzer vermitteln sollen. Bei einer korpusbasierten Kollokationsanalyse wie in dieser Arbeit müssen aber die Grenzen von Korpora als Indikator für Kollokationsverhalten der untersuchten Wörter erkannt werden.

Korpora ermöglichen zwar eine genaue Analyse umfassender Textsammlungen, doch geht die automatische Korpusanalyse von der statistischen Signifikanz der Wörter aus, wo sich auch Kookkurrenzpartner ergeben, die nur wegen des Korpuskontextes

signifikant sind. Im strengen Sinne gelten Kookkurrenzpartner dieser Art nicht als Kollokationen, denn, wie Bußmann feststellt (2002, 353), sind Kollokationen Wortverbindungen, die aufgrund der Regelmäßigkeit ihrer gegenseitigen Erwartbarkeit häufig zusammen vorkommen und die syntaktische und semantische Verträglichkeitsverbindungen erfüllen müssen. Außerdem versteht sich die in dieser Arbeit verwendete Analysefunktion des IDS als keine Kollokationsanalyse sondern als eine Kookkurrenzanalyse.

### 3.2 Kookkurrenz und Kookkurrenzpartner

Um begriffliche Missverständnisse zu vermeiden, wird in dieser Arbeit statt Kollokation der Terminus **Kookkurrenz** verwendet, der sich auf das gemeinsame Auftreten zweier oder mehrerer Wörter bezieht. Außerdem, wie schon erwähnt, eignet sich der Terminus Kookkurrenz besser als Kollokation gerade für diese Arbeit, die methodisch größtenteils korpusgestützt ist. Laut Steyer (2004, 113) verdeutlicht die auf den Kookkurrenzen in Korpora basierende **Kookkurrenzanalyse**<sup>3</sup> den verankerten und charakteristischen Gebrauch sprachlicher Einheiten. Sie kann für Bedeutungsaspekte bzw. verschiedene Lesarten Befunde erbringen, die nicht z. B. in einem Wörterbuch eingetragen sind. Eine Tatsache, die m. E. im Hinblick auf den Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit sehr relevant ist. Steyer meint ferner (ebd., 99), dass Kookkurrenzen eine breitere Analyse von Korpusbelegen ermöglichen als eine ziemlich streng vordefinierte Kollokationsanalyse. Laut ihr (ebd.) lassen sich in Korpora auch Cluster ausfindig machen, die nicht als Kollokationen im engen Sinne gelten, die jedoch relevante sprachliche und außersprachliche Informationen enthalten und damit den aktuellen Gebrauch der Einheiten verdeutlichen. Diese Informationen betreffen nicht zuletzt die für den Lerner wichtigen semantischen Gebrauchsaspekte eines Wortes. Schließlich betont Steyer (ebd., 107-110), dass die Auffassung der Kollokationsrelationen, z. B. dass *putzen* nur in Bezug auf *Zähne* erklärbar ist, wichtige semantische Aspekte ignoriert. Denn oft weist auch der Kollokator (*putzen*) eine ganze Breite an eigenen **Kookkurrenzpartnern** auf, die bei der Analyse ebenso berücksichtigt werden sollten (vgl. S. 9 und S. 43 die Reziprokanalyse).

---

<sup>3</sup> Die in diesem Kapitel verwendeten korpusmethodischen Termini werden im Kapitel 6 genauer erläutert.

Die Kookkurrenzpartner geben ihrerseits Aufschluss über die Valenzpartner des Bezugswortes. Die **Valenz** wird in der Linguistik häufig zum Beschreiben und zum Vergleichen von Wörtern verwendet und in vielen Fällen eignet sich die Valenz auch dafür. Es gibt jedoch auch Relationen zwischen Wörtern, die nicht valenzgebunden sind und sich daher nicht anhand der Valenz beschreiben lassen. In solchen Fällen geben die Kookkurrenzpartner mehr Information über den Gebrauch der Wörter als die Valenz. Als Nächstes soll das Verhältnis zwischen Kookkurrenz und Valenz besprochen werden.

### 3.3 Kookkurrenzen und Verbvalenz

Das Verb *besuchen* fordert im Normalfall zwei weitere Komponenten, nämlich eine, die besucht, und eine, die besucht wird. Um also einen grammatisch vollständigen Satz zu bilden, muss der Benutzer in seinem Satz auch diese Komponenten realisieren, z. B. ***Ich besuche den Vater***. Laut Tarvainen (1981, 16) ist die Anzahl der Komponenten von der Bedeutung des Worts abhängig, der aufgrund seines begrifflichen Inhalts diese Komponenten in relationslogischem Sinn verlangt. Dieses Phänomen bezeichnet er als die logisch-semantische Valenz. In dem Beispielsatz öffnet *besuchen* zwei Leerstellen, die durch die schon genannten Komponenten besetzt werden: *besuchen* alleine reicht nicht, es muss ergänzt werden. Diese von der Bedeutung abhängigen semantischen Komponenten nennt Tarvainen (ebd., 16-17) **Argumente** und fügt hinzu, dass sie semantischen Restriktionen unterliegen. Auf den Beispielsatz angewandt könnte also *Vater* durch *Mutter* ersetzt werden, doch wäre ein Satz wie, obwohl grammatisch korrekt, *Ich besuche ein Buch* unlogisch, denn *Buch* ist nicht verträglich mit den Bedeutungselementen, die das Objektargument von *besuchen* (in dieser Lesart) haben muss.

Auf der syntaktischen Ebene können den Komponenten von *besuchen* die Rollen eines Subjektes (*Ich*) und eines Objektes (*der Vater*) zugeordnet werden. Diese Komponenten nennt Tarvainen (1981, 14) **Ergänzungen**, die die syntaktischen Entsprechungen der Argumente der semantisch-logischen Valenz sind, und das Phänomen bezeichnet er als syntaktische Valenz. Die syntaktische Valenz determiniert die Kasus der Ergänzungen und im Beispielsatz muss das Subjekt im Nominativ, das Objekt im Akkusativ sein. Laut Tarvainen (ebd.) gehören die zwei Valenzebenen eng zusammen, doch können sich Verben mit derselben logisch-semantischen Valenz in ihrer syntaktischen Valenz

unterscheiden. Die Verben *antworten* und *beantworten* z. B. weisen gleiche logisch-semanticke Valenz auf, unterscheiden sich aber darin, dass *antworten* alleine mit dem Subjekt auftreten kann, während *beantworten* neben dem Subjekt noch ein Akkusativobjekt fordert (*Ich antworte (auf die Frage) – Ich beantworte die Frage*). Nach Schwarz (2004, 70-73) müssen die Ebenen der logisch-semanticke Valenz syntaktisch korrekt realisiert werden, damit der Ausdruck sinnvoll ist und überhaupt verstanden wird. Dazu meint Schwarz (ebd.), dass aber nicht alle Aspekte der logisch-semanticke Ebene syntaktisch ausgedrückt werden müssen und dass einige sogar nicht ausgedrückt werden dürfen, wie z. B. das Objekt (z. B. *Sie essen Pizza*, nicht aber *Sie dinieren Pizza*). Helbig und Schenkel (1991, 74) machen diesbezüglich eine treffende Anmerkung, die auch für diese Arbeit relevant ist. Laut ihnen (ebd.) können bestimmte Wörter zwar bedeutungsähnlich sein, doch können sie nicht immer in der gleichen Umgebung verwendet werden. Dies bestätigt ferner die Tatsache, dass bei Wörtern immer zwei Aspekte berücksichtigt werden sollen, nämlich die Bedeutung und der Gebrauch.

In der Kookkurrenzanalyse können auch Kookkurrenzpartner entdeckt werden, die keinen Argumentstatus besitzen, d. h. nicht valenzgebunden sind. Z. B. kann eine gewisse Lesart eines Verbs häufig durch eine Verneigung oder eine Einschränkung wie *kaum* oder *nicht* modifiziert werden, doch hat dies nichts mit der Valenz des Verbs zu tun. Das Verb *wegdenken* z. B. verbindet sich häufig mit *nicht*, das als typischer Kookkurrenzpartner des Verbs angesehen werden kann.<sup>4</sup> Obwohl *nicht* in Bezug auf die Valenz von *wegdenken* irrelevant ist, enthält es wichtige semanticke Gebrauchsaspekte von *wegdenken*, die ihrerseits in der Lernerlexikografie eine große Rolle spielen. Nicht zuletzt gelten derartige semanticke Gebrauchsaspekte eines Wortes in Wörterbüchern als Angaben, die im Besonderen in Produktionssituationen nützlich sind und dem Benutzer Information zum idiomatischen Gebrauch des Wortes geben.

Als Nächstes werden Lernerwörterbücher am Beispiel von einsprachigen Lernerwörterbüchern behandelt. Die folgenden Kapitel 4 und 5 konzentrieren sich auf die inhaltliche Ebene eines Wörterbuchs. In Kapitel 4 wird die Gesamtstruktur eines Wörterbuchs beschrieben, wonach in Kapitel 5 die Strukturen und Inhalte eines Wörterbuchartikels behandelt und mit Beispielen aus den untersuchten Wörterbüchern veranschaulicht werden.

---

<sup>4</sup> Dieses Beispiel verdanke ich Frau Prof. Dr. Phil. Kirsi Pakkanen-Kilpiä an der Universität Jyväskylä.

## 4. Lernerwörterbücher

Beim Erlernen einer Fremdsprache bzw. mehrerer Fremdsprachen ist die Bedeutung von Wörterbüchern unbestritten. Eine Lernsituation, in der Wörterbücher nie benutzt werden, ist kaum vorstellbar, insbesondere wenn die Sprache in einer nicht-zielsprachlichen Umgebung, z. B. in der Schule, gelernt wird. Sprachenlerner können verschiedene Typen von Wörterbüchern, u. a. Gesamtwörterbücher, konsultieren, aber vor allem sind für ihre Bedürfnisse die Lernerwörterbücher konzipiert. Die Lernerwörterbücher können sowohl ein- als auch zweisprachig sein, doch bilden die einsprachigen Lernerwörterbücher die Mehrheit. In dieser Arbeit werden nur einsprachige Lernerwörterbücher untersucht und deswegen werden hier hauptsächlich nur sie behandelt.

### 4.1 Das einsprachige Lernerwörterbuch

Die 60er Jahre stellten einen Wendepunkt in der lexikografischen Praxis dar, da sich damals die Notwendigkeit einer neuen Perspektive, nämlich der Benutzerperspektive, durchsetzte. Den Ausgangspunkt der Wörterbuchschreibung bildeten also nun der Benutzer und die Benutzungssituationen, nach denen sich die Lexikografen orientieren sollten. Das *Dictionnaire du français contemporain* (1966) leitete diese neue Generation der Wörterbücher ein und verwirklichte gleichzeitig auch methodisch für die Fremdsprachendidaktik bedeutsame Prinzipien: neben dem Prinzip, einen nicht-frankophonen Benutzer zu berücksichtigen, besteht seine Einzigartigkeit u. a. in Merkmalen wie Wortfamiliengruppierung, hohem Anteil an syntagmatischer Information und Belegung der Bedeutung mit Kollokationen und Satzbeispielen. Auch die sogenannten *learner's dictionaries* der englischen Lexikografie unternahmen große Anstrengungen in diese Richtung, und denkt man nun an die dominierende Rolle des Englischen als Zweitsprache in der heutigen Welt, lässt sich leicht verstehen, dass heute die Lernerlexikografie die Paradedisziplin der englischen Lexikografie ist. (Engelberg & Lemnitzer 2004, 26; Zöfgen 1994, 10-17.)

In der Lexikografie des Deutschen haben Lernerwörterbücher eine jüngere Tradition. Als erstes Lernerwörterbuch des Deutschen gilt *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* (LGWDaF), das 1993 veröffentlicht wurde. Ein zweites Lernerwörterbuch, nämlich das *de Gruyter Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*



(DGWDaF), wurde erst etwas später, nämlich 2000, veröffentlicht. Angesichts der hohen Stichwörterzahl von 66.000 geht LGWDaF über das stärker selektive DGWDaF mit rund 19.000 Stichwörtern deutlich hinaus, doch umfasst das DGWDaF wesentlich mehr Seiten als das LGWDaF. Daher kann angenommen werden, dass im DGWDaF die Einträge wesentlich ausführlicher sind. An dieser Stelle wird nicht genauer auf die Unterschiede zwischen diesen Wörterbüchern eingegangen, denn sie werden in den nachfolgenden Kapiteln gründlicher vorgestellt und behandelt.

Engelberg und Lemnitzer (2004, 26-27) kategorisieren Lernerwörterbücher in die Gruppe der benutzerorientierten Wörterbücher und sind der Auffassung, dass Lernerwörterbücher eine besondere Subklasse unter den didaktischen Wörterbüchern darstellen, da sie sich in erster Linie an fortgeschrittene Fremdsprachenlerner richten. Dazu meinen sie, dass sich Lernerwörterbücher von einbändigen Standardwörterbüchern in Bezug auf die Lemmata unterscheiden, denn einerseits ist die Anzahl der Lemmata in Lernerwörterbüchern geringer, aber andererseits sind die Angaben zu den Lemmata umfangreicher. Darüber hinaus sind Lernerwörterbücher an die Anforderungen von Nicht-Muttersprachlern angepasst. Svensen (1987, 13; 20) fügt hinzu, dass in Lernerwörterbüchern der Produktionsaspekt und die Kommunikation im Allgemeinen im Vordergrund stehen, was dazu führt, dass die Lemmata reich an Angaben zu Flexion, Konstruktion, Stil und Kontext sind.

In diesem Zusammenhang soll abschließend erwähnt werden, was in echten Lernerwörterbüchern, nämlich in LGWDaF und DGWDaF, unter dem Begriff Lernerwörterbuch verstanden wird, m. a. W. wie sich diese Wörterbücher als Lernerwörterbücher definieren. Der gemeinsame Nenner sowohl im LGWDaF als auch im DGWDaF lässt sich folgendermaßen formulieren: Die Bedürfnissen eines Nicht-Muttersprachlers stehen im Vordergrund, was sagen will, dass die Erweiterung des Wortschatzes z. B. durch Antonyme und Synonyme, die Anschaulichkeit und Ausführlichkeit der Erläuterung von Stichwörtern mit Beispielsätzen und Kollokationen und die Wort- und Satzbildungsmuster zum korrekten Sprachgebrauch der Ausgangspunkt jedes einzelnen Lemmaeintrags sind. Daraus lässt sich schließen, dass die Wörterbücher dem Benutzer nicht nur in Rezeptions- und Produktionssituationen Hilfe leisten, sondern sie zielen auch nicht zuletzt darauf ab, dass jede Wörterbuchbenutzungssituation dem Benutzer die Möglichkeit zum Wortschatzlernen bietet.

Im vorherigen Absatz wurde schon auf die Struktur der Lemmaeinträge kurz hingewiesen. Im folgenden Kapitel wird die Struktur des einsprachigen Lernerwörterbuchs detaillierter beschrieben und es wird auch erläutert, wie das Wörterbuch inhaltlich aufgebaut ist. Dabei liegt das Hauptaugenmerk auf der Beschreibung der Struktur von einzelnen Lemmaeinträgen, da dies in Bezug auf diese Arbeit von größter Bedeutung ist.

## **4.2 Strukturen und Inhalte des Lernerwörterbuchs**

Das Ziel dieses Kapitels ist, typische Merkmale des Aufbaus und des Inhalts eines Lernerwörterbuchs zu erläutern. Zunächst ist jedoch zu bemerken, dass in der Lexikografie eine ziemlich heterogene Praxis der Bezeichnung und Gliederung von verschiedenen Struktur- und Inhaltsteilen herrscht. Daher stimmt die in diesem Kapitel verwendete Terminologie für die einzelnen Teile eines Wörterbuchs nicht unbedingt mit den Bezeichnungen eines jeden Wörterbuchs überein. Grob gegliedert kann zwischen drei verschiedenen Strukturteilen eines Lernerwörterbuchs unterschieden werden: Wörterbuchaußentexte, Makrostruktur und Mikrostruktur. Dabei kommen aber auch teilweise Überlappungen zustande, wie es z. B. bei der Makro- und Mikrostruktur (s. Kapitel 4.2.2. u. 4.3.3.) der Fall ist. Darüber hinaus ist zu beachten, dass nur Printwörterbücher den Gegenstand dieses Kapitels bilden.

### **4.2.1 Wörterbuchaußentexte**

Mit Wörterbuchaußentexten sind die verschiedenen Textteile gemeint, die sowohl vor als auch nach dem eigentlichen Wörterverzeichnis stehen. Die Textteile vor dem Wörterverzeichnis werden als Vorspann, die nach ihm als Nachspann bezeichnet. Der Vorspann eines Wörterbuchs beinhaltet des Öfteren drei zentrale Texte, nämlich das Vorwort, die Einleitung und die Benutzungshinweise, die jedoch nicht immer separate Texte sind. (Engelberg & Lemnitzer 2004, 116-118.)

Das Vorwort soll dem Benutzer eine erste Orientierung bieten und erläutern, was der Wörterbuchgegenstand ist (z. B. die deutsche Umgangssprache), für welche Benutzungsfunktionen das Wörterbuch geeignet ist (z. B. Textproduktion, Textrezeption und Übersetzung) und welche Art von Informationen in welchem

Umfang erwartet werden kann. Darüber hinaus ordnet das Vorwort das Wörterbuch in die bestehende Wörterbuchlandschaft ein (z. B. Lernerwörterbücher). Die Wörterbucheinleitung informiert darüber, wie das Wörterbuch konzipiert und gestaltet worden ist, z. B. was die Gründe für die Lemmaselektion betrifft. Die Aufgabe der Benutzungshinweise ist, den Benutzer mit den Besonderheiten der Mikro- und Makrostrukturen des Wörterbuchs vertraut zu machen, damit er das Informationsangebot des Wörterbuchs möglichst vollständig nutzen kann. (Engelberg & Lemnitzer 2004, 118-119.)

Gouws (1998, 64; 67) plädiert dafür, dass die Benutzungshinweise unbedingt einen obligatorischen Status im Vorspann haben. Nur durch die Hinweise wird eine optimale Erschließung der Wörterbuchartikel garantiert und so darf sich der Benutzer nicht nur auf das Wörterverzeichnis verlassen. Eine intertextuelle Wechselwirkung zwischen dem Hinweisteil und dem eigentlichen Wörterverzeichnis ist also eine zentrale Vorbedingung für erfolgreiche Wörterbuchbenutzung. Dazu meint Gouws (ebd.), dass diese Kohäsion durch eine explizite Verweisangabe in Wörterbuchartikeln erreicht wird, die die Aufmerksamkeit des Benutzers auf die Benutzungshinweise im Vorspann lenkt. Dies steigert auch den Wert der Benutzungshinweise, die Wörterbuchbenutzer im Allgemeinen nicht zu schätzen pflegen.

#### **4.2.2 Makro- und Mikrostruktur**

Das Wörterverzeichnis eines Wörterbuchs besteht aus einer bestimmten Menge von Lemmata, die nach bestimmten Prinzipien angeordnet sind. Diese Menge und Anordnung der Lemmata eines Wörterbuchs bilden die Makrostruktur dieses Wörterbuchs. Damit besteht der Prozess des Lemmaansetzens, d. h. das Konstituieren des Wörterverzeichnisses, aus zwei Teilprozessen, nämlich aus der Lemmatisierung und der Lemmaanordnung. Bei der Lemmatisierung wird die Form des Lemmas gewählt und dabei wird meistens den bekannten Konventionen gefolgt, z. B., dass im Deutschen Verben durch den Infinitiv repräsentiert werden. (Engelberg & Lemnitzer 2004, 123-126.)

Laut Zöfgen (1994, 75; 329) ist die häufigste Gliederung der Lemmata die initialalphabetische, wobei die Lemmata auf der Basis der alphabetischen Reihenfolge geordnet sind. Obwohl diese Anordnung ein schnelles Auffinden der gesuchten Wörter garantiert, ist Zöfgen (ebd.) jedoch der Auffassung, dass sich unter sprachproduktiven

Gesichtspunkten und im Besonderen mit Rücksicht auf die Bedürfnisse eines Nicht-muttersprachlers eine inhaltliche bzw. begrifflich-thematische Anordnung des Wörterverzeichnisses der alphabetischen Anordnung als überlegen erweist.

Während das Lemma der Bestandteil der Makrostruktur eines Wörterbuchs ist, ist es gleichzeitig die Kernkomponente der Wörterbuchartikel, die wiederum die Mikrostruktur eines Wörterbuchs bilden. Die Mikrostruktur bezieht sich aber ausschließlich auf die von den Lemmata eingeleiteten Wörterbuchartikel. Der Wörterbuchartikel folgt bestimmten Strukturmustern und daher lassen sich im Artikeltext durch verschiedene symbolische, sprachliche und typographische Elemente voneinander abgegrenzte Textsegmente erkennen. Diese Textsegmente können je nach ihrer Funktion in zwei Klassen gegliedert werden, in die Strukturanzeiger und die Angaben. (Engelberg & Lemnitzer 2004, 133-134.)

Die **Strukturanzeiger** dienen dazu, aus dem Artikeltext solche Ausschnitte erkennbar zu machen, mit deren Hilfe der Benutzer die Angaben leicht identifizieren, unterscheiden und auffinden kann. Es gibt zwei Typen von Strukturanzeigern, nämlich typographische und nicht-typographische Strukturanzeiger: typographische Strukturanzeiger heben Textsegmente durch Schriftart oder Schriftschnitt hervor während nicht-typographische Strukturanzeiger jene nicht-sprachlichen und kommentarsprachlichen Symbole sind, die den Artikel strukturieren. Zum Beispiel kann ein Punkt oder Querstrich in Fettdruck die Beschreibung verschiedener Wortartenvarianten bei solchen Lemmata trennen, die mehreren Wortarten angehören. (Engelberg & Lemnitzer 2004, 134.)

Mit den **Angaben** sind die Textsegmente gemeint, die in einer Angabebeziehung zu anderen Elementen im Wörterbuch stehen und die die Funktion erfüllen, dem Benutzer Information über das Lemma zu geben. Auf der formalen Ebene lässt sich eine Unterscheidung zwischen sprachlichen und nicht-sprachlichen Angaben zu treffen, wobei z. B. eine Angabe zur Zugehörigkeit des Lemmas zu einem fachsprachlichen Bereich eine nicht-sprachliche Angabe darstellt, während eine sprachliche Angabe z. B. die Pluralangabe ist. Auf der inhaltlichen Ebene dagegen kann man viele unterschiedliche Angabeklassen identifizieren. Es lassen sich z. B. Klassen wie phonetisch-phonologische, orthographische, morphologische, syntaktisch-semantische und semantische Angaben ausmachen. (Engelberg & Lemnitzer 2004, 135.) Im Rahmen

dieser Arbeit sind aber nur die Bedeutungsangaben, im Besonderen Bedeutungsparaphrasen und die syntagmatischen und paradigmatischen Angaben vom größten Interesse und daher richtet sich das Hauptaugenmerk des nächsten Kapitels auf diese Angaben.

## **5. Verschiedene Angaben und ihre Realisierung im Wörterbuch**

In zweisprachigen Wörterbüchern werden die Bedeutungen der Lemmata anhand von Äquivalenten vermittelt, deren Stelle in einsprachigen Wörterbüchern von verschiedenen Bedeutungsangaben eingenommen wird. Im Vergleich zu allgemeinen einsprachigen Gesamtwörterbüchern sollen die Bedeutungsangaben eines einsprachigen Lernerwörterbuchs ziemlich unterschiedliche Voraussetzungen erfüllen. In Lernerwörterbüchern dienen die Bedeutungsangaben nicht nur zur Verständigungssicherung sondern auch zu semantisch sowie syntaktisch korrektem Gebrauch eines Lemmas. Dies kann unter die syntagmatische und paradigmatische Dimension des Lemmas zusammengefasst werden und kann auch semantischer Kommentar genannt werden. Dieser semantische Kommentar erscheint im Wörterbuchartikel nach dem Formkommentar (z. B. Angaben zur Aussprache). Vor den Angaben zur Syntagmatik und Paradigmatik kommt noch eine Bedeutungsparaphrase. (Zöfgen 1994, 105-107.)

In diesem Kapitel werden die verschiedenen Angaben definiert und ihre Funktion im Wörterbuch erläutert. Da in der Analyse (Kapitel 7) die Wörterbucheinträge aus der Benutzerperspektive betrachtet werden, sollen der Benutzer und seine Bedürfnisse auch hier berücksichtigt werden. Aus diesem Grund wird die Rolle der verschiedenen Angaben für den Benutzer im Besonderen in Produktionssituationen besprochen. In diesem Kapitel werden auch die untersuchten Wörterbücher LGWDaF (2003) und DGWDaF (2000) vorgestellt, womit konkrete Beispiele für die Realisierung der verschiedenen Angaben angeführt werden können. Hierbei liegt der Schwerpunkt auf den Wörterbuchartikeln, da gerade diese den Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit bilden, doch darf der Vorspann der Wörterbücher auf keinen Fall unbeachtet lassen werden, da gerade dort Hinweise zum Umgang mit den Wörterbuchartikeln gegeben werden. Die Darstellung der Wörterbücher geschieht durch einen Vergleich der Wörterbücher, wobei zuerst das LGWDaF und dann das DGWDaF behandelt werden.

## 5.1 Bedeutungsparaphrase

Laut Zöfgen (1994, 129-130) darf man im Zusammenhang mit den Bedeutungsparaphrasen im Lernerwörterbuch nicht von Definition oder Explikation eines Stichworts sprechen. Denn nach ihm (ebd.) entsprechen diese Ausdrücke weder dem Inhalt noch der Funktion einer Bedeutungsparaphrase. Die Bedeutungsparaphrasen bilden eine Einheit mit dem restlichen Wörterbuchartikel und erst durch diese Verbindung kann die Bedeutungsparaphrase die Bedeutung des Stichworts in seiner ganzen Breite abdecken. Darüber hinaus weist Zöfgen (1994, 143-144) noch auf eine Tatsache hin, die m. E. am relevantesten ist, was das Lernerwörterbuch angeht: dem Benutzer sind klassifikatorische Definitionen kaum nützlich, da er im konkreten Fall viel mehr von pragmatischen Angaben zum Stichwort Nutzen hat (z. B. wie man das Stichwort in der fremden Sprache verwendet oder ob für das Wort Verwendungsbeschränkungen gibt). Man kann also die Bedeutungsparaphrase als eine Umschreibung der Bedeutung mit zielsprachlichen Wörtern (vgl. die Äquivalenz im zweisprachigen Wörterbuch) verstehen, die durch die Angaben zur Syntagmatik und Paradigmatik kontextualisiert und näher bestimmt wird.

In den Benutzerhinweisen des LGWDaF (2003, XVII) wird angegeben, dass die *Umschreibung* der Stichwörter durch einen einfachen und verständlichen Wortschatz geschieht. In dem Zusammenhang wird auch betont, dass sich die Bedeutungsangaben zu den Stichwörtern nicht nur auf die Umschreibung beschränken. Nehmen wir als Beispiel das Verb *öffnen*, um die verschiedenen Teile eines Wörterbuchartikels zu veranschaulichen. Es sind die Teile grau unterlegt, die jeweils behandelt werden.

**öffnen**; öffnete, hat geöffnet; Vt 1 *etw.* (*mit etw.*) *ö.* bewirken, dass *etw.* offen (1) ist ≈ aufmachen ↔ schließen: *j-m höflich die Tür ö.; das Fenster ö., damit frische Luft hereinkommt; e-n Brief mit e-m Messer ö.; Er öffnete den Mund, als wollte er etwas sagen* (LGWDaF 2003, s. v. *öffnen*)

Im DGWDaF (2000, XVII) steht, dass die Bedeutung eines Worts in Form einer *Umschreibung* gegeben wird, und bei Verben steht diese Erklärung hinter dem syntaktischen Gebrauchsmuster, d. h. hinter den Angaben zur Konstruktion. Mit dieser Reihenfolge wird nach dem DGWDaF (ebd.) verdeutlicht, dass die Umschreibung und das syntaktische Muster miteinander verbunden sind. Wie im LGWDaF wird der Leser auch hier darauf aufmerksam gemacht, dass alle Teile eines Wörterbuchartikels (z. B.

Kollokationsangaben) zusammen die Bedeutungserklärung bilden, nicht die eigentliche Bedeutungsparaphrase alleine.

**öffnen** 1. /jmd./ etw. ~ **1.1.** 'etw. od. ein Teil von etw. so bewegen, dass dadurch der Raum od. etw. anderes dahinter zugänglich wird'; SYN aufmachen (1); ANT schließen (1.1); *das Fenster, den Schrank, Safe ~; die Augen ~* (SYN 'aufschlagen 5'); *die Schranken ~; jmdm. die Haustür ~* (DGWDaF 2000, s. v. *öffnen*)

## 5.2 Syntagmatische Ebene

Laut Zöfgen (1994, 147) besteht **die syntagmatische Ebene** eines Lemmas aus vier Teilebenen: (1) Angaben zur Konstruktion, (2) Aufzählung von lexikalischen Kollokationen, (3) lemmatisierte lexikalische Verbindungen, die das Wort mit anderen eingeht und (4) Beispielsätze oder satzähnliche Kontextualisierungen. Doch als syntagmatische Angaben gelten nach ihm (ebd.) streng genommen nur die Konstruktions-, Kollokations- und Beispielangaben, da die lemmatisierten lexikalischen Verbindungen Zeichencharakter besitzen und daher ein Teil der Makrostruktur sind. Darüber hinaus meint Zöfgen (ebd.), dass in Lernerwörterbüchern alle vier Teilebenen vertreten sein sollen.

Als Nächstes werden die drei Teilebenen, nämlich die Konstruktions-, Kollokations- und Beispielangaben, genauer betrachtet, wobei darauf aufmerksam gemacht werden soll, dass sich die folgenden Absätze keineswegs als eine ausführliche Erläuterung dieser Angaben und ihrer Inhalte verstehen. Es werden nur diejenigen Aspekte berücksichtigt, die für die Zielsetzung dieser Arbeit von unmittelbarer Relevanz sind. Diese Arbeit beschäftigt sich mit der Wortklasse Verben, genauer gesagt mit bestimmten Präfixverben und ihren Basisverben und daher werden die drei Teilebenen im Folgenden nur im Bezug auf Verben behandelt.

### 5.2.1 Angaben zur Konstruktion

Nach Zöfgen (1994, 150) ist der Ausgangspunkt der **Angaben zur Konstruktion** die Dependenzgrammatik. In der Dependenzgrammatik wird davon ausgegangen, dass die Eigenschaften eines Verbs die Eigenschaften der in ihrer Umgebung stehenden Wörter strukturell determinieren und somit die richtige Verwendung des Verbs festlegen. Der

zentrale Begriff im dependenzgrammatischen Modell ist die Valenz, unter der man die Fähigkeit einer lexikalischen Einheit versteht, in ihrer Nähe eine bestimmte Zahl Leerstellen jeweils von bestimmter Art zu eröffnen (vgl. Kapitel 3.3).

Storrer (1991) plädiert für eine semantisch orientierte Valenzbeschreibung von Verben und fügt hinzu, dass eine gründliche und anschauliche semantische Verbvalenzbeschreibung besonders in Lernerwörterbüchern der Ausgangspunkt der Beschreibung von Verben sein sollte. Sie betont (1991, 11; 95-96), dass die herkömmliche Valenzbeschreibung in Wörterbüchern oft unangemessen ist: eine hauptsächlich auf der Charakterisierung eines Verbs anhand von Informationen zu seiner Wertigkeit (die Anzahl der eröffneten Leerstellen), zu seinen morphosyntaktischen Eigenschaften (die morphologische Form und syntaktische Funktion) und zur obligatorisch/fakultativ-Klassifikation basierende Valenzbeschreibung vermittelt nur einen zu verallgemeinerten Überblick über die Verwendung des Verbs und vernachlässigt damit im Besonderen die Beschreibung wichtiger semantischer Aspekte des Verbs. Denn ein Verb kann verschiedene Bedeutungen haben und dasselbe Verb kann in unterschiedlichen syntaktischen Umgebungen auftreten und so ist es problematisch, dem Benutzer die Regeln für die Einschränkung der semantischen Kombinierbarkeit des Verbs mit verschiedenen Mitspielern nur anhand einer derartigen Charakterisierung zu spezifizieren.

Im LGWDaF (2003, XX-XXI) wird erläutert, wie aus den *Strukturformeln* syntaktisch korrekte Sätze gebildet werden können, d. h. wie die Angaben zur Konstruktion eines Wörterbuchartikels zu verstehen und zu verwenden sind. Auch hier wird von Ergänzungen gesprochen, doch verwendet LGWDaF anstelle des Begriffs Rektion den Begriff Kasus. Es wird auch eine Untergliederung zwischen obligatorischen und fakultativen Ergänzungen dadurch gemacht, dass die fakultativen Ergänzungen in Klammern stehen z. B. *j-n (wegen etw.)*. Dazu werden noch durch einen Schrägstrich alternative Ergänzungen gleichgesetzt *j-n / etw.* Die in den Strukturformeln verwendeten Abkürzungen werden noch erklärt: *j-d* = jemand (Nominativ)/ *etw.* (*Nom*), *j-n* = jemanden (Akkusativ) / *etw.* (*Akk*), *j-m* = jemandem (Dativ)/ *etw.* (*Dat*) und *j-s* = jemandes (Genitiv)/ *etw.* (*Gen*).

**öffnen**; öffnet, hat geöffnet; *Vt 1 etw. (mit etw.) ö.* bewirken, dass etw. offen (1) ist ≈ aufmachen ↔ schließen: *j-m höflich die Tür ö.; das Fenster ö., damit frische Luft hereinkommt; e-n Brief mit e-m Messer ö.; Er öffnete den Mund, als wollte er etwas sagen* (LGWDaF 2003, s. v. öffnen)



Im DGWDaF (2000, XX-XXI) wird festgestellt, dass sich die syntaktische Valenz eines Verbs aus dem *syntaktischen Gebrauchsmuster* ergibt. Das syntaktische Gebrauchsmuster gibt Information auch zur Rektion und zur Zahl sowie zur semantischen Qualität der Ergänzungen. Dabei werden nur die obligatorischen Ergänzungen angegeben, während Erweiterungen im weiteren Kontext folgen (Kollokaten und Beispiele). Dazu werden das Subjekt und das Objekt semantisch und syntaktisch charakterisiert: das Subjekt in Schrägstrichen z. B. */jmd., Institution/* und das Objekt z. B. durch *jmdn., etw.*. Wie im LGWDaF werden auch hier die dabei verwendeten Abkürzungen angegeben.

**öffnen** 1. */jmd./ etw. ~* 1.1. 'etw. od. ein Teil von etw. so bewegen, dass dadurch der Raum od. etw. anderes dahinter zugänglich wird'; SYN aufmachen (1); ANT schließen (1.1); *das Fenster, den Schrank, Safe ~; die Augen ~* (SYN 'aufschlagen 5'); *die Schranken ~; jmdm. die Haustür ~* (DGWDaF 2000, s. v. *öffnen*)

Der größte Unterschied zwischen dem DGWDaF und dem LGWDaF besteht m. E. erstens darin, dass das DGWDaF auch das Subjekt in der Strukturformel explizit macht, während es im LGWDaF implizit ist. Das LGWDaF vernachlässigt zwar eine explizite Darstellung der Subjektposition, verdeutlicht aber anschaulicher als das DGWDaF, ob es sich bei einer Ergänzung um eine fakultative Ergänzung oder alternative Ergänzungen handelt.

## 5.2.2 Kollokationen

Die Kollokationen wurden schon in Kapitel 3 behandelt, weshalb hier nur kurz zusammengefasst wird. Kollokationen sind phraseologische Kombinationen, die häufig aus zwei Wörtern bestehen und deren gemeinsames Vorkommen erwartet werden kann. Die Wörter einer Kollokation stehen in einer bestimmten Relation zueinander und bilden so oft eine Bedeutung, die die Wörter weder alleine noch mit anderen Wörtern haben. Kollokationen spielen eine sehr wichtige Rolle aus der Lernerperspektive, denn im Besonderen in Produktionssituation soll der Lerner sie aktiv beherrschen. Bei Kollokationen ist jedoch häufig problematisch, den Status der Einheiten zu bestimmen und der Terminus wird außerdem in der Linguistik mit keiner einheitlichen Begrifflichkeit verwendet. In dieser Arbeit wird anstelle von Kollokation die Termini Kookkurrenz und Kookkurrenzpartner verwendet. (vgl. Kapitel 3).

Im LGWDaF (2003, XVIII) wird mit dem Begriff Kollokation auf *typische Verbindungen* aus mehreren Wörtern verwiesen, wobei die Betonung besonders auf der Kompatibilität von Wörtern unterschiedlicher Wortart liegt. Der Begriff Kollokation wird im LGWDaF ziemlich weit gefasst und so fallen unter den Begriff auch lose Kombinationen, die aufgrund ihrer semantischen Kompatibilität eine Einheit bilden. Es wird auch darauf hingewiesen, ob sich das Stichwort in der Regel nur mit einem bestimmten Wort oder mit wenigen anderen Wörtern verbinden lässt. Darüber hinaus wird auf die Tatsache hingewiesen, dass sich Kollokationen selten von Beispielen trennen lassen (vgl. Kapitel 5.2.3). Im Wörterbuchartikel sind die Kollokationen an den spitzen Klammern (< >) zu erkennen:

**öffnen**; öffnete, hat geöffnet; *Vt 2 etw. ö.* (ein Hindernis beseitigen u.) erlauben, dass man etw. wieder benutzt ↔ sperren <den Pass, die Grenze ö.>: *Wenn der Schnee geräumt ist, wird die Passstraße wieder geöffnet* (LGWDaF 2003, s. v. *öffnen*)

Im Vorspann des DGWDaFs (2000, XIV) wird auf Kollokation mit dem Terminus *Verknüpfungspartnerklassen* referiert. Die Verknüpfungspartnerklassen sollen dem Benutzer bei der Textproduktion helfen, da sie die typischen Verbindungen mit dem Wort angeben und so das Wort in seiner syntaktischen Umgebung darstellen. Als Beispiel wird *ein Gerät erproben* gegeben, wobei die Kollokation *ein Gerät* unter *erproben* aufgeführt wird. Wenn man jedoch weiter unten im Vorspann wieder auf den Terminus *Verknüpfungspartnerklassen* stößt, ist auffällig, dass dort festgestellt wird, dass diese *Verknüpfungspartnerklassen* nur bei Adjektiven, selten bei Adverbien, vorhanden sind. Dies steht m. E. in krassem Widerspruch zu dem dargestellten Beispiel *erproben*, doch werden trotzdem auch die bei Verben auftretenden *Verknüpfungspartnerklassen* als Kollokationen betrachtet.

**öffnen** 1. /jmd./ *etw.* ~ **1.1.** 'etw. od. ein Teil von etw. so bewegen, dass dadurch der Raum od. etw. anderes dahinter zugänglich wird'; SYN aufmachen (1); ANT schließen (1.1); *das Fenster, den Schrank, Safe ~; die Augen ~* (SYN 'aufschlagen 5'); *die Schranken ~; jmdm. die Haustür ~* (DGWDaF 2000, s. v. *öffnen*)

In beiden Wörterbüchern wird die Bedeutung der Kollokationen für die Sprachproduktion anerkannt, besonders wenn es sich um einen nicht-muttersprachlichen Benutzer handelt. Im LGWDaF sind meiner Meinung nach die Kollokationen durch die

spitzen Klammern deutlicher kennzeichnet als im DGWDaF, was den Wörterbuchartikel verständlicher und benutzerfreundlicher macht. Ich möchte noch an dieser Stelle darauf aufmerksam machen, dass die Wörterbücher anscheinend keine Differenzierung der Kollokationen zwischen der Basis und dem Kollokator machen. Nach den Angaben der Wörterbücher können zwar die grauen Teile der Wörterbuchartikel als Kollokator von *öffnen* interpretiert werden, doch bei manchem der Wörter ist es m. E. fragwürdig, ob es sich tatsächlich um Kollokationen im engen Sinne handelt.

### 5.2.3 Beispiele

Laut Zöfgen (1994, 184) gehören **Beispiele** neben Kollokationen zum Demonstrationsteil eines Wörterbuchartikels. Der Unterschied zwischen Beispielen und Kollokationen besteht laut ihm darin, dass Beispiele in Form von Sätzen oder satzähnlichen Konstruktionen zustande kommen, während Kollokationen des Öfteren aus dem Lemma und dem mit diesem Lemma kombinierbaren Element bestehen. Markus und Korhonen (2005, 330) treffen an dieser Stelle m. E. eine treffende Unterscheidung, indem sie Kollokationen in Grundform und in Kollokationen in Satzform untergliedern. Mit Kollokationen in Grundform sind jene Kollokationen gemeint, bei denen das Verb im Infinitiv steht (z. B. *von j-m e-e Leistung verlangen*), mit den Kollokationen in Satzform wird auf jene Kollokationen verwiesen, bei denen ein finites Verb vorkommt, d. h. sie sind Beispiele, in denen eine kollokative Information untergebracht ist (z. B. *j-m vergeht der Spaß*). Man könnte also daraus schließen, dass es sich mit den Beispielen eher um vollständige Sätze handelt, während Kollokationen als eine Darstellung von typischen Wortkombinationen verstanden werden können. Die Möglichkeit ist jedoch nicht ausgeschlossen, dass ein Wort im Beispiel vorkommt und gleichzeitig einen Kollokator darstellt.

Zöfgen (1994, 184) betont, dass es sich bei Beispielen um Äußerungen auf der Parole-Ebene handelt, die das Lemma in einen semantisch relevanten Kontext versetzen. In Lernerwörterbüchern sollten die Beispiele laut ihm (1994, 184; 191) möglichst viel an impliziter Information liefern, denn z. B. die Information zur Verbvalenz und damit die Semantisierung des Lemmas sollten in erster Linie aus guten Verwendungsbeispielen gewonnen werden können. Im Idealfall geben Beispiele also dem Benutzer ein Modell, um in einer dem Beispiel ähnlichen Situation adäquat kommunizieren zu können. (Zöfgen 1994, 192.) Zusammenfassend könnte man feststellen, dass Beispiele das

verknüpfende Element zwischen den Wörterbuchartikeln eines Wörterbuchs und der Sprachwirklichkeit sind.

In der vorliegenden Untersuchung besitzen neben Kollokationen auch Beispielangaben hohe Relevanz, denn wie oben gezeigt wurde, gestaltet der Benutzer seine Sätze oft nach dem in den Beispielen gegebenen Vorbild. Wie bei Kollokationen liegt auch bei Beispielen die Gefahr darin, dass der Benutzer wegen mangelhafter Beispiele unkorrekte Sätze bildet.

Im LGWDaF (2003, XVIII-XIX) werden Beispiele nach einem Doppelpunkt ( : ) und in kursiver Schrift angegeben. In Beispielen kommen häufig Wörter wie *zu* oder *dass* vor, die nicht kursiv gedruckt sind, was auf eine alternative nichtnominale Ergänzung hindeutet: das Substantiv in der Strukturformel ist durch einen Satzteil ersetzbar. Die Beispiele dienen dazu, die Kontextualisierung des Stichworts zu erläutern. Das Beispiel des Stichworts *öffnen* im LGWDaF sieht wie folgt aus:

**öffnen**; öffnete, hat geöffnet; *Vt 1 etw. (mit etw.) ö.* bewirken, dass etw. offen (1) ist ≈ aufmachen ↔ schließen: *j-m höflich die Tür ö.; das Fenster ö., damit frische Luft hereinkommt; e-n Brief mit e-m Messer ö.; Er öffnete den Mund, als wollte er etwas sagen* (LGWDaF 2003, s. v. *öffnen*)

Das DGWDaF (2000, XIV) verzichtet auf eine strikte Trennung zwischen Beispielen und Kollokationen, da in Beispielen häufig Kollokate beinhaltet sind (vgl. 5.3.). Die Wörterbuchartikel werden im DGWDaF dann mit Beispielen versehen, wenn der Gebrauch eines Lemmas in einem weiteren Rahmen erläutert werden soll oder wenn kulturelle oder syntaktische Kriterien verdeutlicht werden sollen. Das Beispiel im Wörterbuchartikel zu *öffnen* zeigt dem Benutzer einen typischen Gebrauchskontext des Verbs:

**öffnen** 1. /jmd./ *etw.* ~ **1.1.** 'etw. od. ein Teil von etw. so bewegen, dass dadurch der Raum od. etw. anderes dahinter zugänglich wird'; SYN aufmachen (1); ANT schließen (1.1); *das Fenster, den Schrank, Safe ~; die Augen ~* (SYN 'aufschlagen 5'); *die Schranken ~; jmdm. die Haustür ~* (DGWDaF 2000, s. v. *öffnen*)

Die Beispiele folgen in beiden Wörterbüchern den Angaben zur Konstruktion und den Kollokaten, die wie schon erwähnt, auch in den Beispielen erscheinen können. Durch die Reihenfolge, in der das Beispiel der Bedeutungsparaphrase und den Kollokaten

folgt, werden m. E. die besonderen Bedürfnisse eines Fremdsprachenlernalers berücksichtigt: es wird zuerst dem Lerner der Wortinhalt erklärt, wonach gezeigt wird, wie man das Wort im konkreten Sprachgebrauch verwenden kann. Dabei wird außerdem die Sprachproduktion und -rezeption berücksichtigt, da das Beispiel dem Benutzer in erster Linie beim Produzieren und die Bedeutungsparaphrase beim Rezipieren hilft. Aus der Benutzerperspektive wird meiner Meinung nach im LGWDaF deutlicher zwischen Beispielen und anderen Teilen des Wörterbuchartikels unterschieden, da die Beispiele auch formal vollständige Sätze mit einem großen Anfangsbuchstaben sind.

### 5.3 Paradigmatische Ebene

**Angaben zur Paradigmatik** verbinden laut Zöfgen (1994, 204; 209) ein Lemma mit jenen anderen Lemmata, die dem Lemma bedeutungsähnlich sind oder die die gegenteilige Bedeutung haben. Dazu ordnen die paradigmatischen Angaben das Lemma bestimmten Sach- und Begriffsfeldern zu. Diese Verweismethode bildet also eine semantische Verknüpfung innerhalb des Wörterverzeichnis und vertieft gleichzeitig das Wortfeld- und Sachweltwissen des Benutzers. Ein Beispiel für die Sach- und Begriffsfelder sind die Wortfamilienangaben.

Bedeutungsähnlichkeit wird meistens anhand von **Synonymen**, Bedeutungsgegensatz anhand von **Antonymen** gezeigt. Hahn (2005, 320-321) unterscheidet zwischen drei verschiedenen Typen der Synonymenkennzeichnungspraxis. Erstens können Synonyme explizit gekennzeichnet werden (z. B. SYN) und können statt einer Bedeutungserklärung stehen. Zweitens können Synonyme auch nach der Bedeutungserklärung stehen. Steht das Synonym statt der Bedeutungserklärung, signalisiert das eine starke inhaltliche Ähnlichkeit, während ein Synonym nach der Bedeutungserklärung partiell synonymische Wörter verzeichnet. Im dritten Fall werden Synonyme nicht explizit gekennzeichnet. Dies ist z. B. dann der Fall, wenn auf das Lemma eine knappe Worterklärung folgt, die nur aus einem Wort besteht. Darüber hinaus stellt Hahn (2005, 320; 322) fest, dass Lernerwörterbücher zwar dem Benutzer durch die Verwendung von Synonymen ermöglichen wollen, seinen Wortschatz assoziativ zu erweitern, dass sie aber dadurch auch eine unrealistische Vorstellung von dem Grad der Austauschbarkeit zwischen den Wörtern vermitteln können. Diese Gegenüberstellung zwischen den Vor- und Nachteilen der Synonymangaben

thematisiert das zentrale Problem der Verwendung von Synonymangaben. Einerseits ist es nicht wahrscheinlich, dass der Benutzer aufgrund des Wörterbucheintrags die möglichen Grenzen der Austauschbarkeit zwischen zwei Wörtern erfährt. Andererseits ist es aus Platzgründen einem Lernerwörterbuch kaum möglich, diese möglichen Grenzen explizit zu machen.

Engelberg und Lemnitzer (2004, 177) heben eine wichtige Tatsache in Bezug auf die Synonymie hervor. Sie (ebd.) stellen fest, dass mehrere Verben ähnliche Bedeutung haben können, doch dass sie jedoch unterschiedliche Komponenten im Satz erlauben oder erfordern. Bei der Wahl des richtigen Verbs ist daher entscheidend, welche am zu beschreibenden Sachverhalt beteiligten Rollen realisiert werden können und sollen. Deutsche Verben *lügen*, *vorlügen*, *anlügen* und *belügen* beziehen sich auf dieselbe Szene: x behauptet gegenüber Y etwas, was nicht wahr ist und von dem X weiß, dass es nicht wahr ist; Y soll also getäuscht werden. Im Zusammenhang mit dem Verb *lügen* lässt sich die Komponente bzw. der Aktant Y sprachlich nicht realisieren, bei *belügen* ist dies aber obligatorisch, während sich seinerseits dabei der Inhalt der Lüge nicht realisieren lässt. Auf diese Tatsache wurde schon früher im Zusammenhang mit der Valenz verwiesen (vgl. Kapitel 3.3).

Das LGWDaF (2003) bezeichnet Synonyme mit dem Zeichen  $\approx$  und Antonyme mit einem zweiköpfigen Pfeil  $\leftrightarrow$ . Im Vorspann des LGWDaF (2003, XVIII) wird festgestellt, dass Synonyme nach der Bedeutungsparaphrase angegeben werden und als eine Zusammenfassung oder Ergänzung dieser Bedeutungsparaphrase dienen. Dabei wird auch betont, dass nur in Ausnahmefällen ein Synonym statt einer Bedeutungsparaphrase angegeben wird. Bei Verben wird die Strukturformel, d. h. die Angaben zur Konstruktion, nicht wiederholt, wenn die Strukturformel auch für das Synonym gilt. Den Antonymen werden im LGWDaF (2003, XVIII) die Funktion der Bedeutungs differenzierung und die der Wortschatzerweiterung zugesprochen. Nach dem Zeichen  $\leftrightarrow$  können auch Wörter stehen, die strenggenommen zueinander nicht im Verhältnis der Antonymie stehen, sondern zu systematischem Einordnen der Wörter dienen (z. B. Fußgänger  $\leftrightarrow$  Radfahrer, Autofahrer).

**öffnen**; öffnete, hat geöffnet; *Vt 1 etw. (mit etw.) ö.* bewirken, dass etw. offen (1) ist  $\approx$  **aufmachen**  $\leftrightarrow$  **schließen**: *j-m höflich die Tür ö.; das Fenster ö., damit frische Luft hereinkommt; e-n Brief mit e-m Messer ö.; Er öffnete den Mund, als wollte er etwas sagen* (LGWDaF 2003, s. v. öffnen)

Im DGWDaF (2000, X) wird festgestellt, dass die Voraussetzung für Synonymangaben die weitgehende Austauschbarkeit im Kontext ist. Wenn die Bedeutung alleine durch ein Synonym erklärt wird, steht das Synonym stellvertretend für eine Bedeutungserklärung. Dazu wird deutlich ausgesprochen, dass die Grenzen der Austauschbarkeit dadurch verdeutlicht werden, dass begrenzt austauschbare Synonyme nur mit dem entsprechenden Kontextbeispiel kombiniert werden. Im Gegenteil zu Synonymen werden Antonyme nicht als selbstständige Bedeutungserklärung verwendet. In Lemmaeinträgen wird die Abkürzung SYN für Synonyme und ANT für Antonyme verwendet:

**öffnen** 1. /jmd./ *etw.* ~ **1.1.** 'etw. od. ein Teil von etw. so bewegen, dass dadurch der Raum od. etw. anderes dahinter zugänglich wird'; SYN **aufmachen** (1); ANT **schließen** (1.1); *das Fenster, den Schrank, Safe ~; die Augen ~ (SYN 'aufschlagen 5'); die Schranken ~; jmdm. die Haustür ~* (DGWDaF 2000, s. v. öffnen)

Beide Wörterbücher scheinen zumindest theoretisch die Austauschbarkeitsproblematik der Synonyme zu berücksichtigen. Der Benutzer wird im Vorspann beider Wörterbücher darauf aufmerksam gemacht, dass ein Wort nur selten durch das angegebene Synonym in jedem Kontext ersetzt werden kann. M. E. sollte hierbei noch die Tatsache expliziter ausgedrückt werden, dass die Synonyme des Öfteren beim Lesen oder Hören behilflich sein können, dass sie aber in Sprachproduktionssituationen schnell an ihre Grenzen stoßen, was die Austauschbarkeit der Wörter betrifft. Der Benutzer kann z. B. beim Lesen ein fremdes Verb mit Hilfe des angegebenen Synonyms verstehen und so den Text weiter lesen, doch kann er sich z. B. beim Übersetzen nicht darauf verlassen, dass er ein Wort immer durch das angegebene Synonym ersetzen kann.

Mit den Antonymen geht meiner Meinung nach das DGWDaF logischer um. Ich finde es nicht gelungen, dass das LGWDaF dasselbe Zeichen  $\leftrightarrow$  sowohl für Antonyme als auch für Wörter verwendet, die im strengen Sinn keine Antonyme sondern eher Wörter aus dem gleichen semantischen Feld sind. Etwas widersprüchlich finde ich auch, dass das LGWDaF den Synonymen die Rolle der Zusammenfassung oder Ergänzung einer

Bedeutungsparaphrase zusprechen und den Antonymen die Rolle der Bedeutungs differenzierung und Wortschatzerweiterung. M. E. können nämlich Antonyme eine Bedeutungsparaphrase ebenso gut wie Synonyme ergänzen, und Synonyme ihrerseits können dazu beitragen, den Wortschatz zu erweitern.

In diesem Kapitel wurden verschiedene Angaben eines Wörterbuchartikels anhand von Beispielen aus den untersuchten Wörterbüchern vorgestellt. Dadurch wurde gezeigt, wie die verschiedenen Teile eines Wörterbuchartikels erst zusammen dem Benutzer die ganze Bedeutung eines Lemmas bzw. einer Lesart eines Lemmas darstellen. Dies ist gleichzeitig eine große mikrostrukturelle Herausforderung, denn der Benutzer sollte möglichst viel Information zu den Lemmata bekommen, jedoch steht dem Wörterbuch nur ein ganz geringer Druckraum pro Lemma zur Verfügung. Für das Lernerwörterbuch stellt seine didaktische Funktion eine weitere Herausforderung dar, denn jede Wörterbuchbenutzungssituation soll dem Benutzer die Möglichkeit bieten, seinen Wortschatz zu erweitern. Häufig wird diese Funktion dadurch erfüllt, dass dem Benutzer Angaben zu Sinnrelationen der Stichwörter gegeben werden, z. B. in Form von Synonymangaben. Synonymangaben sind jedoch aus der Benutzerperspektive nicht völlig problemlos, denn sie können den Benutzer auch irreführen.

Diese Problematik der Synonyme hat mich motiviert, diese stichprobenartige Pilotstudie durchzuführen. In der Untersuchung wird davon ausgegangen, dass das Verhältnis zwischen synonymischen Wörtern für den nicht-muttersprachlichen Benutzer Schwierigkeiten bereiten kann. Gleichzeitig ist die Darstellung der Verhältnisse zwischen Synonymen eine spezielle Herausforderung für die Lernerlexikografie. In den nächsten Kapiteln wird genauer auf die Untersuchung eingegangen.

## **6. Methodische Vorgehensweise der Untersuchung**

In diesem Kapitel wird konkret veranschaulicht, wie die Untersuchung verläuft. Die Reihenfolge der Unterkapitel entspricht dem faktischen Verlauf der Untersuchung. Im vorigen Kapitel wurde das Untersuchungsmaterial, nämlich die Wörterbücher, präsentiert, und hier wird genau illustriert, was an den Wörterbüchern untersucht wird. Danach werden Prinzipien der Korpuslinguistik erläutert und es wird gezeigt, wie sie im Rahmen dieser Arbeit angewendet werden. Dabei wird auch das IDS-Korpus und das



Suchsystem COSMAS II vorgestellt. Im Kapitel 6.3. wird schließlich das elektronische Valenzwörterbuch *E-Valbu* vorgestellt. Dass hier die Wörterbücher, das Korpus und das Valenzwörterbuch getrennt behandelt werden, bedeutet keineswegs, dass dies auch bei der Analyse (Kapitel 7.) der Fall ist. Dabei werden alle drei parallel benutzt, und wie schon in der Einleitung festgestellt wurde, bietet das Korpus konkrete Sprachgebrauchssituationen für die Analyse, während das Valenzwörterbuch als Vergleichsbasis dient.

## 6.1 Stichprobenartige Analyse der Wörterbücher

Die Analyse der Wörterbücher kann in drei Phasen geteilt werden. **In der ersten Phase** wurden im LGWDaF alle synonymischen Verbpaare gesucht, die jeweils aus einem Basisverb und einem oder mehreren Präfixverben mit gleicher Basis oder aus zwei oder mehreren Präfixverben mit gleicher Basis bestanden. Mit den synonymischen Verbpaaren sind jene Verbpaare gemeint, in deren Wörterbuchartikel die Synonymie-Zeichen, also entweder  $\approx$  (LGWDaF) oder SYN (DGWDaF) steht. Die Suche nach den synonymischen Verbpaaren lief folgendermaßen in drei Schritten ab:

1. Die Präfixverben mit *be-* wurden mit ihren Basisverben und den Präfixverben mit *er-* und *ver-* verglichen.
2. Die Präfixverben mit *er-* wurden mit ihren Basisverben und den Präfixverben mit *ver-* verglichen.
3. Die Präfixverben mit *ver-* wurden mit ihren Basisverben verglichen.

Um den Verlauf der Analyse zu veranschaulichen, sind folgende Anmerkungen angebracht. Erstens war es in der zweiten Phase nicht mehr nötig, die Präfixverben mit *be-* zu behandeln, da schon beim ersten Vergleich alle die Verben berücksichtigt worden waren, bei denen die drei Präfixe das gleiche Basisverb hatten. Dasselbe galt auch für die dritte Phase, in der die Präfixverben mit *er-* nicht mehr berücksichtigt wurden. Zweitens wurden beim Vergleich nur die deverbale Derivate berücksichtigt, während die deadjektivischen (*erblinden*) und desubstantivischen (*vergolden*) Derivate nicht berücksichtigt wurden. Der Grund dafür liegt darin, dass es bei solchen Verben kein entsprechendes Basisverb gibt (*\*blinden* oder *\*golden*). Drittens wurden Verben mit dem Reflexivpronomen *sich* nicht berücksichtigt, denn das Pronomen an sich hat

ziemlich viele, je nach Kontext variierende Bedeutungen. Im Rahmen dieser Arbeit musste also der reflexive Gebrauch der behandelten Verben ausgeschlossen werden.

Nachdem alle drei Vergleiche durchgeführt worden waren, wurde eine Liste der Verben zusammengestellt, die das LGWDaF als Synonyme klassifiziert. In der Liste wurde neben den Synonympaaren die Ziffer im Wörterbuchartikel eingetragen, unter der die Synonymangabe angegeben war, denn häufig wurden den Einträgen mehr als eine Bedeutung zugeordnet. Darüber hinaus zeigt die Ziffer, ob die Synonymangabe bei einem oder bei beiden Verben angegeben wird.

**In der zweiten Phase** der Untersuchung wurden alle synonymischen Verbpaare auch im DGWDaF gesucht und die Suche lief nach denselben Prinzipien wie beim LGWDaF. Daher werden die Prinzipien hier nicht mehr wiederholt. **In der dritten Phase** der Untersuchung wurden die Ergebnisse der Suche, d. h. die Listen der synonymischen Verbpaare miteinander verglichen.

Das folgende Beispiel am *beachten*, *erachten* und *verachten* im LGWDaF und im DGWDaF soll den Suchprozess (vgl. Punkte 1-3 auf der vorigen Seite) veranschaulichen.

1. Im LGWDaF findet man unter dem dritten Punkt im Wörterbuchartikel zu *achten* die Synonymangabe (hier mit einem Unterstrich hervorgehoben): ***Vi 3 auf j-n / etw. a.*** j-m Aufmerksamkeit schenken, j-n / etw. mit Interesse wahrnehmen ≈ beachten: *Während seines Vortrags achtete er kaum auf seine Zuhörer.* Beim Vergleich zwischen *beachten* und *erachten* und zwischen *beachten* und *verachten* findet man keine Synonymangaben. Im DGWDaF werden keine Synonymangaben angegeben.
2. Zwischen *erachten* und *achten* und zwischen *erachten* und *verachten* findet man keine Synonymangaben im LGWDaF. Im DGWDaF fehlt der Eintrag *erachten*.
3. Im LGWDaF werden keine Synonymangaben zwischen *verachten* und *achten* angegeben. Das DGWDaF gibt unter dem zweiten Punkt zu *achten* und unter dem Eintrag zu *verachten* die Antonymangabe ANT, doch auch da werden keine Synonymangaben angegeben.

Bevor die Verbpaare analysiert werden, wird die Liste der gefundenen synonymischen Verbpaare vorgestellt. Im LGWDaF wurden insgesamt 10, im DGWDaF 5 Verbpaare gefunden. Interessanterweise stellte sich heraus, dass nur eines der Verbpaare in beiden Wörterbüchern als Synonym klassifiziert worden ist, nämlich *befürchten – fürchten*. Dies spricht m. E. dafür, dass die Wörterbücher ziemlich unterschiedliche Kriterien dafür haben, was als Synonym gilt und was nicht. Darüber hinaus wird aus der Liste ersichtlich, dass im DGWDaF im Unterschied zum LGWDaF nur Verbpaare gefunden wurden, die jeweils aus einem *be*-Verb und seinem Basisverb bestehen, während die ganze Breite der untersuchten Präfixverben und ihrer Basisverben im LGWDaF vertreten ist. Jedoch bestehen die meisten Verbpaare aus einem *be*-Verb und seinem Basisverb.

**Tabelle 1: Die Liste der synonymischen Verbpaare im LGWDaF und im DGWDaF.**

LGWDaF	DGWDaF
<i>achten</i> (3) – <i>beachten</i>	–
<i>antworten</i> (2) – <i>beantworten</i>	–
<i>fürchten</i> (3) – <i>befürchten</i>	<i>fürchten</i> (3) – <i>befürchten</i> (1)
–	<i>herrschen</i> – <i>beherrschen</i> (1)
–	<i>gießen</i> (2) – <i>begießen</i> (1.1)
<i>hindern</i> (3) – <i>behindern</i>	–
<i>laden</i> (2) – <i>beladen</i>	–
<i>lasten</i> (3) – <i>belasten</i>	–
–	<i>neiden</i> – <i>beneiden</i> (1)
<i>erweisen</i> (1) – <i>beweisen</i>	–
–	<i>zahlen</i> (1) – <i>bezahlen</i> (1.2)
<i>schrecken</i> (1) – <i>erschrecken</i>	–
<i>legen</i> (2) – <i>verlegen</i>	–
<i>leihen</i> (1) – <i>verleihen</i>	–

In dieser Arbeit werden die Verbpaare *achten – beachten* und *herrschen – beherrschen* analysiert. Da es sich in dieser Arbeit um eine vergleichende Untersuchung handelt, wurden für die Analyse jeweils ein Verbpaar aus dem LGWDaF und eines aus dem

DGWDaF genommen. Bei den Verben wurde also eine völlig willkürliche Wahl getroffen mit der Ausnahme von *fürchten – befürchten*. Dieses Verbpaar wird in beiden Wörterbüchern als Synonym angegeben, was darauf hindeutet, dass die Wörterbücher bei diesem Paar ähnliche Kriterien für die Synonymie haben. Aus einem vergleichenden Gesichtspunkt ist es jedoch viel interessanter gerade die Verbpaare zu analysieren, die nicht in beiden Wörterbüchern als Synonyme betrachtet werden. Außerdem kann dadurch auch kritisch beurteilt werden, wie gelungen die Verwendung der Synonymie in den Wörterbüchern ist, d. h. ob die Wörterbücher Wörter als Synonyme angeben, die auch aufgrund der Korpusanalysen als Synonyme betrachtet werden können.

## **6.2 Korpuslinguistik und das verwendete Korpus**

In diesem Kapitel werden Grundprinzipien der Korpuslinguistik vorgestellt. Dazu wird erläutert, wie das Korpus des IDS-Mannheims und das Programm COSMAS II im Rahmen dieser Arbeit verwendet werden.

### **6.2.1 Korpuslinguistik**

Laut Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 9-10) untersucht die Korpuslinguistik authentische Texte – schriftliche und mündliche – die in einer Datenbasis, nämlich in Korpora zusammengefasst sind. Für sie (ebd.) stellt die Korpuslinguistik eine stark zweckorientierte wissenschaftliche Tätigkeit dar, die sich auf Beschreibung und Analyse von Äußerungen natürlicher Sprachen und ihrer Elemente und Strukturen konzentriert. Aus diesem Grund eignet sich die Korpusanalyse besonders gut für diese Untersuchung. Unter einem Korpus verstehen Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 7-8) eine Sammlung schriftlicher oder mündlicher Texte, die in der Regel digitalisiert in maschinenlesbarer Form vorliegen. Beispiele für Korpora sind u. a. Textsammlungen von Nachrichten oder Interviews.

Für Teubert und Čermáková (2007, 62-63) stellt ein Korpus einen Querschnitt eines Diskurses dar, den es repräsentiert. Laut Teubert und Čermáková (ebd., 82-88) kann mit Hilfe eines Korpus der Gebrauch lexikalischer Elemente analysiert werden, denn das Korpus veranschaulicht, wie die lexikalischen Elemente im Diskurs verwendet werden. Ein Korpus stellt also ein Gebrauchsmuster der Elemente dar, das Auskunft u. a.

darüber gibt, mit welchen anderen Elementen sich die analysierten Elemente verbinden. Jedoch betonen Teubert und Čermáková (ebd.), dass das Korpus zwar die Gebrauchsmuster zur Verfügung stellt, doch ist die Analyse dieser Muster die Aufgabe des Interpretierers der Daten. Dies besagt also, dass das Korpus an sich die Bedeutung der Elemente nicht expliziert, denn der Interpretierer soll sie aus der Paraphrase, d. h. aus der Umgebung der Elemente, schließen. M. E. legt dies Nachdruck auf die Tatsache, dass die Umgebung letzten Endes als Kriterium dafür gilt, ob und inwieweit gewisse Elemente in der gleichen Position verwendet werden können, auch wenn sie bedeutungsähnlich sind. Bei der Korpusanalyse soll nach Teubert und Čermáková (2007, 62-63) ferner die Tatsache berücksichtigt werden, dass nur diejenigen Äußerungen im Korpus vorhanden sind, die tatsächlich produziert worden sind, während sich alternative, vollkommen mögliche Äußerungen nicht unbedingt im Korpus ausfindig machen lassen. Aus diesem Grund eignet sich das Korpus fürs Entdecken typischer Gebrauchsmuster, jedoch kann die Austauschbarkeit zwischen gewissen Ausdrücken in bestimmten Kontexten nicht alleine mit dem Korpus geprüft werden.

Im Zusammenhang mit der Korpuslinguistik ist das Konzept **Kontext** von großer Bedeutung, denn eine Äußerung ist immer in einem bestimmten Kontext produziert worden und ist gleichzeitig auch ein Teil eines größeren sprachlichen Ganzen, von dem sie umgeben ist. Demnach ist eine korpusbasierte Analyse immer auch kontextbasiert und kontextabhängig. Laut Bußmann (2002, 374) umfasst der Kontext alle Elemente einer Kommunikationssituation, die systematisch die Produktion und das Verständnis einer Äußerung bestimmen. Mit dem Kontext sind also sowohl ein produktiver als auch ein rezeptiver Aspekt verbunden. Für die sprachliche Umgebung einer Äußerung kann laut Bußmann (ebd.) ferner auch der Begriff **Kotext** verwendet werden, der im Rahmen dieser Arbeit Relevanz besitzt, da sich die Korpusanalyse auf die sprachliche Umgebung, in der die untersuchten Verben verwendet werden, konzentriert und es wird davon ausgegangen, dass sich jeweils die Bedeutung der Verben aus den Relationen der Elemente der Umgebung ergeben. Die Interpretation der Verbbedeutung wird also an den Kotext angepasst, der die Lesarten der Verben bestimmt. Der Kotext ist aber ein breiter Begriff und es muss eingeschränkt werden, worauf er sich in dieser Arbeit bezieht. Mit dem Kotext sind in dieser Arbeit die textinternen Umgebungen der Verben auf Satzebene gemeint, deren Elemente in der Analyse anhand ihrer syntaktischen und

semantischen Eigenschaften analysiert werden. Dazu werden die Eigenschaften der Elemente im Hinblick auf die Synonymie beobachtet.

Wie schon ausgeführt, spielt der textinterne Kontext einer Äußerung eine zentrale Rolle bei der Bestimmung ihrer Bedeutungen, im Rahmen dieser Arbeit bei der Bestimmung der Bedeutungen der untersuchten Verben. Aus dem Kontext werden ferner in der Kookkurrenzanalyse die Kookkurrenzpartner extrahiert, die in der Analyse verwendet werden. Die Korpusanalyse ermöglicht die Erläuterung und Bestimmung dieses Musters, was ferner einen Vergleich der Verben auf der syntaktischen und auf der semantischen Ebene ermöglicht.

### **6.2.2 Das Korpus des IDS-Mannheim und das Suchsystem COSMAS II**

In der Untersuchung wird die Korpusanalyse zur Erfassung von syntaktischen und semantischen Eigenschaften der untersuchten Verbpaare *achten – beachten* und *herrschen – beherrschen* verwendet, um typische Kontexte der Verben beschreiben und sie im Hinblick auf die Synonymie betrachten zu können. Das Korpus des IDS-Mannheims mit mehr als zwei Milliarden Wörtern bietet eine umfassende Basis und gilt daher auch als eine zuverlässige Quelle für Extrahierung von typischen Gebrauchsmerkmalen der untersuchten Verben. Um Zugang zum Korpus zu bekommen, öffnet man zuerst die Software COSMAS II wählt ein Archiv. COSMAS II stellt insgesamt sieben verschiedene Archive zur Verfügung. In dieser Arbeit wird das Archiv W-öffentlich verwendet.

Das Abfragen auf der Korpusammlung läuft durch eine formulierte Suchanfrage, wonach der Suchvorgang beginnt. Bei der Formulierung muss eine gewisse Abfragesprache verwendet werden, damit die Suchanfrage an den jeweiligen Bedürfnissen angepasst ist. Nach einem erfolgreichen Suchvorgang kann man zwischen verschiedenen Präsentationsformen der Ergebnisse wählen, die nach verschiedenen Kriterien sortiert sind. Im Rahmen dieser Arbeit werden die Ergebnisse anhand des Werkzeugs **Kookkurrenzanalyse** sortiert, die Auskunft über die statistische Wahrscheinlichkeit für das gemeinsame Auftreten eines Worts und mit gewissen anderen Wörtern gibt. Die Kookkurrenzanalyse gibt also Auskunft über die **Kookkurrenzpartner** der Suchwörter, wodurch ein Kookkurrenzprofil für die Suchwörter erstellt werden kann. Ein Vergleich der Kookkurrenzprofile der Suchwörter,

in dieser Arbeit der untersuchten Verbpaare, kann als Ausgangspunkt der Analyse der Umgebungen angesehen werden, in denen die Verben vorkommen, wobei sich auch die möglichen Profilkontraste ausfindig machen lassen.

Im COSMAS II werden die Kookkurrenzpartner nach dem **LLR-Wert** (Log Likelihood Ratio) angeordnet. In dieser Arbeit habe ich mich für den LLR-Wert anstelle der relativen Häufigkeit als Maßstab entschieden, denn der LLR-Wert zwischen zwei Wörtern (dem Suchwort und dem Kookkurrenzpartner) ist viel aussagekräftiger als ein Vergleich der statistischen Frequenzen alleine. Der LLR-Wert zeigt, unter Berücksichtigung der gesamten Häufigkeit, wie viel wahrscheinlicher es ist, als es durch Zufall erwartet werden könnte, dass ein gewisser Kookkurrenzpartner in der gleichen Umgebung mit dem Suchwort vorkommt. Damit gilt der LLR-Wert als Maß für die Einzigartigkeit der Beziehung zwischen dem Suchwort und dem Kookkurrenzpartner, wodurch sich gerade die in dieser Arbeit gesuchten möglichen verbspezifischen Kookkurrenzpartner ausfindig machen lassen. COSMAS II hat darüber hinaus auch die Darstellungsform **KWIC** (Keyword in Context), in der die Suchwörter in ihrer Umgebung farblich hervorgehoben sind und sich damit leichter analysieren lassen. Die Korpusbelege ermöglichen die syntaktisch-semantische Analyse der Suchwörter in ihrem Kontext. (Internet 1.) An dieser Stelle möchte ich noch die Tatsache hervorheben, die allerdings auch Teubert und Čermáková (2007, 36) betonen, dass das Korpus zwar die statistischen Fakten zur Verfügung stellt, doch basiert die Analyse dieser Fakten auf meiner eigenen Interpretation.

### **6.3 Das elektronische Valenzwörterbuch *E-Valbu* des IDS-Mannheim**

In dieser Arbeit wird neben dem Korpus des IDS-Mannheims auch das elektronische Valenzwörterbuch *E-Valbu* des IDS-Mannheims benutzt. Wie schon früher festgestellt wurde, ermöglicht das Korpus die Analyse der Umgebungen der untersuchten Verben in konkreten und authentischen Sprachgebrauchskontexten. Dass ich neben dem Korpus auch ein Valenzwörterbuch in meiner Analyse verwende, begründe ich damit, dass ich neben meiner eigenen Interpretation der Korpusdaten eine theoretische Grundlage benötige, um meine Aussagen über die Daten bestätigen zu können. Außerdem liegt im *E-Valbu* das Hauptgewicht auf der inhaltlichen und formalen Beschreibung der Umgebungen der Verben, weswegen es für diese Arbeit geeignet ist. Das

Valenzwörterbuch berücksichtigt also die Aspekte Bedeutung und Gebrauch der Verben, die auch in dieser Arbeit im Zentrum des Interesses stehen.

Im *E-Valbu* hat jedes behandelte Verb einen eigenen Artikel, der mit den folgenden Informationen zu dem Verb versehen ist (vgl. die Anhänge):

1. *Strukturbeispiel für den maximalen Valenzrahmen des Verbs mit allen seinen Mitspielern*
2. *Die inhaltliche Funktion des Verbs (Bedeutung)*
3. *Satzbauplan, der den syntaktischen Valenzrahmen des Verbs bestimmt*
4. *Beispiele, die die Kombinationsmöglichkeiten des Verbs veranschaulichen*
5. *Belegungsregeln, die die syntaktischen und semantischen Funktionen der Mitspieler angeben*
6. *Passivkonstruktionsmöglichkeiten*
7. *Anmerkungen zur Verwendung des Verbs*

Im Rahmen dieser Arbeit sind die zweite, vierte, fünfte und siebte Informationsangabe von hoher Relevanz. Aus dem Vergleich dieser Angaben zwischen den Verben des jeweiligen Verbpaars ergeben sich mögliche Unterschiede zwischen den Verben, im Besonderen die von semantischer Natur. Diese Ergebnisse können dann ihrerseits bei der Analyse der Korpusbelege genutzt werden.

## **7. Analyse der Verbpaare**

In diesem Kapitel werden die Verbpaare *achten – beachten* und *herrschen – beherrschen* analysiert. Das Ziel der Analyse ist mit Hilfe der Korpusanalyse und des Valenzwörterbuchs zu überprüfen, ob und inwieweit sich die Bedeutungen und der Gebrauch der Verben ähneln und dies kritisch aus der Perspektive des möglichen synonymischen Gebrauchs der Verben zu betrachten. Es werden zunächst die Wörterbuchartikel der Verben analysiert und miteinander verglichen. Danach werden die linguistischen Kotexte der Verben anhand der Methoden der Korpusanalyse transparent gemacht, um sie zu vergleichen und zu kontrastieren. Nach der Korpusanalyse werden die Ergebnisse der Analyse mit den Wörterbucheinträgen verglichen. In der letzten Phase werden die Angaben des Valenzwörterbuchs zu den untersuchten Verben mit den Ergebnissen der Korpusanalyse verglichen. In allen Phasen der Analyse werden die Bedürfnisse des anvisierten Benutzers der Wörterbücher berücksichtigt.



Bevor auf die Analyse eingegangen wird, ist es angebracht, die Ziele und Hypothesen der Untersuchung zu explizieren. Das Erkenntnisinteresse dieser Arbeit ist auf die Fragestellung gerichtet, inwieweit die in den untersuchten Wörterbüchern als Synonyme angegebenen Verben synonymisch verwendet werden bzw. verwendet werden können. Dafür werden aufgrund der Korpusanalysen Kookkurrenzprofile erstellt, die Aufschluss über die typischen Kookkurrenzpartner der Verben geben und damit auch die erste Vergleichsbasis darstellen. Die Kookkurrenzprofile werden miteinander verglichen und es wird getestet, wie verbsspezifisch die Kookkurrenzpartner eigentlich sind. Das Ziel dabei ist, mögliche differenzierende Kookkurrenzpartner zu entdecken, die nur mit einem der Verben vorkommen.

In der Korpusanalyse werden die Verben mit ihren typischen Kookkurrenzpartnern auch in sprachlichen Kontexten analysiert, um das Kontextverhalten der Verben erfassen zu können. Hierbei ist das Ziel, verschiedene Lesarten der Verben zu entdecken und zu vergleichen, ob die Verben gewisse Lesarten teilen, in denen sie als Synonyme verwendet werden können. Bei der Analyse wird die Problematik der Synonymie berücksichtigt, nämlich dass sich Wörter in ihrer Bedeutung ähnlich sein können und dennoch nicht in gleicher Umgebung verwendet werden können. Daher richtet sich die Fragestellung der Analyse nicht nur auf den Bedeutungsaspekt sondern auch auf den Gebrauchsaspekt der Verben. Bei der Festlegung der Lesarten werden die Angaben aus dem *E-Valbu* als Vergleichsbasis verwendet. Darüber hinaus werden auch Korpusbelege ausgewertet, in denen beide Verben eines Verbpaars gleichzeitig in einem Satz vorkommen. Hierbei wird die Aufmerksamkeit auf die Relationen gerichtet, in denen die Verben zueinander stehen, um herauszufinden, ob sie z. B. eher gegensätzlich als bedeutungsähnlich verwendet werden.

Die Analyse konzentriert sich nicht alleine auf die Korpusanalysen der Verben. Den Ausgangspunkt der Analyse bilden auch die Wörterbucheinträge zu den untersuchten Verben, die kritisch aus der Benutzerperspektive analysiert werden. Es wird analysiert, wie die semantischen Relationen zwischen den Verben und der Gebrauch der Verben dargestellt sind. Dazu wird untersucht, ob und inwieweit auf der einen Seite zwischen den synonymischen Lesarten und den nicht-synonymischen Lesarten differenziert wird. Auf der anderen Seite konzentriert sich die Untersuchung darauf, ob und inwieweit innerhalb der synonymischen Lesarten differenziert wird, d. h. wie die Grenzen des synonymischen Gebrauchs dargestellt werden. In der Analyse werden die

Wörterbucheinträge ferner mit den Ergebnissen der Korpusanalysen verglichen. Meine Hypothese lautet, dass sich sowohl *achten* und *beachten* als auch *herrschen* und *beherrschen* in ihrem Gebrauch unterscheiden und eher Teilsynonyme darstellen. Außerdem vermute ich, dass es jeweils zwischen den Verben eines Verbpaars neben der Teilsynonymie auch andere Typen der Sinnverwandtschaft gibt.

## 7.1 *achten* – *beachten*

Es sollen hier gleich zu Anfang die vollständigen Wörterbucheinträge zu *achten* und *beachten* im LGWDaF vorgestellt werden, bevor die Einträge in einzelnen Teilen behandelt und analysiert werden:

<p><b>ach-ten</b>; <i>achtete, hat geachtet</i>; [V] 1 <b>j-n a.</b> vor j-m (z.B. wegen seiner Persönlichkeit) großen Respekt haben, e-e hohe Meinung von ihm haben ≈ (hoch) schätzen 2 <b>j-n / etw. a.</b> e-r Person /Sache Respekt entgegenbringen (auch wenn man sie nicht mag) (seine Mitmenschen, die Gefühle anderer a.): <i>Er ist mir zwar unsympathisch, aber ich achte ihn wegen seiner Leistungen</i>; [V] 3 <b>auf j-n / etw. a.</b> j-m Aufmerksamkeit schenken, j-n /etw. mit Interesse wahrnehmen ≈ beachten: <i>Während seines Vortrags achtete er kaum auf seine Zuhörer</i> 4 <b>auf j-n / etw. a.</b> j-n / etw. beobachten, um zu verhindern, dass ihm etw. Unangenehmes passiert ≈ aufpassen (auf ein Kind a.)    zu 2 <b>ach-tens-wert Adj</b></p>	<p><b>be-ach-ten</b>: <i>beachtete, hat beachtet</i>; [V] 1 <b>etw. b.</b> auf etw. achten (3) u. es befolgen → missachten &lt;Gesetze, Ratschläge, Regeln b.&gt;: <i>beim Autofahren die Verkehrsregeln b.</i> 2 <b>etw. b.</b> von etw. Kenntnis nehmen (Hinweise b.): <i>Beachten Sie bitte, dass wir unser Geschäft heute früher schließen!</i> 3 <b>j-n / etw. b.</b> von j-m / etw. bewusst Notiz nehmen → ignorieren: <i>Ich glaube, ich habe wenig Chancen bei ihr; sie beachtet mich kaum</i>    NB: zu 3 verwendet <i>mit</i> in der Verneinung od. mit e-r Einschränkung wie <i>kaum</i></p>
---	---

Abbildung 1: Die Wörterbucheinträge zu *achten* und *beachten* im LGWDaF.

Im LGWDaF steht die Synonymangabe (≈) unter dem dritten Punkt des Eintrags zu *achten* (*achten* 3). Das Wörterbuch geht anscheinend davon aus, dass der Benutzer mit der Wörterbuchbenutzung dermaßen vertraut ist, dass er auch unter *beachten* nachsieht, um es korrekt verwenden zu können. Semantisch ist *beachten* als Synonym sowohl mit der Bedeutungsparaphrase als auch mit dem Beispiel von *achten* schon beschrieben worden, und der Benutzer braucht also nur das unter *achten* fehlende syntaktische Muster bzw. die fehlenden Angaben zur Konstruktion von *beachten*. Wenn der Benutzer aber den Eintrag zu *beachten* studiert, bemerkt er, dass dort keine Synonymangabe mehr zu finden ist.

In der Bedeutungsparaphrase von *beachten* (*beachten* 1) verweist die Ziffer 3 in Klammern auf den dritten Punkt des Eintrags zu *achten*. Aus der Benutzerperspektive ist dies aber widersprüchlich, da bei *achten* eine Synonymangabe gegeben wird, während bei *beachten* die Verbindung zwischen den Verben nur durch einen Verweis erstellt wird. Der Benutzer kann sich also dessen nicht vollkommen sicher sein, ob es bei diesen Verben tatsächlich um Synonyme handelt. Außerdem wird im Artikel zu *achten* nicht zum Ausdruck gebracht, mit welcher der Bedeutungsvarianten von *beachten* *achten* (3) synonymisch ist. Ein zweiter scheinbarer Widerspruch tritt auf, wenn man die Bedeutungsparaphrasen und Beispiele semantisch genauer analysiert. Wie die Angaben zur Konstruktion zeigen, kann das Objekt von *achten* (3) sowohl *j-n* als auch *etw.* sein (*auf j-n / etw. a.*), während das Objekt von *beachten* (1), nach Angaben des Wörterbuchs, nur *etw.* (*etw. b.*) sein kann. M. E. deutet schon dies darauf hin, dass es sich hierbei um keine echten Synonyme handelt, zumindest bei den angegebenen Bedeutungsvarianten der Verben. Wenn der Benutzer also den Verweis zwischen den Wörterbuchartikeln so interpretiert, dass *achten* (3) und *beachten* (1) synonymisch sind, hat er eine falsche Vorstellung über das synonymische Verhältnis zwischen den Verben. Der Satz *Während seines Vortrags beachtete er kaum seine Zuhörer* ist zwar möglich, doch wird dabei *beachten* nicht in dem Sinne von *beachten* (1) (*befolgen*) verwendet.

Aufgrund der Widersprüchlichkeit bei der Verwendung der Synonymie in den beschriebenen Wörterbuchartikeln stellt sich die Frage, ob *achten* und *beachten* überhaupt als Synonyme verwendet werden können. Daher ist auch fragwürdig, ob das LGWDaF bei diesen Verben die Synonymangaben überhaupt geben soll. Eine dritte Frage betrifft die Folgerichtigkeit der Synonymangaben, denn wie schon erwähnt wurde, sind die Synonymangabe und Verweise aus der Benutzerperspektive nicht nur mangelhaft, sondern auch irreführend. Darüber hinaus ist es meiner Ansicht nach unlogisch, dass *achten* bei *beachten* (1) in der Bedeutungsparaphrase wie ein Synonym verwendet wird, während im gleichen Zusammenhang keine Synonymangabe gegeben wird. Dadurch stellt sich die Frage, ob das LGWDaF jene Verbpaare mehr oder weniger als Synonym betrachtet, bei denen das eine oder das andere als Bedeutungsparaphrase verwendet wird. In diesem Fall wäre z. B. *bekämpfen* Synonym für *gegen j-n / etw. kämpfen*, denn die Bedeutungsparaphrase von *bekämpfen* heißt *gegen j-n / etw. kämpfen*. Ähnliche Beobachtungen hat u. a. Fuchs in seinem Übersetzungsunterricht gemacht. Laut ihm (1996, 29-31) bieten Wörterbuchartikel oft mangelhafte und

irreführende Information zur semantisch korrekten Verwendung von Verben, was z. B. zu semantisch falschen Besetzungen der im Wörterbuchartikel beschriebenen Leerstellen führen kann. Verben haben oft eine additive Bedeutung, die auch bei semantisch ähnlichen Verben die Verwendung mit der Folge regelt, dass nur eines der Verben in einer gewissen Äußerung verwendet werden kann.

Bei *achten* und *beachten* wie eigentlich auch beim Erstellen der Liste der synonymischen Verbaare ist mir aufgefallen, dass das LGWDaF die Synonymangabe ohne Ausnahme bei dem Basisverb gibt. Es stellt sich die Frage, ob das LGWDaF davon ausgeht, dass der Benutzer die Suche bei den Basisverben beginnt. Andererseits könnte man fragen, ob dies Verfahren dafür spricht, dass das Basisverb durch das Präfixverb ersetzbar ist und nicht umgekehrt.

Bevor das Problem *achten* – *beachten* mit Hilfe der IDS-Korpora behandelt wird, sollen noch die Einträge zu *achten* und *beachten* vom DGWDaF vorgestellt werden. Dies bietet eine Möglichkeit, die Wörterbucheinträge der beiden Wörterbücher miteinander zu vergleichen, doch werden die Wörterbucheinträge ausführlicher erst nach der Korpusanalyse kommentiert und miteinander verglichen.

<p><b>achten</b> ['axtn̩], achtete ['axtətə], hat geachtet [ge'ax-tət] ↗ FELD I.4.4.2, 6.2, 18.2 1.1. &lt;vorw. verneint&gt; /jmd./ auf etw., jmdn. ~ SYN 'auf etw., jmdn. aufpassen (2)': <i>sie achteten nicht auf seine Worte; er hat nicht auf die Verkehrszeichen, auf die Passanten geachtet; achte auf die Kinder am Straßenrand, auf deine Sachen!</i> 1.2. /jmd./ auf jmdn., etw. ~ SYN 'auf jmdn., etw. Acht geben': <i>achte auf das Kind; achte darauf, dass das Essen nicht anbrennt; achte nicht darauf</i> ('tue so, als hättest du es nicht bemerkt') 2. /jmd./ jmdn. ~ 'vor jmdm. Achtung (2) haben'; ANT verachten: <i>jmdn. (wegen seiner Zivilcourage) sehr</i> ~ 3. /jmd./ etw. ~ 'auf etw. Rücksicht nehmen, etw. nicht verletzen': <i>jmds. Gefühle</i></p>	<p><b>beachten</b> [bə'axtn̩], beachtete, hat beachtet 1. /jmd., Institution/ etw. ~ 'eine Vorschrift, Regelung o.Ä. bei seinem Tun berücksichtigen, befolgen'; ANT missachten; ↗ FELD I.4.4.2: <i>Vorschriften, Regeln, Anweisungen, die Vorfahrt</i> ~; <i>bitte, ~ Sie, dass wir um 18 Uhr schließen; der Redner hatte den Einwurf nicht beachtet</i> 2. /jmd./ jmdn. ~ 'jmds. Anwesenheit (sichtbar) zur Kenntnis nehmen'; ANT ignorieren: &lt;vorw. verneint; beschränkt verbindbar&gt; <i>er hatte ihn den ganzen Abend kaum, wenig, nicht beachtet; er wurde kaum beachtet; er verließ, von niemandem beachtet, das Fest</i> ♦ ↗ <sup>1</sup>Acht</p>
--	--

Abbildung 2: Die Wörterbucheinträge zu *achten* und *beachten* im DGWDaF.

An dieser Stelle sollen auch die Angaben des elektronischen Valenzwörterbuchs, des *E-Valbus*, zu dem Verbaar *achten* – *beachten* vorgestellt werden. Aus Platzgründen sind die vollständigen Artikel des Valenzwörterbuchs im Anhang zu finden und hier werden die Verben nur an ihrer inhaltlichen Funktion, d. h. an ihrer Bedeutung, dargestellt. Die Ziffern in der Abbildung stehen für die Bedeutungsvarianten des Verbs, die auch im

Anhang in der gleichen Reihenfolge vorkommen. Im Text wird mit den Ziffern auf diese Bedeutungsvarianten verwiesen.

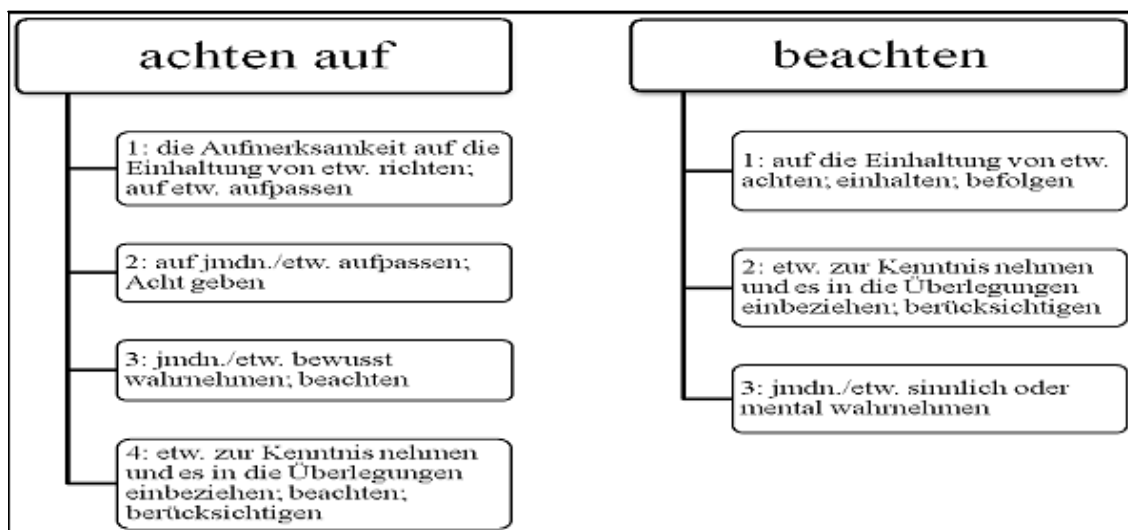


Abbildung 3: Die inhaltlichen Funktionen von *achten auf* und *beachten* im E-Valbu.

Als Nächstes wird auf das Problem *achten* – *beachten* mit Hilfe der Korpusanalyse eingegangen. Das Ziel hierbei ist zu überprüfen, ob der in den Wörterbüchern beschriebene synonymische Gebrauch von *achten* und *beachten* mit der Sprachwirklichkeit übereinstimmt, die in den Korpora präsentiert ist.

Die Kookkurrenzanalyse bietet eine ausgezeichnete Möglichkeit, um die Nuancen der Verben herauszufinden und damit lässt sich auch ein Gebrauchsprofil der Verben erstellen. Als Nächstes werden die Ergebnisse der Suchanfragen **&achten /s0 auf** und **&beachten** in einer Tabelle dargestellt, in der die häufigsten Kookkurrenzpartner der Verben aufgelistet sind. Mit diesem Vergleich der Kookkurrenzanalyse der Verben können auch Profilkontraste gewonnen werden. Bei *achten* werden diejenigen Treffer ausgeklammert, bei denen *achten* dem Zahlwort *acht* entspricht und bei denen *achten* in der Bedeutung 'respektieren' vorkommt, denn sie gehören nicht zu der anvisierten Lesart von *achten*, in der *achten* in der Konstruktion *auf etw. /j-n achten* vorkommt.

Tabelle 2: Die 20 engsten Kookkurrenzpartner von *achten* und *beachten* absteigend nach dem LLR-Wert angeordnet.

<b>&amp;achten /s0 auf</b>	<b>LLR</b>	<b>&amp;beachten</b>	<b>LLR</b>
Qualität	4.550	Vorfahrt	12.247
Einhaltung	4.083	Regel	4.745
besonders	3.942	müssen	3.582

Ernährung	3.942	Vorschrift	3.113
Gesundheit	3.039	viel	2.965
sollen	2.664	kaum	2.884
Kauf	2.189	international	2.259
müssen	1.980	Grundregel	2.176
auswiegen	1.700	gelten	1.593
verstärkt	1.485	nicht	1.511
genau	1.348	Mindestauflösung	1.281
sauber	1.332	folgend	1.180
ausreichend	1.294	Aspekt	1.112
Hygiene	1.222	bundesweit	979
streng	950	Ding	941
penibel	941	sollen	887
fließend	890	Vorfahrt	866
raten	800	Tipps	795
Vorfahrt	721	Auflage	791
Detail	593	Rätsel	772

Tabelle 2 veranschaulicht, dass *achten* und *beachten* ein ziemlich unterschiedliches Kookkurrenzprofil haben. Unter den 20 nach dem LLR-Wert engsten Kookkurrenzpartnern haben die Verben drei gemeinsame Kookkurrenzpartner, nämlich *Vorfahrt*, *müssen* und *sollen*. Um gewisse Kookkurrenzpartner als verbsspezifisch klassifizieren zu können, sollen die Kookkurrenzpartner von *achten* und *beachten* ihrerseits zum Suchwort erklärt werden, wonach eine zweite Kookkurrenzanalyse bzw. eine Kontrollanalyse an diesen Suchwörtern durchgeführt werden kann. Es wird also untersucht, wie eng sich eigentlich die Kookkurrenzpartner mit den Verben verbinden. Falls die Kontrollanalyse ähnliche Resultate liefert wie die erste Analyse, können die Kookkurrenzpartner tatsächlich als spezifisch und charakteristisch für die Verben klassifiziert werden.

Diese Kontrollanalyse kann in Anlehnung an Steyer auch als Reziprokanalyse bezeichnet werden. Laut Steyer (2004, 107) fungieren die Kookkurrenzpartner in einer Reziprokanalyse als Bezugswörter, die einer ähnlichen Kookkurrenzanalyse unterzogen werden. Es wird bei der Reziprokanalyse davon ausgegangen, dass die neuen Bezugswörter auch selbst eine ganze Reihe an eigenen Kookkurrenzpartnern aufweisen, die ihrerseits Aufschluss über den semantischen Status der Bezugswörter bringen.

Dadurch kann also in umgekehrte (reziproke) Richtung getestet werden, wie die Bezugswörter der ersten Kookkurrenzanalyse, d. h. *achten* und *beachten*, zu ihren Kookkurrenzpartnern verhalten.

In der Kontrollanalyse werden die zehn engsten Kookkurrenzpartner der Verben als Suchanfragen eingegeben. Als Nächstes werden die Ergebnisse der zweiten Kookkurrenzanalyse bzw. der Reziprokanalyse vorgestellt. Bei der Kontrollanalyse wird die neue Variable *Platz* benötigt, damit die Resultate miteinander verglichen werden können. Der LLR-Wert alleine drückt hier nicht aus, wie groß die Affinität zwischen dem Suchwort und dem Kookkurrenzpartner im Vergleich zu den anderen ist, da die LLR-Werte je nach Suchanfrage sehr variieren.

**Tabelle 3: Die Ergebnisse der Kontrollanalyse, in der die jeweils 10 engsten Kookkurrenzpartner der ersten Kookkurrenzanalyse zur Suchanfrage erklärt wurden.**

Such-anfrage	Kookkurrenz-partner	LLR	Platz	Such-anfrage	Kookkurrenz-partner	LLR	Platz
<b>&amp;Qualität</b>	achten	1.475	37.	<b>&amp;Vorfahrt</b>	beachten	11.797	2.
<b>&amp;Einhaltung</b>	achten	2.888	9.	<b>&amp;Regel</b>	beachten	2.042	10.
<b>\$besonders</b>	achten	1.521	70.	<b>&amp;müssen</b>	beachten	90	242.
<b>&amp;Ernährung</b>	achten	1.195	49.	<b>&amp;Vorschrift</b>	beachten	1.685	11.
<b>&amp;Gesundheit</b>	achten	203	192.	<b>\$viel</b>	beachten	7.679	23.
<b>&amp;sollen</b>	achten	-	-	<b>\$kaum</b>	beachten	5.682	12.
<b>&amp;Kauf</b>	achten	240	113.	<b>\$international</b>	beachten	3.659	24.
<b>&amp;müssen</b>	achten	-	-	<b>&amp;Grundregel</b>	beachten	966	1.
<b>&amp;auswiegen</b>	achten	-	-	<b>&amp;gelten</b>	beachten	-	-
<b>\$verstärkt</b>	achten	354	63.	<b>\$nicht</b>	beachten	1.957	23.

Aus der Tabelle wird ein signifikanter Unterschied in Bezug auf die Affinität ersichtlich, denn die Suchanfragen bei *beachten* erreichen deutlich höhere Plätze als die bei *achten*. Die Suchwörter *Grundregel* und *Vorfahrt* weisen sogar eine sehr hohe Auffälligkeit; *Grundregel* auf dem ersten, *Vorfahrt* auf dem zweiten Platz. Wenn also der Rangplatz als Kriterium für die Affinität zwischen dem Verb und den Suchwörtern gilt, können folgende Suchwörter als mehr oder weniger verbspezifisch eingestuft werden: für *achten* *Einhaltung*, *Qualität*, *Ernährung*, *verstärkt* und *besonders* und für *beachten* *Grundregel*, *Vorfahrt*, *Regel*, *Vorschrift* und *kaum*. An dieser Stelle muss m. E. noch die Notwendigkeit der Kontrollanalyse am Beispiel von *müssen* veranschaulicht werden. In der ersten Kookkurrenzanalyse von *beachten* besetzt das

äußerst gebräuchliche Wort *müssen* den dritten Platz, während es in der Kontrollanalyse den neunten besetzt. Neben dem LLR-Wert kann also auch durch die Kontrollanalyse der Einfluss der hohen Häufigkeit auf die Ergebnisse gemindert werden und so kann eine zuverlässigere Aussage über die Verbspezifität von Kookkurrenzpartnern getroffen werden.

Die aus der ersten Kookkurrenzanalyse gewonnenen und durch die Kontrollanalyse bestätigten Kookkurrenzpartner der Verben bieten eine fruchtbare Möglichkeit, das Verhalten der Verben mit den gleichen Kookkurrenzpartnern aus der Perspektive der Synonymie zu betrachten. In der nächsten Phase der Korpusanalyse werden die untersuchten Verben zusammen mit den fünf engsten Kookkurrenzpartnern zu einer Suchanfrage formuliert, wo *achten* mit den Kookkurrenzpartnern von *beachten* und *beachten* seinerseits mit den Kookkurrenzpartnern von *achten* kombiniert werden. Um den Vergleich noch zu veranschaulichen, wird dazu auch die Anzahl Treffer der Kookkurrenzen und der Verben sowie die der Kombinationen, bestehend jeweils aus einem Verb und einem Kookkurrenzpartner, gezeigt. Die Ziffern in der Tabelle sind aber nicht mit der gesamten Anzahl Ziffern gleichzusetzen, sondern die Belege werden einzeln behandelt und nur die Fälle der Treffer berücksichtigt, in denen die Kookkurrenzpartner als Objekt vorkommen und somit auch der anvisierten Funktion entsprechen. Außerdem sind die Ziffern in erster Linie richtungsweisend.

**Tabelle 4: Die Ergebnisse der Kombinationssuchanfragen.**

Kombination	<b>&amp;achten /s0 auf</b> (47 138)	<b>&amp;beachten</b> (53 841)
<b>&amp;Einhaltung</b> (21.085)	705	16
<b>&amp;Qualität</b> (178.791)	1.298	35
<b>&amp;Ernährung</b> (46.504)	963	8
<b>\$verstärkt</b> (119.101)	549	34
<b>\$besonders</b> (710.558)	2.021	693
<b>&amp;Grundregel</b> (3.439)	1	281
<b>&amp;Vorfahrt</b> (14.968)	237	1.782
<b>&amp;Regel</b> (162.487)	26	1.708
<b>&amp;Vorschrift</b> (43.478)	7	766
<b>\$kaum</b> (580.507)	95	1.563



In der Tabelle ist zu sehen, dass von den engsten Kookkurrenzpartnern von *achten Ernährung, Einhaltung und Qualität* selten zusammen mit *beachten* auftreten und dass die Kookkurrenzpartner *Grundregel, Vorschrift und Regel* von *beachten* in einer Kombination mit *achten* selten vorkommen. Aus der Tabelle wird ferner ersichtlich, dass auch die restlichen Kookkurrenzpartner eine stärkere Vorliebe für jeweils ihren Verbpartner als für das andere Verb haben, so dass sich die ersten fünf Kookkurrenzpartner häufiger zusammen mit *achten*, und die letzten fünf zusammen mit *beachten* kombinieren. Unten werden als Nächstes 12 Kontextbeispiele für die obigen Kombinationen gegeben, um zu veranschaulichen, wie sich die Verben zu den Kookkurrenzen im Kontext verhalten. Für diese Beispiele sind jeweils jene drei Kookkurrenzpartner gewählt, bei denen der Unterschied in der Anzahl Treffer prozentuell am größten ist: *Ernährung, Einhaltung und Qualität* von *achten* (1a-3b) und *Grundregel, Vorschrift und Regel* von *beachten* (4a-6b). Aus diesen Beispielen lassen sich typische Kontexte, d. h. typische syntaktische Muster der Verben erschließen, und vor allem spiegeln die Beispielsätze typische semantische Eigenschaften der Verben wider.

Die nächsten Sätze stellen Beispiele dar, in denen die engsten Kookkurrenzpartner von *achten*, d. h. *Ernährung, Einhaltung und Qualität*, zusammen mit *achten* und *beachten* auftreten:

- (1a) *Auf eine bedarfsgerechte **Ernährung** muss während der ganzen Saison **geachtet** werden. Die Südostschweiz, 23.03.2007*
- (1b) *Um dem Problem auf den Leib zu rücken, empfehlen Experten gesteigerte Aufmerksamkeit in folgenden drei Bereichen: Besonders zu **beachten** ist die **Ernährung**. Tiroler Tageszeitung, 05.02.1998*
- (2a) *Die zuständige Behörde möge beim Genehmigen solcher Veranstaltungen am Baggersee auf die Bevölkerung im O-Dorf Rücksicht nehmen und auf die **Einhaltung** der Auflagen auch während der Veranstaltung **achten!** Tiroler Tageszeitung, 06.07.1996*
- (2b) *Der Rat stimmte diesem Ansinnen unter der Auflage zu, dass die Nutzung zu festgelegten Terminen erfolgen soll, die **Einhaltung** des Jugendschutzgesetzes **beachtet** und eine verantwortliche Person, die für die Auflagen verantwortlich zeichnet, bestimmt werde. Rhein-Zeitung, 22.10.1999*
- (3a) *Anleger sollten bei den Unternehmen auf überdurchschnittliches Ertragswachstum, die Einhaltung der Umsatz- und Gewinnprognosen und die **Qualität** des Managements und der Informationspolitik **achten**. Mannheimer Morgen, 08.12.2000*

(3b) **Beachten** Sie die erstklassige **Qualität**, den ausgezeichneten Service und die günstigen Angebote von Mirabell-Optik! **Salzburger Nachrichten, 04.09.1996**

In den Beispielen 1a und 1b ist die inhaltliche Funktion der Verben ziemlich ähnlich. Beide Sätze drücken den Sachverhalt aus, dass die Aufmerksamkeit auf die Ernährung gerichtet werden soll, was in 1b auch explizit ausgedrückt ist. Meiner Ansicht nach gibt es aber zwischen den Äußerungen einen kleinen semantischen Unterschied im Verhältnis zwischen dem Verb und seinem Objekt. Dass in der ersten Äußerung auf die Ernährung geachtet wird, kann m. E. als die Tatsache interpretiert werden, dass der Ernährung Aufmerksamkeit geschenkt werden soll. In 1b liegt eine Situation vor, in der jemand seine Aufmerksamkeit auf die Ernährung richten und sie auch dazu einhalten soll. Im Vergleich zu *achten* hat diese Bedeutungsvariante von *beachten* die eingebettete Zusatzbedeutung 'einhalten'/'befolgen'. Den Verben ist wieder gemeinsam, dass das Objekt ein Sachverhalt sein muss, wo z. B. eine Personbezeichnung nicht in Frage kommt.

Von den vom *E-Valbu* gegebenen Bedeutungsvarianten entsprechen die ersten Bedeutungsvarianten (*achten* 1 und *beachten* 1) inhaltlich den von den Korpusbelegen 1a und 1b ausgedrückten Sachlagen, wo *achten* die Bedeutung 'die Aufmerksamkeit auf die Einhaltung von etw. richten'/'aufpassen' und *beachten* die Bedeutung 'auf die Einhaltung von etw. achten'/'einhalten'/'befolgen' hat. Diese Angaben bekräftigen meine eigenen Argumente, denn auch im *E-Valbu* wird eine ähnliche Unterscheidung der Bedeutungen der Verben gemacht. Doch wie sich auch aus den Bedeutungsparaphrasen ergibt, handelt es sich hierbei um Bedeutungsvarianten, die sich in erster Linie dadurch unterscheiden, dass *beachten* im Vergleich zu *achten* eine additive Bedeutung hat, die bei dieser Bedeutungsvariante von *achten* fehlt, nämlich 'einhalten'/'befolgen'. Außerdem beinhaltet *beachten* meiner Ansicht nach auch einen eingebetteten Resultats- bzw. Handlungsaspekt und könnte für etwas intensiver als *achten* gehalten werden.

Bei den Belegen 2a und 2b handelt es sich um Bedeutungsvarianten von *achten* und *beachten*, die von ihrer inhaltlichen Funktion den Varianten in den Belegen 1a und 1b ähneln. Demzufolge lassen sich auch diese Belege in die ersten Bedeutungsvarianten (*achten* 1 und *beachten* 1) vom *E-Valbu* einordnen. Im Unterschied ist aber in diesen Belegen der Sachverhalt *Einhaltung* expliziert, infolgedessen entspricht *beachten* m. E.

hier im Vergleich zu *beachten* in 1b inhaltlich mehr *achten*. Die eingebettete additive Bedeutung 'einhalten' von *beachten* verlagert sich in 2b also nicht mehr in die Bedeutung von *beachten*, sondern sie wird durch *Einhaltung* explizit zum Ausdruck gebracht. Dass *beachten* aber häufig die additive Bedeutung 'einhalten' als eingebettet besitzt, zeigt sich in den Ergebnissen der Kombinationsanalyse (s. Tabelle 4), wobei festgestellt wurde, dass Konstruktionen *(die) Einhaltung beachten* mit 16 Belegen im Vergleich zu Konstruktionen *auf (die) Einhaltung achten* mit 705 Belegen eher einen Ausnahmecharakter besitzen.

In den Belegen 3a und 3b geht es m. E. nicht mehr um die Einhaltung von etwas, sondern die Sätze stellen eine andere Bedeutungsvariante der Verben dar, nämlich 'berücksichtigen'. Die Person in der Subjektposition soll sich in 3a bei ihrem Tun die *Qualität des Managements und der Informationspolitik* berücksichtigen, in 3b sind die *erstklassige Qualität, der ausgezeichnete Service* und *die günstigen Angebote* zu berücksichtigen. Von den Bedeutungsvarianten des *E-Valbus* entsprechen meiner Ansicht nach diese Sätze der vierten und der zweiten (*achten* 4 und *beachten* 2), wo beide in der Bedeutung 'etw. zur Kenntnis nehmen und es irgendwobei in die Überlegungen einbeziehen'/'berücksichtigen' vorkommen. Bemerkenswert in den Angaben vom *E-Valbu* ist meiner Ansicht nach auch die Tatsache, dass in der Bedeutungsparaphrase bei *achten beachten* verwendet wird (s. *achten* 4). Dies und die auch sonst ähnlichen Paraphrasen deuten darauf hin, dass im *E-Valbu* *achten* 4 und *beachten* 2 von ihrer inhaltlichen Funktion her ähnlich sind und sich nur syntaktisch unterscheiden.

Bei 3b handelt es sich um einen imperativischen Gebrauch von *beachten* in der Konstruktion *Beachten Sie etw./dass*, die in den IDS-Korpora häufig vorkommt. In den Korpora gibt es viele Belege dieses Typs und 3b stellt nur ein Beispiel dafür. Dieser Gebrauch von *beachten* ist auch in den Wörterbüchern eingetragen (*beachten* 2 im LGWDaF und *beachten* 1 im DGWDaF) und ein Vergleich mit den Einträgen zu *achten* zeigt, dass *achten* in dieser Funktion nicht verwendet wird. M. E. könnte dieser Variante von *beachten* in dieser Struktur die additive Bedeutung 'sich etw. merken' (vgl. *Please note* im Englischen) gegeben werden, denn häufig verbindet sich die Struktur *Beachten Sie etw./dass* mit Hinweisen oder Informationen, z. B. mit neuen Öffnungszeiten, nach denen der Leser auf Wunsch der Schreiber vorgehen soll.

Die folgenden Belege stellen Beispiele für die Kombinationen mit den untersuchten Verben und den engsten Kookkurrenzpartnern von *beachten* dar, nämlich *Grundregel*, *Vorschrift* und *Regel*:

- (4a) *Werden diese **Grundregeln beachtet**, ist auch die gesundheitliche Wertschöpfung dieser tollen Sportart absolut gewährleistet. **Niederösterreichische Nachrichten, 14.05.2007, NÖN Großformat S. 33***
- (4b) *Konsequent **achten** die Übungsläufer **auf** eine **Grundregel** der Trainingslehre: Umfangserhöhung vor Intensitätserhöhung. **Rhein-Zeitung, 11.02.2005***
- (5a) *Dabei sind auch gesetzliche **Vorschriften** zu **beachten**, nicht jede Farbe ist erlaubt. **Zürcher Tagesanzeiger, 17.07.1998, S. 23***
- (5b) *Außerdem solle bei der Arbeit genauestens **auf** die **Vorschriften** **geachtet** werden, um den Kontakt mit krebserregenden Stoffen zu vermeiden. **Vorarlberger Nachrichten, 11.04.1997***
- (6a) *"Er war bereits in Deutschland mit einer Türkin verheiratet, und weil auch in der Türkei die islamischen **Regeln beachtet** werden müssen, hatte er sich schon vor einigen Jahren zum Islam bekehrt", verlautete aus Quellen, die wegen des heiklen Themas anonym bleiben wollten. **Die Presse, 02.02.1998***
- (6b) *Ihnen wird ja vermittelt, dass in einem islamischen Land **auf** andere **Regeln geachtet** werden muss als im Westen. **Nürnberger Nachrichten, 28.10.2006***

In jeder der obigen Äußerungen handelt es sich um eine Situation, in der die Aufmerksamkeit auf die Einhaltung von etwas gerichtet werden soll. In dieser inhaltlichen Funktion scheinen sich die Verben häufig mit Modalverben *müssen* und *sollen* zu verbinden. Dazu kommen Passivkonstruktionen häufig vor: *etwas ist zu beachten, etwas muss/soll beachtet werden/lauf etwas muss/soll geachtet werden* usw. Es liegt mir die Vermutung nahe, dass der passivische Gebrauch der Verben und die Verbindung mit den Modalverben an der Semantik der Objektwörter liegen, die von ihrer semantischen Natur her als Weisungen eingestuft werden können, die allgemein befolgt werden sollen. Die inhaltlichen Funktionen der Verben sind mit denen in 1a und 1b vergleichbar. Demnach entsprechen *achten* und *beachten* hierbei den ersten Bedeutungsvarianten vom *E-Valbu* (*achten* 1 und *beachten* 1). Wie in 1a und 1b besteht der semantische Unterschied zwischen den Verben darin, dass bei *achten* die Aufmerksamkeit auf die Einhaltung von etwas gerichtet wird, während bei *beachten* etwas in der Tat eingehalten bzw. befolgt wird. Höchstwahrscheinlich liegt es gerade an dieser semantischen Eigenschaft von *beachten*, dass Kookkurrenzpartner wie *Regel* und *Vorschrift* öfter mit ihm verbindet sind als mit *achten* (s. Tabelle 4).

In den Belegen 7-10 kommen *achten* und *beachten* im gleichen Satz vor. Hier ist von besonderem Interesse, was die Verwendung der Verben regelt und ob sich aus dem Kontext Elemente herausstellen, die auf die Verwendung jeweils Einfluss haben.

- (7) *So besteht zum Beispiel das Linksabbiegen aus acht Einzelschritten: Umsehen, Handzeichen geben, Einordnen, Vorfahrt **beachten**, Gegenverkehr **beachten**, nochmals Umsehen, im weiten Bogen abbiegen und **auf** Fußgänger **achten**. Rhein-Zeitung, 17.07.2003*
- (8) *Mal hatte er eine rote Ampel nicht **beachtet**, mal hatte er es eilig und **achtete** nicht **auf** die vorgeschriebene Geschwindigkeit. Rhein-Zeitung, 24.06.2006*

In Beispiel 7 verbindet sich *beachten* mit *Vorfahrt* und *Gegenverkehr* und in Beispiel 8 mit *einer roten Ampel*, während der Kookkurrenzpartner von *achten* in Beispiel 7 *Fußgänger* und in Beispiel 8 *die vorgeschriebene Geschwindigkeit* ist. Dass *Vorfahrt* als Objekt von *beachten* vorkommt, liegt meiner Meinung nach an der Semantik dieses Wortes (vgl. S. 50). Die *Vorfahrt* gilt im Verkehr als Regelung, die man zu befolgen hat und die auch sozusagen dafür existiert. Dies wird auch durch die Kookkurrenzanalyse bekräftigt, aus der sich *Vorfahrt* und gleichartige Wörter als die engsten Kookkurrenzpartner von *beachten* ergaben.

Bei den restlichen Kookkurrenzpartnern sind die Verbindungen zwischen den Verben und den Kookkurrenzpartnern nicht so eindeutig zu erklären wie bei *beachten* und *Vorfahrt*. In 8 handelt es sich um einen Gebrauch von *beachten*, der sowohl in den Wörterbucheinträgen (*beachten* 3 LGWDaF und *beachten* 2 DGWDaF) als auch im *E-Valbu* (*beachten* 3) eingetragen ist, nämlich *nicht beachten* i. S. v. absichtlich 'ignorieren'/'übersehen'. Der Satz kann so interpretiert werden, dass der Täter mit Absicht *die rote Ampel* übersehen hat und weiter gefahren ist. In diesem Fall hat m. E. die inhaltliche Funktion des ganzen Satzes (*Mal hatte er eine rote Ampel nicht **beachtet***) auf die Wahl des Verbs Einwirkung gehabt. Bei *Gegenverkehr*, *Fußgänger* und *die vorgeschriebene Geschwindigkeit* ist das gemeinsame Auftreten jeweils mit *achten* oder *beachten* meiner Ansicht nach weder vom Objektwort noch vom Verb abhängig. Vielmehr handelt es sich dabei um Kombinationen, in denen beide Verben vollkommen möglich sind, ohne dass sich der Satz semantisch verändert. Wie bei *Vorfahrt beachten* handelt es sich bei diesen Kombinationen um die dritten Bedeutungsvarianten der Verben (*achten* 3 und *beachten* 3) vom *E-Valbu*.

Anhand der bisherigen Korpusbelege sind Beispiele vorgestellt worden, in denen *achten* und *beachten* mit gleichen Konkurrentenpartnern vorkommen sowie Beispiele, in denen *achten* und *beachten* im gleichen Satz auftreten. Aus den Beispielen wird ersichtlich, dass sich *achten* und *beachten* in ihrer inhaltlichen Funktion in vieler Hinsicht ähneln und bei gewissen Bedeutungsvarianten handelt es m. E. um beinahe gleiche Bedeutungen. Für die enge semantische Nähe zwischen diesen Bedeutungsvarianten spricht z. B. die Tatsache, dass im *E-Valbu* bei der dritten und vierten Bedeutungsvarianten von *achten* (achten 3 und achten 4) in der Paraphrasen *beachten* angegeben wird. Doch gibt es auch Bedeutungen, in denen nur eines der Verben möglich ist. Mit anderen Worten existieren diese Bedeutungen in der Bedeutungsrepertoire eines Verbs nicht. Die nächsten Belege stellen Beispiele für die Bedeutungsvariante von *achten*, in der *achten* i. S. v. 'auf jemanden/etwas aufpassen' verwendet wird:

- (9) *Beim vorübergehenden Verlassen des Sitzplatzes im Zug bittet man vertrauenswürdige Mitreisende, auf das Gepäck zu achten. Mannheimer Morgen, 30.07.1999*
- (10) *Meine Mutter hatte auf 32 Gepäckstücke und drei Töchter zu achten. Braunschweiger Zeitung, 22.12.2007*

Dieser Gebrauch von *achten* lässt sich auch in beiden Wörterbüchern finden (LGWDaF *achten* 4 und DGWDaF *achten* 1.2), wobei jedoch zu bemerken ist, dass sich die Bedeutungsvarianten ziemlich stark voneinander unterscheiden. Im DGWDaF wird die Bedeutung 'Acht geben' angegeben, jedoch deutet das gegebene Beispiel *achte darauf, dass das Essen nicht abbrennt* darauf hin, dass auch dabei die vom LGWDaF gegebene Bedeutung 'aufpassen' mit dem additiven vorbeugenden Aspekt (*um zu verhindern, dass etwas Unangenehmes passiert*) gemeint ist. Dieser vorbeugende Aspekt dieser Bedeutungsvariante von *achten* ist auch im zweiten Artikel zu *achten* (*achten* 2) vom *E-Valbu* zu finden, wobei auch Beispiele gegeben werden, die inhaltlich den Belegen 9 und 10 ähneln. Sowohl die Ergebnisse der Korpusanalyse und als auch die vom *E-Valbu* gegebenen Angaben sprechen dafür, dass *beachten* in dieser Bedeutung nicht verwendet werden kann. Aus der Perspektive des synonymischen Gebrauchs von *achten* und *beachten* stellt diese Bedeutungsvariante von *achten* eine Ausnahme dar, denn obwohl bei den anderen Bedeutungsvarianten ein Austausch zwischen *achten* und *beachten* häufig zu relativ geringen semantischen Änderungen führen würde, ist ein Austausch zwischen den Verben bei dieser Bedeutung von *achten* ausgeschlossen.

In der nächsten Abbildung werden die Ergebnisse dieses Kapitels zusammengefasst, wobei die Wörterbucheinträge mit den Ergebnissen der Korpusanalyse und den Angaben vom *E-Valbu* verglichen werden.

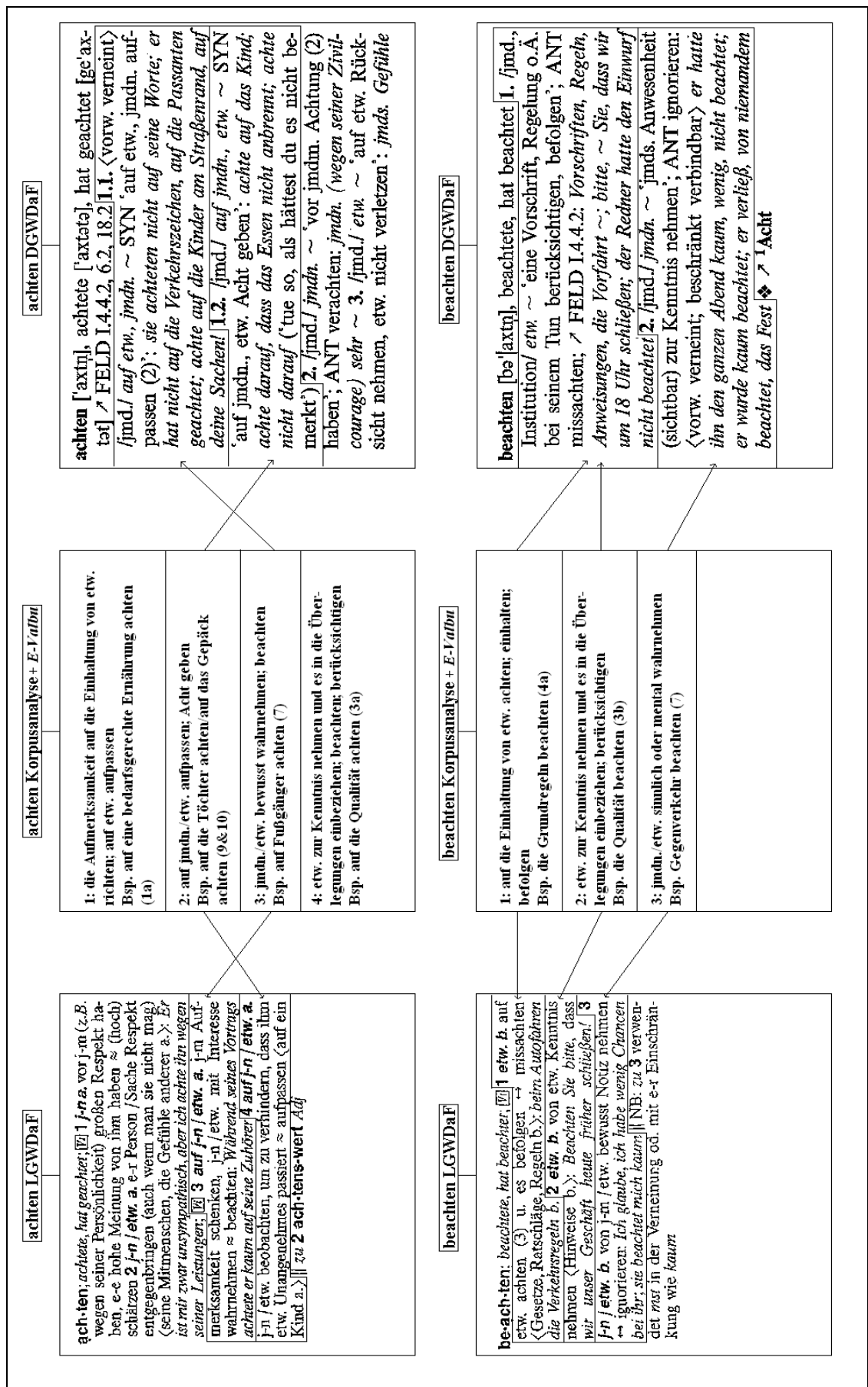


Abbildung 4: Vergleich der Ergebnisse der Korpusanalyse und der Angaben vom E-Valbu mit den Wörterbucheinträgen.



Mit Hilfe der Korpusanalyse ließen sich insgesamt vier Bedeutungsvarianten für *achten* und drei für *beachten* ausfindig machen. Die Existenz dieser Bedeutungsvarianten konnte auch durch die Angaben aus dem *E-Valbu* bestätigt werden. Der Vergleich mit den Wörterbucheinträgen zeigt aber, dass bei *beachten* jede der drei Bedeutungsvarianten auch in den Wörterbuchartikeln zu finden sind, während nur zwei der Bedeutungsvarianten von *achten* in den Wörterbüchern eingetragen sind. Interessanterweise sind gerade die zwei Bedeutungsvarianten von *achten* nicht berücksichtigt worden, die *beachten* inhaltlich sehr ähneln, nämlich *achten* 1 und *achten* 4. Im Unterschied zum DGWDaF, das die erste und zweite Bedeutungsvariante von *beachten* unter einen Punkt zusammenfasst, hat jede Bedeutungsvariante im LGWDaF einen eigenen Punkt. Weil es sich um verschiedene Bedeutungsvarianten handelt, ist die Gliederung der Bedeutungsvarianten im LGWDaF m. E. aus der Benutzerperspektive logischer.

Es wurde schon früher in diesem Kapitel auf den Mangel im LGWDaF verwiesen, dass in der Synonymangabe nicht angegeben wird, welche Bedeutungsvariante von *beachten* gemeint ist. Im LGWDaF wird *achten* im Artikel zu *beachten* (*beachten* 1) in der Bedeutungsparaphrase verwendet, wobei auch mit der Ziffer 3 auf den dritten Punkt des Artikels zu *achten* verwiesen wird. Damit ist die erste Bedeutungsvariante von *beachten* mit der dritten Bedeutungsvariante von *achten* verbunden und die Bedeutung von *beachten* ist folgendermaßen zu interpretieren: *achten* 3 (jmdm. Aufmerksamkeit schenken, jmdn./etw. mit Interesse wahrnehmen) + die additive Bedeutung 'befolgen'. Diese Bedeutungsvariante von *beachten* (*beachten* 1) kann aber nicht als Synonym für *achten* 3 verwendet werden, denn inhaltlich entsprechen sich die Bedeutungsvarianten nicht. Der Verweis zwischen *achten* und *beachten* ist also nur in der Richtung *achten* – *beachten* gelungen.

Weder die Korpusanalyse noch die Angaben des *E-Valbu* sprechen dafür, dass *achten* und *beachten* in den dritten Bedeutungsvarianten (s. Abbildung 6: *achten* 3 und *beachten* 3) nicht synonymisch verwendet werden könnten. Aus diesem Grund liegt die Vermutung nahe, dass die Bedeutungsvariante von *beachten*, auf die das LGWDaF mit der Synonymangabe verweist, *beachten* 3 ist:

*Vi 3 auf j-n / etw. a. j-m Aufmerksamkeit schenken, j-n / etw. mit Interesse wahrnehmen ≈ beachten: Während seines Vortrags achtete er kaum auf seine Zuhörer*

Vt 3 j-n / etw. b. von j-m / etw. bewusst Notiz nehmen ↔ ignorieren: *Ich glaube, ich habe wenig Chancen bei ihr; sie beachtet mich kaum*

Die semantische Nähe der Verben in diesen Bedeutungen ist m. E. so groß, dass sich die Inhalte der Sätze nicht verändern, wenn im ersten Satz *beachten* und im zweiten *achten* verwendet wird. Für die inhaltliche Ähnlichkeit der Verben in diesen Bedeutungen spricht ferner die Tatsache, dass im *E-Valbu* bei *achten* 3 angegeben wird, dass es in dieser Bedeutung i. S. v. *beachten* verwendet wird. Obwohl die Verben auf der Bedeutungsebene sehr ähnlich sind, verursacht die Intransitivität von *achten* und die Transitivität von *beachten*, dass sich die Verben auf der syntaktischen Strukturebene unterscheiden. Die größten Unterschiede betreffen die Realisierung des Objekts und die Passivkonstruktionsmöglichkeiten. Das intransitive *achten* verlangt ein präpositionales Objekt im Akkusativ, das mit der Präposition *auf* eingeleitet ist, während sich das transitive *beachten* mit einem direkten Objekt im Akkusativ verbindet. Das Objekt von *achten* wird nicht selten in Form eines Nebensatzes zum Ausdruck gebracht, wo im Hauptsatz das Korrelat *darauf* obligatorisch ist:

- (11) *Wir **achten** jetzt verstärkt **darauf**, dass die Parkverbote beachtet werden. Nürnberger Nachrichten, 11.09.2007*

Dieser ziemlich typische Gebrauch von *achten* ist nicht im LGWDaF berücksichtigt worden. Im DGWDaF wird dieser Gebrauch hingegen bei *achten* 1.2. mit dem Beispiel *achte darauf, dass das Essen nicht abbrennt* veranschaulicht.

Die Passivkonstruktionsmöglichkeiten von *achten* und *beachten* unterscheiden sich darin, dass *achten* als intransitives Verb nur ein unpersönliches Passiv mit *werden* erlaubt, während bei *beachten* persönliche Passivkonstruktionen mit *werden* oder *sein* möglich sind.

## 7.2 herrschen – beherrschen

Als zweites Verbpaar werden die Verben *herrschen* und *beherrschen* behandelt, die das DGWDaF als Synonyme betrachtet. Im LGWDaF werden diese Verben nicht als Synonyme füreinander angegeben und daher wird zunächst nur auf die Einträge im DGWDaF eingegangen. Die Wörterbucheinträge zu *herrschen* und *beherrschen* präsentieren sich im DGWDaF folgendermaßen:

<p><b>herrschen</b> [ˈhɛʀʃn̩] &lt;reg. Vb.; hat&gt; 1. /jmd., Gruppe/ über etw. ~ 'über ein Volk, Land die Herrschaft ausüben': er herrschte über Preußen, ganz Europa; das Volk herrschte (während der Revolution); irgendwo ~: im Land herrschte der Adel; die ~de Klasse; der Fürst herrschte uneingeschränkt 2. etw. herrscht irgendwo, irgendwann, es herrscht etw. (irgendwo, irgendwann) 'etw. ist irgendwo allgemein gegenwärtig': Frieden herrscht im Land; im Hause herrschte Ruhe, große Aufregung; es herrschte eine feierliche Stille (im Saal); es herrschte in der Stadt ein reges Treiben; es herrschte eine drückende Hitze, eine schreckliche Schwüle; am Abend herrschte eine eisige Kälte ❖ beherrschen, Beherrschung, Herrschaft – herrschsüchtig, Selbstbeherrschung, Vorherrschaft, vorherrschen; vgl. Herr</p>	<p><b>beherrschen</b> [bəˈhɛʀʃn̩], beherrschte, hat beherrscht 1. /Gruppe, jmd./ etw., jmdn. ~ 'die Herrschaft über ein Land, eine Gruppe, jmdn. ausüben'; SYN herrschen: die Truppen beherrschten, der Diktator beherrschte das Land, die Stadt, das Volk; mit einem Produkt den Markt ~; sie beherrschte ihren Mann vollkommen 2. /jmd./ die Situation ~ ('die Situation unter Kontrolle haben') 3. &lt;vorw. im Pass. u. adj. im Part. II&gt; /etw. Psychisches/ jmdn., etw. ~: er wurde, war von dem Gefühl, Wunsch beherrscht ('erfüllt'), endlich Erfolg zu haben; er wurde von seinen Sehnsüchten beherrscht; nur dieser eine Wunsch beherrschte ihn, sein ganzes Denken 4. &lt;oft mit Modalvb.&gt; /jmd./ etw., sich ~ 'sein Verhalten unter Kontrolle, seine Gefühle, Äußerungen in der Gewalt haben'; SYN zurückhalten (3.1, 3.3), zusammennehmen (2): seinen Zorn, seine Gefühle ~; seine Leidenschaft, Worte ~; sich gut, schlecht ~ können; sich zu ~ wissen; er konnte sich nur mühsam ~; er musste sich ~, um nicht laut aufzulachen; in der kommunikativen Wendung/ ich kann mich ~ ('ich werde das bestimmt nicht tun')/ als Antwort auf jmds. Frage, ob man etw. Bestimmtes beabsichtigt, die man aber als töricht empfindet/ 5. /jmd./ etw. ~ 'etw. so gut können, dass man es fehlerfrei, sicher und gut an-, verwenden kann'; SYN verstehen (5.1); ↗ FELD I.5.2: etw. perfekt, vollkommen ~; die Rechtschreibung, Technik eines Verfahrens, die Arbeit mit dem Computer ~; er beherrscht drei Sprachen ❖ ↗ herrschen</p>
--	--

Abbildung 5: Die Wörterbucheinträge zu den Verben *herrschen* und *beherrschen* im DGWDaF.

Im Unterschied zu *achten* und *beachten*, bei denen die Synonymangabe bei *achten* gegeben wird, wird die Synonymangabe in diesem Fall bei dem Präfixverb *beherrschen* (*beherrschen* 1) gegeben. Jedoch wird auch hier die Synonymangabe nur bei einem der Verben gegeben. Außerdem wird bei der Synonymangabe nicht explizit ausgedrückt, mit welcher Bedeutungsvariante von *herrschen* die Synonymangabe *beherrschen* verbindet, jedoch kann ein routinierter Wörterbuchbenutzer die richtige Bedeutungsvariante vermuten, indem er die Bedeutungsparaphrasen vergleicht. Meiner Ansicht nach kann aber die Wörterbuchbenutzung nicht auf Vermutungen basieren.

In den Wörterbucheinträgen zu *herrschen* und *beherrschen* im LGWDaF kann man viele Unterschiede im Vergleich zu den Einträgen vom DGWDaF erkennen. Im

LGWDaF sind die Bedeutungsparaphrasen der Verben unterschiedlich, sodass bei *beherrschen* (*beherrschen* 1) die Paraphrase inhaltlich der von DGWDaF (*beherrschen* 1) entspricht, während für *herrschen* (*herrschen* 1) die additive Bedeutung 'regieren' gegeben wird, die nicht im DGWDaF (*herrschen* 1) gegeben wird. Das LGWDaF hält im Unterschied zum DGWDaF für *herrschen* auch die Konstruktion *über jmdn. herrschen* für möglich, jedoch weisen die Klammern darauf hin, dass die Präpositionalphrase fakultativ ist. Unten werden noch die Einträge zu *herrschen* und *beherrschen* aus dem LGWDaF gegeben, um den Vergleich zwischen den Wörterbüchern zu veranschaulichen.

<p><b>herr-schen;</b> <i>herrschte, hat geherrscht;</i> <sup>V2</sup> <b>1</b> (<b>über j-n / etw.</b>) <b>h.</b> (bes als Monarch) ein Land regieren: <i>Alexander der Große herrschte über ein riesiges Reich</i> <b>2 etw. herrscht</b> etw. hat großen Einfluss bes auf die Politik (die herrschende Klasse, Schicht, Partei): <i>In unserer Zeit herrscht das Geld</i> <b>3 etw. herrscht</b> etw. bestimmt (als Zustand) die Lage od. das Verhalten der Menschen (es herrscht Armut, Not, Schweigen, Freude, Trauer; die herrschenden Verhältnisse, Ansichten): <i>Nach der langen Trockenheit herrscht nun e-e große Hungersnot</i>  <b>► beherrschen</b></p>	<p><b>be-herr-schen;</b> <i>beherrschte, hat beherrscht;</i> <sup>V2</sup> <b>1 j-n / etw. b.</b> (als Herrscher) Macht, Kontrolle über j-n / etw. haben, ausüben (ein Gebiet, ein Volk b.) <b>2 etw. beherrscht j-n / etw.</b> etw. übt e-n starken Einfluss auf j-n / etw. aus ≈ etw. dominiert j-n / etw.: <i>Die Sehnsucht nach ihr beherrscht sein ganzes Denken</i> <b>3 j-n / etw. b.</b> j-n / etw. unter Kontrolle haben: <i>Sie beherrschten ihre Gegner zu jedem Zeitpunkt des Spiels</i> <b>4 etw. b.</b> seine (mst heftigen) Emotionen, Äußerungen (oft mit großer Anstrengung) zurückhalten ≈ unterdrücken (seinen Zorn, seine Leidenschaften b.) <b>5 etw. beherrscht etw.</b> etw. ist charakteristisch für etw.: <i>Hektik beherrscht seinen Alltag; Büsche u. Bäume beherrschen die Landschaft</i> <b>6 etw. b.</b> etw. so gut gelernt haben, dass man es ohne Fehler od. Schwierigkeiten anwenden od. gebrauchen kann (e-e Kunst, e-e Technik, ein Musikinstrument, ein Fach (perfekt) b.): <i>Seine Schwester beherrscht drei Fremdsprachen;</i> <sup>V7</sup> <b>7 sich b.</b> ≈ b. (4) (sich gut / nicht b. können): <i>Er musste sich sehr b., um ihm keine Ohrfeige zu geben</i></p>
--	--

Abbildung 6: Die Wörterbucheinträge zu *herrschen* und *beherrschen* im LGWDaF.

Als Nächstes werden Kookkurrenzprofile für die untersuchten Verben mit Hilfe der Korpusanalyse erstellt, um nachzuprüfen, inwieweit die in den Wörterbucheinträgen gegebenen Informationen zu den Verben dem konkreten Sprachgebrauch entsprechen. Wie die Fallstudie zu *achten* und *beachten* zeigte, werden die anhand der Korpusanalyse erstellten Kookkurrenzprofile die Wörterbucheinträge bekräftigen, ergänzen und auch hinterfragen, was gerade das Ziel der Korpusanalyse ist. In der nachstehenden Tabelle werden die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse der Suchanfragen **&beherrschen** und **&herrschen /s0 \$über** vorgestellt.

**Tabelle 5: Die 20 engsten Kookkurrenzpartner der Verben nach dem LLR-Wert angeordnet.**

<b>&amp;herrschen /s0 \$über</b>	<b>LLR</b>	<b>&amp;beherrschen</b>	<b>LLR</b>
Arthus	295	Kommunist	1.010
König	186	Nationalist	898
Dynastie	92	Stellung	846
Volk	72	Duma	537
Despot	57	Kongress	504
Meer	54	Medium	433
Macht	40	Bühne	273
Fürst	36	Republikaner	249
Tyrann	31	Parlament	226
Awukugua	30	Tutsi	181
Kolonialmacht	29	Taliban	179
Krake	28	Welt	177
Tabasi	28	kommunistisch	139
Rumpfstaat	28	serbisch	135
Ugarte	27	Serbe	124
-	-	Gebiet	120
-	-	Bande	118
-	-	Clan	111
-	-	Militär	98
-	-	Weltmeer	98

Bevor auf den Vergleich der Kookkurrenzprofile eingegangen wird, sind einige Vorbemerkungen angebracht. Erstens sprechen die ziemlich niedrigen LLR-Werte dafür, dass die Verben in den untersuchten Bedeutungen im Vergleich zu den anderen Bedeutungen deutlich seltener vorkommen. Zweitens liegt es gerade an dem niedrigen LLR-Wert, dass bei *herrschen* die fünf letzten Kookkurrenzpartner nicht aufzulisten waren. Durch dies Ergebnis stellt sich m. E. die Frage, warum die Wörterbücher gerade diese Bedeutungen als die ersten Bedeutungen angeben, wenn sie im Vergleich zu den anderen so selten vorkommen.

Im Unterschied zu *achten* und *beachten* bietet das *E-Valbu* nur einen Artikel zu *herrschen*. Der untersuchten Lesart von *herrschen* (*herrschen* 1) gibt das *E-Valbu* (Anhang 2) die inhaltliche Funktion 'über jmdn. irgendwo Befehlsgewalt haben'/'regieren', die von der Bedeutung her mit den Bedeutungsparaphrasen der

Wörterbücher zu *herrschen* im Einklang ist. Der Ausgangspunkt der Korpusanalyse ist zu untersuchen, ob auch *beherrschen* in dieser Bedeutung verwendet wird.

Ein Vergleich zwischen den Kookkurrenzprofilen der Verben deutet darauf hin, dass *beherrschen* in Konstruktionen vorkommt, in denen von politischer oder gebietrischer Macht die Rede ist, während *herrschen* die Tendenz aufweist, in Konstruktionen vorzukommen, in denen eine Person oder Personen (als König o. Ä.) regiert bzw. regieren. Mit *herrschen* sind ferner Kookkurrenzpartner verbunden, die die Art des Regierens angeben, wie z. B. Despot oder Tyrann. Wenn man die Ergebnisse der Kookkurrenzanalyse mit den Wörterbucheinträgen vergleicht, kann man m. E. feststellen, dass die Einträge im LGWDaF mehr mit den Ergebnissen übereinstimmen, denn in der Bedeutungsparaphrase wird für *herrschen* (*herrschen* 1) die Bedeutung 'ein Land (*bes* als Monarch) regieren', und bei *beherrschen* werden u. a. die Kollokate *Macht* und *Gebiet* angegeben.

Wie bei *achten* und *beachten* schon festgestellt wurde, ist eine zweite Kookkurrenzanalyse bzw. eine Kontrollanalyse vonnöten, um gewisse Kookkurrenzpartner für verbsspezifisch halten zu können. Aus diesem Grund wird auch bei *herrschen* und *beherrschen* eine zweite Kookkurrenzanalyse durchgeführt, in der die Kookkurrenzpartner der ersten Kookkurrenzanalyse als Suchanfragen eingegeben werden. In der folgenden Tabelle sind die Ergebnisse der Kontrollanalyse aufgelistet.

**Tabelle 6: Die Ergebnisse der Kontrollanalyse mit den untersuchten Verben als Kookkurrenzpartner.**

Such-anfrage	Kookkurrenz-partner	LLR	Platz	Such-anfrage	Kookkurrenz-partner	LLR	Platz
\$Arthus	herrschen	-	-	&Kommunist	beherrschen	7.423	2.
&König	herrschen	-	-	&Nationalist	beherrschen	7.627	1.
&Dynastie	herrschen	140	51.	&Stellung	beherrschen	19.276	3.
&Volk	herrschen	-	-	&Duma	beherrschen	1.744	6.
&Despot	herrschen	18	58.	&Kongress	beherrschen	3.070	7.
&Meer	herrschen	-	-	&Medium	beherrschen	1.216	35.
&Macht	herrschen	-	-	&Bühne	-	-	-
&Fürst	herrschen	-	-	&Republikaner	beherrschen	4.080	7.
&Tyrann	herrschen	31	118.	&Parlament	beherrschen	2.432	34.
\$Awukuguar	herrschen	-	-	&Tutsi	beherrschen	521	14.

Wie in der Tabelle zu lesen ist, befindet sich *beherrschen* bei allen außer *Bühne* relativ hoch in der Liste der Kookkurrenzpartner der jeweiligen Suchanfrage. Bei *Kommunist*, *Nationalist* und *Stellung* gehört *beherrschen* sogar zu den ersten drei Kookkurrenzpartnern. In diesem Fall bekräftigt die Kontrollanalyse die Ergebnisse der ersten Kookkurrenzanalyse, was aber bei *herrschen* nicht der Fall ist. *Herrschen* kommt in der Liste der Kookkurrenzpartner nur bei drei der Suchanfragen vor und ist dann rangtief. Im Unterschied zu *achten* und *beachten* können bei *herrschen* und *beherrschen* nur drei von den ranghöchsten Suchanfragen zu der nächsten Kombinationsanalyse gewählt werden: *Dynastie*, *Despot* und *Tyrann* für *herrschen* und *Nationalist*, *Kommunist* und *Stellung* für *beherrschen*. In der nächsten Analyse wird untersucht, wie sich die jeweils engsten drei Kookkurrenzpartner der Verben zu dem anderen untersuchten Verb verhalten, d. h. *Nationalist*, *Kommunist* und *Stellung* zu *herrschen* und *Dynastie*, *Despot* und *Tyrann* zu *beherrschen*.

**Tabelle 7: Die Ergebnisse der Kombinationsanalyse von *beherrschen* und *herrschen* mit den engsten Kookkurrenzpartnern.**

Kombination	<b>&amp;herrschen</b> (204.166)	<b>&amp;beherrschen</b> (73.078)
<b>&amp;Dynastie</b> (4.405)	76	29
<b>&amp;Despot</b> (1.886)	12	11
<b>&amp;Tyrann</b> (2.781)	20	9
<b>&amp;Nationalist</b> (8.011)	5	182
<b>&amp;Kommunist</b> (23.712)	38	285
<b>&amp;Stellung</b> (74.027)	4	363

Aus der Tabelle wird ersichtlich, dass, wie bei *achten* und *beachten*, die Kombinationen mit einem Verb und seinem eigenen Kookkurrenzpartner (z. B. *beherrschen* und *Nationalist*) im Vergleich zu den Kombinationen mit einem Verb und dem Kookkurrenzpartner des anderen Verbs (z. B. *herrschen* und *Nationalist*) mehr Treffer liefern. Im Unterschied zu *achten* und *beachten* sind die Unterschiede in der Anzahl Treffer bei den ersten drei Kombinationen aber nicht so groß wie bei den letzten drei. M. E. lässt sich dies dadurch erklären, dass nur drei von den Kookkurrenzpartnern von *herrschen* aufgrund der Kontrollanalyse als verbspezifisch zu betrachten waren und dass auch diese in Bezug auf den LLR-Wert und den Platz rangtief waren. Mit anderen Worten war eigentlich das gemeinsame Auftreten von *herrschen* und seinen

Kookkurrenzpartnern nicht in so großen Maß zu erwarten als das von *beherrschen* und seinen Kookkurrenzpartnern.

Es werden als Nächstes Beispiele aus den Korpora für die obigen Kombinationen gegeben, die es ermöglichen, das Verhalten der Verben in authentischen Kontexten zu analysieren. Die ersten sechs Beispiele stellen die Kombinationen mit den ersten drei Kookkurrenzpartnern und jeweils *herrschen* oder *beherrschen* dar, wonach in den folgenden sechs Beispielen die Kombinationen mit den letzten drei Kookkurrenzpartnern und jeweils *herrschen* oder *beherrschen* dargestellt werden. Nach den Kombinationsbeispielen wird noch ein Beispiel gegeben, in dem *herrschen* und *beherrschen* in dem gleichen Satz vorkommen.

- (12a) *Vom Mittelalter bis ins 20. Jahrhundert herrschte die Dynastie in Europa. Salzburger Nachrichten, 28.12.1992*
- (12b) *Die Dynastie beherrscht Spanien, seit Felipe V. im Jahr 1700 den Thron bestieg. Mannheimer Morgen, 11.09.2000*
- (13a) *" Zwar habe Pretoria Beziehungen mit Ländern, in denen Despoten herrschten, doch müsse die dortige Bevölkerung "diese Tyrannen selber stürzen". Nürnberger Nachrichten, 08.05.2000*
- (13b) *Das serbische Volk hat wie die Iraker und andere, die von Despoten beherrscht werden, keine Mitsprache bei dem, was in ihrem Namen geschieht. Die Presse, 23.06.1999*
- (14a) *Der noch nicht lange im Kinderheim angestellte Erzieher Herbert Porazinski hatte über seine Schützlinge wie ein Tyrann geherrscht. Hamburger Morgenpost, 25.02.2006*
- (14b) *Als unser Volk von einem Tyrannen beherrscht wurde, hat Amerika Tausende seiner Soldaten geopfert, um uns vom Tyrannen zu befreien. Mannheimer Morgen, 29.03.2003*
- (15a) *Das von radikalen Nationalisten um den Plavsic-Vorgänger Karadzic beherrschte Parlament der bosnischen Serben lehnte gestern internationale Beobachter in den für September geplanten Kommunalwahlen ab. St. Galler Tagblatt, 27.08.1997*
- (15b) *Dagegen hat sich Lien Chan von den herrschenden Nationalisten für engere Beziehungen zu China ausgesprochen. Tiroler Tageszeitung, 22.02.2000*
- (16a) *Nach einem eindringlichen Appell des russischen Präsidenten Jelzin billigte das von Kommunisten beherrschte Parlament (Duma) am Freitag mit 231 gegen 136 Stimmen den Haushaltsentwurf für das Jahr 1998. Salzburger Nachrichten, 06.12.1997*



- (16b) *Vor rund zwei Jahren haben die jahrzehntelang **herrschenden Kommunisten** der drückenden Opposition nachgeben müssen und Reformen eingeleitet. Die Presse, 19.03.1992*
- (17a) *Damit soll die **beherrschende Stellung** von ABB/AEG auf dem deutschen Markt verhindert werden. Mannheimer Morgen, 19.10.1995*
- (17b) *Der Kuhhandel der englisch-amerikanischen imperialistischen Kreise mit den deutschen Reaktionären und Revanchefreunden zielt darauf ab, in den Westzonen die **herrschende Stellung** der reaktionären und militärischen Elemente wiederaufzurichten und Westdeutschland, und in erster Linie das Ruhrbecken, als Aufmarschraum für die Verwirklichung ihrer aggressiven Pläne zu benutzen. Neues Deutschland, 06.10.1949*

Die obigen Korpusbeispiele scheinen meiner Ansicht nach im Einklang mit den Wörterbucheinträgen zu *herrschen* und *beherrschen* vom DGWDaF zu sein, in denen die Verben als Synonyme angegeben werden. Aus den oben Angeführten lassen sich keine Selektionsbeschränkungen erschließen, die den synonymischen Gebrauch der Verben aus semantischen Gründen ausschließen. Die Beispiele stellen Äußerungen dar, bei denen *herrschen* und *beherrschen* auf der Ebene der logisch-semantischen Valenz gleich sind, doch unterschieden sie sich in ihrer syntaktischen Valenz (vgl. Kapitel 3.3). Die Verben unterschieden sich also dadurch, wie die Relationen der logisch-semantischen Ebene auf der Konstruktionsebene syntaktisch zum Ausdruck gebracht werden bzw. werden können. Während *beherrschen* nicht ohne Objekt vorkommen kann, ist das Objekt bei *herrschen* fakultativ. Wegen der Transitivität kommt *beherrschen* im Unterschied zu *herrschen* häufiger in Passivkonstruktionen vor und wie bei *beachten* lässt sich auch hier aus den Belegen schließen, dass das Präfix auf die Verbvalenz dermaßen einwirkt, dass das obligatorische Objekt durch die Transitivierung im Mittelpunkt steht und dass damit *beherrschen* im Unterschied zu *herrschen* in einer engeren Beziehung zu seinem Objekt steht als *herrschen* zu seinem. Schröder (1992: 14) spricht bei dem Präfix *be-* von einer Intensivierung des Basisverbs, was sich darin zeigt, dass die Akkusativergänzung des Verbalgeschehens durch die Transitivierung hervorgehoben wird. Dieser Unterschied wird m. E. im Besonderen durch das nächste Beispiel durchsichtig, in dem *herrschen* sich mit einer lokalen Präposition (in Kabul) verbindet, während *beherrschen* sich auf ein Gebiet als Ganzes (*der Norden*) bezieht: das Objekt von *beherrschen* wird vollständig vom Verbalgeschehen erfasst.

- (18) *Der Norden wird von Gegnern der in Kabul herrschenden Taliban beherrscht. Frankfurter Rundschau, 10.02.1998*

Die Transitivität von *beherrschen* ermöglicht neben dem passiven Gebrauch auch die Verwendung von *beherrschen* als attributivem Partizip II (vgl. 15a), was bei *herrschen* nicht möglich ist. Sowohl *herrschen* als auch *beherrschen* können aber als attributives Partizip I verwendet werden. Obwohl *herrschen* kein obligatorisches Objekt erfordert wie *beherrschen*, deuten die Korpusbelege daraufhin, dass *herrschen* neben dem Subjekt häufig noch einen Mitspieler verlangt, nämlich einen, der Auskunft darüber gibt, wo (12a, 13a), wie (14a) und worüber bzw. über wen (15a) man herrscht. Dies ist jedoch nur dann der Fall, wenn *herrschen* nicht als attributives Partizip I verwendet wird (15b, 16b und 17b). Sowohl das DGWDaF als auch das LGWDaF geben an, dass bei *herrschen* die Konstruktion *über jmdn. / etw. herrschen* verwendet wird. Im Unterschied zum LGWDaF berücksichtigt das DGWDaF auch die Möglichkeit, dass bei *herrschen* neben *über jmdn. / etw. herrschen* auch *irgendwo* (z. B. *im Land*) *herrschen* möglich ist. Die Wörterbücher weisen aber nicht darauf hin, zumindest nicht explizit, dass anstelle der letztgenannten Konstruktionen auch *irgendwie herrschen* möglich ist. Im DGWDaF kann man jedoch das Beispiel *der Fürst herrscht uneingeschränkt* finden, das auf diesen Aspekt verweist.

Die Mitspieler von *herrschen* sind aus der Benutzerperspektive problematisch, denn auf der einer Seite handelt es sich bei diesen Mitspielern um fakultative Mitspieler, die sich jedoch auf der anderen Seite teilweise ausschließen. Man kann ohne Probleme die Äußerung *Im Land herrscht der König* oder *Der König herrscht über das Land* produzieren, aber die Äußerung *Im Land herrscht der König über das Land* macht wenig Sinn. Außerdem betonen die Äußerungen m. E. verschiedene Aspekte, was teilweise auch syntaktisch bedingt ist: obwohl in den beiden Äußerungen *das Land* und *der König* vorkommen, wird in der ersten *das Land* und in der letzten *der König* betont.

Im Vergleich zu *achten* und *beachten* bieten die Korpusbelege bei *herrschen* und *beherrschen* nicht so viele unterschiedliche Gebrauchskontexte, durch die der Gebrauch dieser Verben semantisch beschrieben werden könnte. Dies kann daran liegen, dass die Kookkurrenzpartner von *herrschen* und *beherrschen* in erster Linie Subjekte sind, weswegen sie über die Semantik der Verben weniger aussagen als im Fall von

Kookkurrenzpartnern in Objektfunktionen. Dies betrifft vor allem *herrschen*, bei dem das Präpositionalobjekt fakultativ ist.

Als Nächstes werden Korpusbelege betrachtet, in denen *herrschen* und *beherrschen* gleichzeitig in einem Satz vorkommen. Bei den Kookkurrenzanalysen war das Hauptaugenmerk auf die Analyse der Kookkurrenzpartner der Verben gerichtet, doch wird hierbei in erster Linie das Verhältnis zwischen den Verben analysiert.

In ihrer Untersuchung *Kontextuelle Variabilität synonyme Relationen* analysiert Storjohann (2006) unterschiedliche Kontexte, in denen Wörter zusammen vorkommen, die Wörterbücher als Synonym angeben. Sie geht davon aus, dass der Kontext die Beziehung zwischen den Wörtern spezifiziert, wo die Beziehungen zwischen den Wörtern also je nach Kontext variieren können. Aufgrund ihrer korpusgestützten Untersuchung unterscheidet Storjohann drei Relationstypen, in denen Synonyme Ausdrücke häufig zueinander stehen, wenn sie in gemeinsamen Kontexten auftauchen: a) kontrastive Relation, b) kausale Relation und c) ko-hyponyme Relation. Diese Ergebnisbasis kann m. E. auch in meiner Analyse angewendet werden.

(19) *Seine Königin, Dido, **beherrscht** nicht das Volk, sondern **herrscht** mit ihm: ein großer Entwurf. Ein utopischer Entwurf? Salzburger Nachrichten, 26.07.2000*

Beispiel 19 stellt einen Fall dar, in dem *herrschen* und *beherrschen* **kontrastiv** gebraucht werden. Laut Storjohann (2006, 8) können bedeutungsähnliche Wörter kontrastiv verwendet werden, da sie sich einander semantisch größtenteils überschneiden, sich jedoch durch gewisse semantische Charakteristika unterscheiden, die sie nicht teilen. Sie meint (ebd.), dass in dem kontrastiven Gebrauch durch die semantischen Unterschiede unterschiedliche Aspekte betont werden können, wo gerade die minimalen Unterschiede zwischen den Wörtern akzentuiert werden. In Beispiel 19 werden m. E. die Gewalt- und Kontrollaspekte von *beherrschen* betont und mit den etwas neutraleren (positiveren) Aspekten wie z. B. *regieren* von *herrschen* kontrastiert.

(20) *Ein Volk **herrscht** indem es das andere **beherrscht**. Rhein-Zeitung, 22.02.2005*

In Beispiel 20 stehen *herrschen* und *beherrschen* in einer **kausalen** Relation zueinander. Die kausale Folgebeziehung der Äußerung erklärt sich dadurch, dass es in einer derartigen Handlung immer zwei Beteiligte gibt, nämlich einen, der herrscht und einen, der beherrscht wird. Demzufolge kann die Handlung, die mit *beherrschen* bezeichnet wird, als Resultat angesehen werden, das sich aus der Handlung herausbildet, die mit *herrschen* bezeichnet wird. Im Unterschied zu einer kontrastiven Relation werden in einer kausalen Relation nicht die semantischen Unterschiede der beteiligten Wörter hervorgehoben, sondern es wird die Tatsache betont, dass die Handlungen, die die Wörter ausdrücken und so auch die Wörter an sich, abhängig voneinander sind. Laut Storjohann (2006, 15) erzeugt der Sprecher aufgrund der vorhandenen Kausalität zwischen den bezeichneten Handlungen eine synonyme Relation zwischen ihnen. Dies deutet m. E. daraufhin, dass neben der Abhängigkeit der Handlungen bzw. der Wörter auch die Synonymie zwischen den Wörtern betont wird, denn für den Sprecher gelten die Wörter als Synonyme.

- (21) *Bei all dem religiösen Gefasel und Jihad-Gerede der Islamistenführer ist eines aber auch nicht zu übersehen: Diese wollen letztlich nur **herrschen, beherrschen** - die Macht haben. St. Galler Tagblatt, 17.09.2001*
- (22) *Es zieht ihn auch zu jenen hin, die an der Macht sind, die sie ausüben, die **herrschen und beherrschen**. Die Südostschweiz, 19.01.2008*

Bei den Beispielen 21 und 22 handelt es sich um eine **ko-hyponyme** Relation zwischen *herrschen* und *beherrschen*. Laut Storjohann (2006, 16-17) erzeugt die Verwendung der ko-hyponymen Relation zwischen Wörtern zwei Effekte. Zum einen vergrößert sich der Bedeutungsumfang, indem die Wörter kontextuell verbunden werden: neben den Bedeutungsaspekten, die die Wörter teilen, werden in die Bedeutung der ganzen Äußerung auch die minimalsten semantischen Unterschiede der Wörter mit einbezogen. Aus diesem Grund werden mehr semantische Bezugsmöglichkeiten eingeschlossen. Man könnte also sagen, dass das ko-hyponyme Verhältnis eine Kombination von synonymischer Relation und kontrastiver Relation darstellt. Zum anderen kann durch die ko-hyponyme Verwendung eine Ausdrucksverstärkung erzeugt werden, was ein typisches Merkmal bestimmter Textsorten, z. B. Zeitungen, ist.

In den Beispielen sind m. E. beide der von Storjohann vorgestellten Effekte der ko-hyponymen Verwendung ersichtlich. In Beispiel 21 verwendet der Schreiber *herrschen*

und *beherrschen* in der Bedeutung 'die Macht haben', und in Beispiel 22 werden *herrschen* und *beherrschen* mit der Bedeutung 'die Macht ausüben' gleichgesetzt. Der Sprecher ist sich sowohl der engen semantischen Verwandtschaft der Verben als auch der peripheren semantischen Unterschiede zwischen den Verben bewusst und hat also mit Absicht die beiden Verben gewählt, um möglichst viele Aspekte von zu decken. Darüber hinaus betont die gemeinsame Aufzählung der Verben die Handlungen, die mit 'die Macht haben' und 'die Macht ausüben' bezeichnet werden: der Schreiber will durch die Wiederholung den Leser veranlassen, seine Aufmerksamkeit auf die verbale Handlung der Äußerung zu richten.

Meiner Ansicht nach verstärken die Korpusbelege die schon früher in dieser Arbeit vorgestellte Auffassung, dass es sich bei Synonymen um äußerst komplizierte Relationen zwischen Wörtern handelt. Die Komplexität der Relationen ist nicht nur auf der Bedeutungsebene von Wörtern zu sehen, sondern vielmehr spiegelt sie sich im Sprachgebrauch wider. Die hier vorgestellte kontextuelle Variabilität synonyme Relationen vergrößert die in Kapitel 3 vorgestellte Herausforderung der Darstellung von Sinnrelationen in Wörterbüchern, denn wie hier gezeigt, können alleine die Verben eines Verbpaars in zumindest drei verschiedenen Relationen zueinander stehen.

In der folgenden Abbildung werden anschließend die Wörterbucheinträge zu den untersuchten Verben mit den Ergebnissen der Korpusanalyse verglichen.

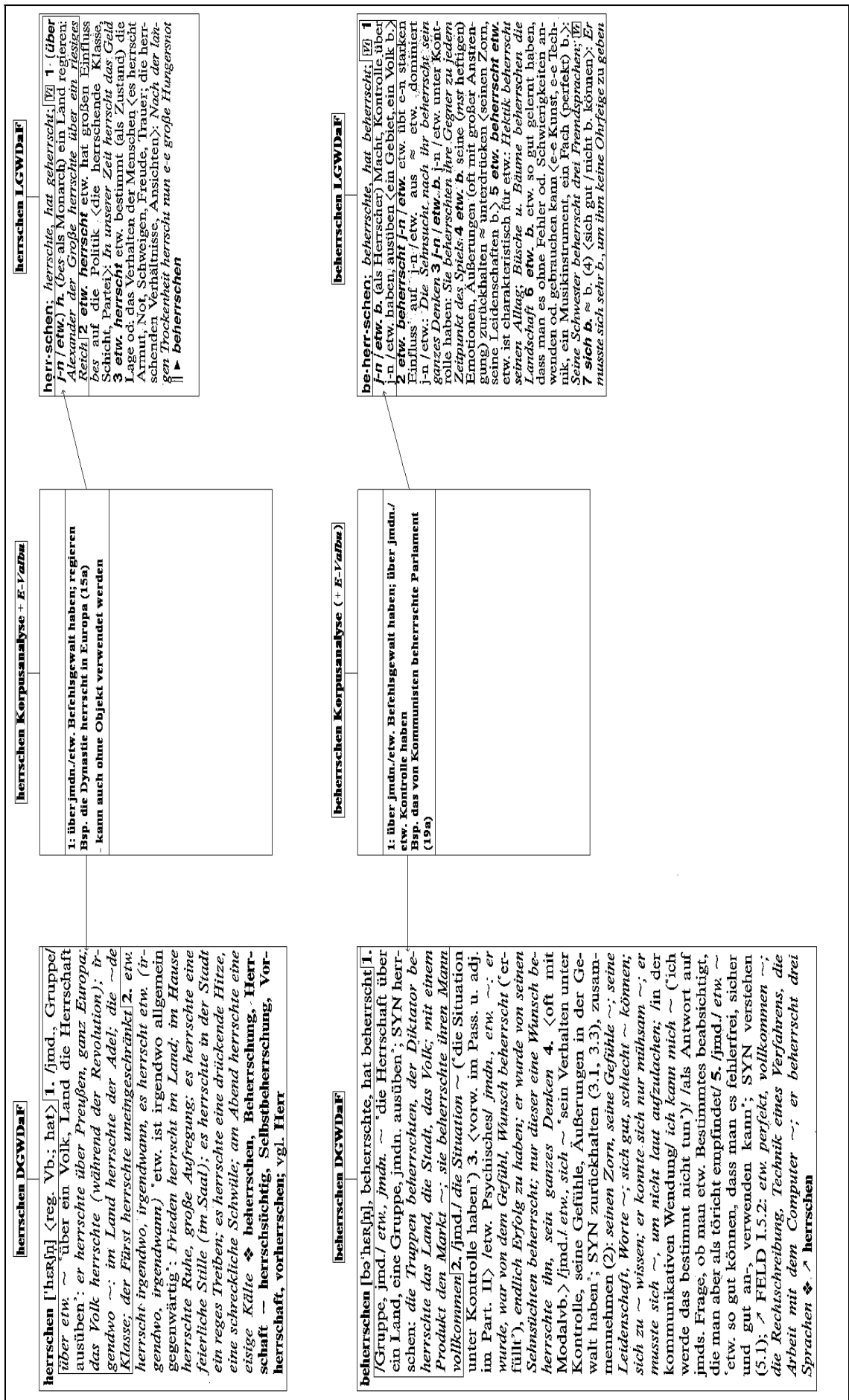


Abbildung 7: Vergleich der Ergebnisse der Korpusanalyse mit den Wörterbucheinträgen.

Sowohl *herrschen* als auch *beherrschen* haben die Bedeutungsvariante 'über jmdn./etw. Befehlsgewalt haben'. Diese Bedeutungsvariante ist auch in den Wörterbuchartikeln vom DGWDaF sowie in denen vom LGWDaF zu finden, wobei zu bemerken ist, dass im LGWDaF auch die durch die Korpusanalyse bestätigten semantischen Nuancen der Verben berücksichtigt worden sind: *herrschen* wird vorwiegend in der Bedeutung 'regieren' verwendet, während sich *beherrschen* in der Regel auf Machtverhältnisse und Kontrolle bezieht. Mir liegt die Vermutung nahe, dass es gerade an diesen additiven semantischen Nuancen der Verben liegt, dass das LGWDaF sie nicht für Synonyme hält. Um also die Verben semantisch möglichst vollständig zu bestimmen, könnte das DGWDaF bei den Verben auch noch diese Nuancen angeben.

Aus der Benutzerperspektive ist etwas verwirrend, dass das DGWDaF zwischen fakultativen und obligatorischen Mitspielern nicht unterscheidet. Demzufolge könnte man die Angaben *über etw.* oder *irgendwo herrschen* für alternative obligatorische Mitspieler halten, obwohl sie fakultative Mitspieler darstellen und auch häufig gemeinsam vorkommen können. Gleichzeitig wird aber aus der Abbildung die Tatsache ersichtlich, dass die Wörterbuchartikel zu *herrschen* und *beherrschen* im DGWDaF im Vergleich zu denen im LGWDaF umfassender sind. Vor allem bietet das DGWDaF mehr Beispiele, die dem Benutzer helfen, die Verwendungskontexte zu bestimmen und einzuschränken.

## **8. Schlussbemerkungen und Ausblick**

In dieser Arbeit wurde untersucht, ob die Verbpaare *achten – beachten* und *herrschen – beherrschen*, die in den Wörterbüchern als Synonyme klassifiziert sind, auch im konkreten Sprachgebrauch Synonyme darstellen. In der Untersuchung wurde davon ausgegangen, dass Wörter dann synonymisch sind, wenn sie einerseits bedeutungsähnlich sind und andererseits in ähnlichen Kontexten vorkommen können. Um das Kontextverhalten der Verben analysieren zu können, wurden Kookkurrenzanalysen durchgeführt, in denen typische Kookkurrenzpartner für die Verben extrahiert wurden. Die Kombinationen der Verben mit ihren typischen Kookkurrenzpartnern fungierten als Indikatoren für den Usus der Verben und diese Kombinationen wurden miteinander verglichen. Das Ziel der Analyse war, Ähnlichkeiten und Unterschiede im Kontextverhalten der Verben erfassen zu können und

damit Aussagen darüber treffen zu können, ob und inwieweit die Verben synonymisch verwendet werden können. In der Analyse wurde als Vergleichsbasis das elektronische Valenzwörterbuch *E-Valbu* des IDS-Mannheim benutzt.

Die Analyse des ersten Vergleichspaars *achten* – *beachten* zeigte, dass die Verben in den in den Wörterbuchartikeln im LGWDaF gegebenen Bedeutungen auch im konkreten Sprachgebrauch vorkommen. Aufgrund der Korpusanalyse konnten *achten* aber auch Bedeutungsvarianten zugeordnet werden, die in den untersuchten Wörterbüchern nicht eingetragen sind: 'Aufmerksamkeit auf die Einhaltung von etwas richten'/'auf etwas aufpassen' und 'etwas zur Kenntnis nehmen und es in seine Überlegungen einbeziehen'/'berücksichtigen'. Aus der Analyse ging außerdem hervor, dass auch *beachten* in diesen Bedeutungen verwendet wird, doch hat es bei der ersteren Bedeutungsvariante die additive Bedeutung 'einhalten'/'befolgen'.

Die Korpusanalyse zeigte, dass *achten* und *beachten* zwei Bedeutungsvarianten teilen, die von der Bedeutung her sehr ähnlich sind, nämlich 'jemanden/etwas bewusst wahrnehmen' (*achten*) und 'jemanden/etwas sinnlich oder mental wahrnehmen' (*beachten*). Diese Lesarten der Verben erwiesen sich als jene, bei denen sich die Verben sowohl in ihrer Bedeutung als auch in ihrem Gebrauch am deutlichsten ähneln. Darüber hinaus zeigte die Korpusanalyse, dass *achten* die Bedeutungsvariante 'auf jemanden/etwas aufpassen'/'auf jemanden/etwas Acht geben' hat, die bei *beachten* vollkommen fehlt. Diese Bedeutungsvariante stellt also im Unterschied zu den anderen Bedeutungen eine Bedeutung dar, die einen synonymischen Gebrauch zwischen *achten* und *beachten* ausschließt.

Wie im vorhergehenden Absatz erwähnt wurde, sprechen sowohl die Korpusanalyse als auch die Angaben des *E-Valbu* dafür, dass *achten* und *beachten* jeweils drei Bedeutungsvarianten haben, die von ihrer inhaltlichen Funktion her sehr ähnlich sind. Dadurch scheint die im LGWDaF gegebene Synonymangabe logisch, jedoch ist sie in dem Sinn irreführend, dass sie zwei Bedeutungen der Verben zusammenbringt, nämlich 'auf die Einhaltung von etwas achten'/'einhalten'/'befolgen' von *beachten* und 'jemanden/etwas bewusst wahrnehmen' von *achten*, die nicht synonym und daher asynthetisch sind. Außerdem wird auf die Synonymie zwischen den Verben nur im Eintrag zu *achten* verwiesen. Aufgrund der Korpusanalyse und des Vergleichs der Einträge zu *achten* und *beachten* im LGWDaF liegt also die Vermutung nahe, dass das



LGWDaF mit der Synonymangabe die dritten Bedeutungsvarianten der Verben, 'jemanden/etwas bewusst wahrnehmen' (*achten* 3) und 'jemanden/etwas sinnlich oder mental wahrnehmen' (*beachten* 3), verbinden will (vgl. Abbildung 3, S. 42).

Die Analyse von *herrschen* – *beherrschen* zeigte, dass das DGWDaF in derselben Art inkonsequent wie das LGWDaF bei *achten* und *beachten* vorgeht, indem es die Synonymangabe nur bei einem der Verben, nämlich bei *beherrschen* gibt. Es liegt also wieder eine Situation vor, in der der Benutzer raten muss, auf welche Bedeutung des anderen Verbs die Synonymangabe verweist. Aufgrund der Korpusanalyse und anhand des Valenzwörterbuchs konnte gezeigt werden, dass *herrschen* und *beherrschen* die Bedeutungsvariante 'über jemanden/etwas die Befehlsgewalt haben' haben. Es konnte ferner gezeigt werden, dass die Verben in dieser Lesart auch eingebettete Bedeutungen besitzen und so semantische Nuancen aufweisen: *herrschen* hat die Nuance 'regieren', während sich *beherrschen* auf Machtverhältnisse und Kontrolle bezieht.

Bei *herrschen* und *beherrschen* wurde in Anlehnung an Storjohann (2006) untersucht, ob die Verben in ihren synonymischen Relationen kontextuell variieren. Mit dieser Analyse konnte bestätigt werden, dass *herrschen* und *beherrschen* in gewissen Kontexten in einer kontrastiven, in einer kausalen und in einer ko-hyponymen Relation zueinander stehen. Diese Analyse bestätigte ferner die Tatsache, dass sich die Verben einerseits semantisch größtenteils überschneiden, dass sie sich aber andererseits durch minimale semantische Charakteristika unterscheiden. Denn um überhaupt in diesen Relationen stehen zu können, müssen die Verben eine ähnliche Kernbedeutung besitzen, jedoch müssen die Verben in der Bedeutungsperipherie auch gewisse Unterschiede aufweisen. M. E. sind es gerade die eingebetteten Bedeutungsnuancen 'regieren' und 'kontrollieren', wodurch sich die Verben in der Peripherie unterscheiden.

Aus der Analyse der Verben kristallisiert sich die Tatsache heraus, wie kompliziert die Synonymverhältnisse zwischen den untersuchten Verben sein können. Aufgrund der Korpusanalyse und der Angaben im *E-Valbu* wurden für die Verben Kookkurrenzprofile erstellt, die bei beiden Verbpaaren sehr unterschiedlich sind. Die zur Demonstration angeführten Korpusbeispiele spiegeln aber wider, dass die Verben gewisse Lesarten teilen und dass sie auch mit denselben Kookkurrenzpartnern vorkommen können. Die Verben scheinen also zumindest auf der Bedeutungsebene bei einigen Lesarten synonymisch zu sein, jedoch sprechen m. E. die sehr unterschiedlichen

Kookkurrenzprofile dafür, dass sich die Verben, wenn auch bedeutungsähnlich, in ihrem Gebrauch unterscheiden. Dadurch erweist sich auch meine Hypothese als richtig, denn ich vermutete, dass *herrschen* und *beherrschen* eine ähnliche Grundbedeutung haben, dass sie aber dazu auch eingebettete Bedeutungsnuancen aufweisen, durch die sich die Verben in ihrem Gebrauch in der Regel unterscheiden. Diese Unterschiede im Gebrauch können m. E. durch die Auswirkung der Präfigierung auf die Semantik der Verben erklärt werden, wobei vor allem der intensivierende Aspekt des Präfix *be-* eine große Rolle spielt. Im Vergleich zu *herrschen* – *beherrschen* sind die semantischen Unterschiede im Gebrauch zwischen den dritten Lesarten von *achten* und *beachten* nicht so stark, wobei jedoch die Präfigierung Unterschiede in Bezug auf die Syntax verursacht, z. B. in Bezug auf die Passiv- und Partizipkonstruktionsmöglichkeiten der Verben.

Im Vorwort beider untersuchter Wörterbücher wird festgestellt, dass die im Wörterbuch als Synonyme gegebenen Wörter nicht immer synonymisch verwendet werden können. Dies spricht deutlich dafür, dass die Verfasser bewusst das Risiko eingehen, dass sie mit den Synonymangaben dem Benutzer eine falsche Vorstellung von der Austauschbarkeit zwischen den als Synonyme klassifizierten Wörtern geben können, denn im Gegensatz zu den Verfassern kennt der Benutzer höchstwahrscheinlich nicht die Grenzen des synonymischen Gebrauchs der Wörter. Außerdem ist es unmöglich, im Rahmen eines Wörterbuchartikels zwischen allen jenen Fällen zu unterscheiden, in denen die Wörter synonymisch verwendet werden können und in denen ein synonymischer Gebrauch ausgeschlossen ist. Wenn diese Grenzen z. B. mit Hilfe von Beispielen nicht deutlich genug dargestellt werden können, plädiere ich vor allem den anvisierten Benutzer von Lernerwörterbüchern berücksichtigend für den Verzicht auf Synonymangaben.

Die stichprobenartige Untersuchung an den Wörterbüchern zeigte, dass die Synonymangabe meistens nur bei einem der Verben eines Verbpaars angegeben wird. Von den insgesamt 15 Verbpaaren war nur bei drei Paaren die Synonymangabe in beiden Wörterbuchartikeln zu finden, wobei es aber auch große Unterschiede zwischen den untersuchten Wörterbüchern gab. Im LGWDaF ließen sich insgesamt 10 synonymische Verbpaare ausfindig machen, doch bei diesen Paaren wird die Synonymangabe ohne Ausnahme nur bei einem der Verben, beim Basisverb, angegeben, während im DGWDaF bei drei der insgesamt fünf synonymischen Verbpaaren die Synonymangabe in beiden Wörterbuchartikeln zu finden war. Die

Analyse der Verbpaare *achten – beachten* und *herrschen – beherrschen* erweist, dass das Fehlen der Synonymangabe bei einem der Verben aus der Benutzerperspektive sehr verwirrend sein kann. Dies ist besonders problematisch bei polysemen Verben, zu denen auch die untersuchten Verben gehören, denn der Benutzer weiß nicht, auf welche der Lesarten die Synonymangabe verweist. In diesem Zusammenhang könnte man m. E. auf der einen Seite von Defiziten in der Makrostruktur sprechen, da es sich bei Verweisen zwischen Stichwörtern um die Makrostruktur handelt. Auf der anderen Seite handelt es sich um Defizite in der Mikrostruktur, denn Synonymangaben sind ein Teil eines Wörterbuchartikels und damit auch ein Teil der Mikrostruktur. Außerdem wird zwischen den teilsynonymischen Lesarten nicht deutlich genug differenziert. Wenn es sich bei den Verben um Synonyme handelt, sollten die lesartenbezogenen Angaben zu den synonymischen Lesarten diese Relation mit Beispielen beleuchten, denn alleine die Synonymangabe reicht nicht aus. Auf der anderen Seite werden die möglichen Grenzen des synonymischen Gebrauchs der Verben in den Artikeln nicht berücksichtigt.

Aufgrund der Fallstudien *achten – beachten* und *herrschen – beherrschen*, die sich als Pilotstudie verstehen, kann festgestellt werden, dass eine Untersuchung dieser Art hohe Relevanz besitzt. Vor allem hat diese Untersuchung die Verwendung von Synonymie in Bedeutungserklärungen hinterfragt, doch haben sich durch die kritische Analyse der Wörterbucheinträge auch Mängel z. B. in der Folgerichtigkeit der Verweisangaben in Wörterbüchern herausgestellt. Die Korpusanalysen haben auch die Komplexität von Sinnrelationen und dazu auch ihre Kontextabhängigkeit erwiesen. Nicht zuletzt aus diesem Grund kann festgestellt werden, dass die Untersuchung mit Hilfe des Korpus sehr arbeitsintensiv und auch zeitaufwändig ist, denn für eine möglichst optimale Datenauswertung sind mehrere Korpusrückprüfungen nötig. Müller (2007, 85) betont, dass man beim Arbeiten mit unannotierten Korpora fast ausnahmslos auch Ergebnisse bekommt, die nicht dem ursprünglichen Ziel entsprechen. Trotz der Heterogenität der Korpusbefunde kann das Korpus aber m. E. als Möglichkeit betrachtet werden, auf die Spur typischer Gebrauchseigenschaften der untersuchten Sprachstrukturen zu kommen. Außerdem sind annotierte Korpora in der Regel nicht so umfassend wie unannotierte Korpora, wo die Repräsentativität der Ergebnisse fragwürdig ist. Mit Hilfe von annotierten Korpora bekommt man auch seltener interessante und möglicherweise neue Gebrauchseigenschaften der untersuchten Wörter, denn strikt vordefinierte Suchanfragen schließen viele Gebrauchskontexte aus. Darüber hinaus haben die Korpusanalysen die Tatsache deutlich gemacht, dass neue linguistische Kategorien

entwickelt werden müssen, um die Sprachwirklichkeit angemessen beschreiben zu können. Dies stellt gleichzeitig eine Herausforderung für die Lexikografie dar.

Diese Pilotstudie hat gezeigt, wie gut sich die Korpusanalyse methodisch für eine kritische Wörterbuchuntersuchung eignet. Mit Hilfe der Korpusanalysen kann überprüft werden, ob die Informationen in Wörterbüchern dem sprachlichen Usus entsprechen oder nicht. Müller (2007, 74) fügt hinzu, dass man mit entsprechenden Belegen einen natürlichen Kontext für die gesuchte Äußerung bekommt, wenn man ein Korpus befragt. In diesem Zusammenhang bedeutet die Natürlichkeit des Kontexts in Anlehnung an Featherston (2007, 51), dass die Korpusvorkommensdaten Ergebnisse liefern, die den Sprachgebrauch so widerspiegeln, wie er ist. Featherston (ebd.) fasst dies treffend zusammen: wenn Sprecher Strukturen benutzen, müssen sie zur Sprache gehören. Bei der Analyse ist man aber auf die eigene Interpretation und so auch auf die eigene Sprachkompetenz angewiesen. Aus diesem Grund wurde in dieser Arbeit neben dem Korpus auch das elektronische Valenzwörterbuch *E-Valbu* des IDS-Mannheim benutzt, mit dessen Angaben die Korpusbelege verglichen wurden. Im Laufe der Untersuchung stellte sich heraus, dass mit der Valenz nicht alle semantischen Unterschiede der untersuchten Verben beschrieben werden können. Außerdem enthält das *E-Valbu* noch relativ wenige Einträge, und z. B. das untersuchte Verb *beherrschen* ist nicht eingetragen. Dies verursacht ein gewisses Ungleichgewicht zwischen den Analyseausgangspunkten der Verbpaare, indem bei *achten – beachten* beide eingetragen sind, während bei *herrschen – beherrschen* nur *herrschen* eingetragen ist und so alleine die Vergleichsbasis des *E-Valbu* bildet.

Das Forschungsdesign könnte so weiterentwickelt werden, dass die Korpusbelege in Zusammenarbeit mit muttersprachlichen Informanten analysiert werden. Dadurch könnten die Verbpaare auch aus der Perspektive der Austauschbarkeit untersucht werden, was nicht alleine aufgrund der Korpusanalysen und des Valenzwörterbuchs möglich ist. Wie gut sich die Zusammenarbeit mit Informanten für eine Untersuchung dieser Art methodisch eignet, sollte jedoch in einer Pilotstudie getestet werden. Denn u. a. Featherston (2007, 51) ist der Auffassung, dass das wissenschaftliche Prinzip der Überprüfbarkeit und der Replizierbarkeit von Feststellungen nicht immer gewährleistet ist, da sich die Aussagen der Informanten nicht unabhängig messen lassen. Ein weiterer Aspekt, der im Rahmen einer Arbeit wie dieser relevant ist, betrifft laut Featherston (ebd.) die Tatsache, ob die Feststellungen der Informanten überhaupt als definierende

Kriterien für die Existenz von Strukturen taugen. Featherston meint (ebd.), dass Urteile abzugeben weder produktive noch rezeptive Verarbeitung ist, sondern vielmehr eine unmotivierte Metakompetenz darstellt. Außerdem ist uns das sprachliche Wissen nicht immer zugänglich und daher können wir nicht immer mit Sicherheit behaupten, ob eine Struktur möglich oder nicht ist (vgl. Müller 2007, 85).

Aufgrund der Pilotstudie zu *achten – beachten* und *herrschen – beherrschen* könnten m. E. auch die restlichen Verbpaaare untersucht werden, die in der vorliegenden Untersuchung ausgesondert wurden. Dabei könnte auch mehr nach Belegen gesucht werden, in denen beide der untersuchten Verben gemeinsam auftreten, denn wie die Analyse zu *herrschen* und *beherrschen* gezeigt hat, können dadurch neue Gebrauchseigenschaften der untersuchten Wörter wie auch neue Aspekte von Sinnrelationen im Allgemeinen gewonnen werden. Die Verben könnten z. B. aus der Perspektive analysiert werden, ob sie Sinnrelationen in Form von Bedeutungsähnlichkeit auch zu anderen Ausdrücken aufweisen, z. B. zu Partikelverben. Aufgrund der Pilotstudie möchte ich anschließend noch Ideen zur Entwicklung des Wörterbuchkonzeptes in Bezug auf den Wörterbuchartikel vorstellen.

Heutzutage macht man schnelle Entwicklungsfortschritte im Bereich der elektronischen Wörterbücher, wobei gleichzeitig die Weiterentwicklung der Printwörterbücher weniger Beachtung bekommt. M. E. sollte man aber nicht vergessen, dass sich diese Wörterbuchtypen ergänzen – nicht ausschließen, weswegen sie parallel entwickelt werden können und sollten. Außerdem lassen sich viele neue Entwicklungstendenzen der elektronischen Lexikografie auch auf die traditionelle Lexikografie anwenden. Eine dieser Tendenzen ist eine verbesserte Zugriffsstruktur, worauf ich mich im Folgenden konzentrieren werde.

Laut Müller-Spitzer (2007, 61) ist die Voraussetzung für eine möglichst effiziente Wörterbuchbenutzung, dass der Benutzer jeweils nur die Angaben bekommt, die er sucht. Aus diesem Grund meint Müller-Spitzer (ebd., 49-50), dass die konventionelle Struktur von Wörterbuchartikeln aus der Benutzerperspektive nicht ideal ist, weil sie suggeriert, dass das Lemmazeichen an sich der zentrale Gegenstand ist (vgl. Abbildungen 4 und 7). Müller-Spitzer spricht (ebd.) daher von einer lesartenorientierten Strukturierung des Wörterbuchartikels und betont, dass ein wesentliches Argument für eine derartige Strukturierung die Tatsache ist, dass syntagmatische und paradigmatische

(z. B. Sinnrelationen) Relationen zwischen Lesarten, nicht zwischen Lemmazeichen existieren. Auf der anderen Seite kann in einer solchen Strukturierung zwischen nicht-sinnverwandten Lesarten leichter differenziert werden.

Ich möchte im Folgenden anschließend ein Modell vorstellen, in dem ich am Beispiel von *herrschen* zeigen will, wie eine lesartenorientierte Strukturierung eines Wörterbuchartikels aussehen könnte. In der linken Spalte ist das Grundmodell der Struktur, das die Funktionen der einzelnen Teile des Artikels darstellt. In der rechten Spalte wird am Beispiel von der Lesart 'über jmdn./etw. Befehlsgewalt haben: regieren' von *herrschen* veranschaulicht, wie das Grundmodell auf ein Lemmazeichen angewandt werden kann. Dieses Modell kann aber nur auf die Wortklasse Verben angewandt werden, da bei anderen Wortklassen unterschiedliche Angaben relevant sind. Im Rahmen dieser Arbeit wird jedoch nicht auf andere Wortklassen eingegangen.

<p><b>Lemmazeichen</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p><b>1. Lesart: 2. Lesart:</b> <b>3. Lesart: andere Wendungen</b></p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p><b>1. Lesart: Aussprache + Bedeutungsparaphrase</b> - Konjugationsformen (Präteritum und Perfekt) + Aussprache - Strukturangabe (Valenzangaben: fakultative Mitspieler in Klammern) - Beispiele (typische Konstruktionen und typische Mitspieler) - Anmerkungen (Sinnrelationen und sonstige Anmerkungen zum Gebrauch z. B. Beschränkungen)</p> </div>	<p><b>herrschen</b></p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p><b>1. über jmdn./etw. Befehlsgewalt haben: regieren</b> 2: Lesart 3: Lesart andere Wendungen</p> </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p><b>1. herrschen</b> [ˈhɛʀʃŋ] über jmdn./etw. Befehlsgewalt haben: regieren (intransitiv) - herrschte[ˈhɛʀʃtə], hat geherrscht [geˈhɛʀʃt] - jemand/etwas herrscht (über jemanden/etwas) <b>Beispiele:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Der König herrschte im Land / über das Land wie ein Tyrann.</i></li> <li>2. <i>Im 19. Jahrhundert waren die Habsburger eine der herrschenden Dynastien in Europa.</i></li> </ol> <p><b>Anmerkungen:</b> Mit herrschen bezeichnet man oft eine Handlung, bei der jemand die Alleinherrschaft ausübt. Mit herrschen können häufig die Verben regieren (Lesart 1, Beispiel 1) und beherrschen (Lesart 1, Beispiel 2) bedeutungsähnlich verwendet werden. <i>Im Land herrscht/ regiert ein König.</i> <i>Die Mafia herrscht über die Stadt/ beherrscht die Stadt.</i></p> <p>In gewissen Kontexten ist auch ein kontrastiver Gebrauch zwischen diesen Verben möglich: herrschen (diktatorisch) – regieren (demokratisch) <i>Diktator wollen herrschen, nicht regieren.</i> herrschen (demokratisch) – beherrschen (Macht und Kontrolle) <i>Der König beherrscht nicht das Volk, sondern herrscht mit ihm.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- nur unpersönliches Passiv mit werden:</li> <li>- kein attributives Partizip II</li> </ul> </div>
--	---

Abbildung 8: Beispiel für eine lesartenorientierte Strukturierung eines Wörterbuchartikels.

Am Anfang des Wörterbuchartikels steht das Lemmazeichen, unter dem im Kasten die verschiedenen Lesarten dieses Lemmzeichens angegeben werden. Unter *andere*

*Wendungen* werden Idiome, Redewendungen, Funktionsverbgefüge u. Ä. aufgeführt, die nicht eindeutig zu einer der Lesarten gehören. Dieser Kasten ist m. E. sowohl in Produktions- als auch in Rezeptionssituationen benutzerfreundlich. In Produktionssituationen kann der Benutzer schnell im Kasten nachsehen, ob ein gewisses Verb überhaupt von der Bedeutung her z. B. für eine Äußerung passend ist. In Rezeptionssituationen ermöglicht der Kasten ein schnelles Nachschlagen, wobei, z. B. beim Lesen, der Benutzer die verschiedenen Lesarten bzw. Bedeutungen eines Lemmazeichens findet, ohne dass er den ganzen Wörterbuchartikel durchlesen muss.

Nach dem Kasten werden zu jeder Lesart zumindest die folgenden sechs Angaben angegeben: 1) Aussprache und 2) eine kurze Bedeutungsparaphrase, 3) Konjugationsformen, 4) Strukturangaben, 5) Beispiele und 6) Anmerkungen. Die Aussprache wird mit Hilfe des Lautschriftsystems von der International Phonetik Association (IPA) dargestellt und es wird eine Liste der einzelnen Lautschriften in der Benutzerhinweise angegeben. Die kurze Bedeutungsparaphrase leitet den Wörterbuchartikel ein, wonach die Konjugationsformen Präteritum und Perfekt kommen. Bei der kurzen Bedeutungsparaphrase wird ferner angegeben, ob die Lesart transitiv oder intransitiv ist. Die Konjugationsformen geben an, ob es bei dem Verb z. B. um ein regelmäßiges Verb handelt, wie bei *herrschen*. Außerdem helfen die Konjugationsformen dem Benutzer, das passende Hilfsverb zu wählen und z. B. bei Präfixverben das Präfix richtig zu stellen.

Die Strukturangaben und die Beispiele gehören eng zusammen. Mit Hilfe der Strukturangaben wird dem Benutzer gezeigt, welche Mitspieler er wenigstens in einer Äußerung mit dem Verb haben muss. Dabei werden fakultative Mitspieler in Klammern angegeben. Mit den Beispielsätzen wird veranschaulicht, wie das Verb in der Praxis verwendet werden kann. In den Beispielen werden Wörter gebraucht, die häufig zusammen mit dem Verb vorkommen, und daher ergänzen die Beispiele die semantische Information, die bei der Bedeutungsparaphrase angegeben wird. In den Beispielen zu *herrschen* (s. Abbildung 8) wird gezeigt, dass bei dieser Lesart der Herrschende oft ein König, eine Dynastie o. Ä. ist. Außerdem zeigen die Beispiele, dass in einer Äußerung mit *herrschen* neben dem Herrschenden angegeben wird, wie und wo er herrscht. Zusammenfassend könnte man also feststellen, dass die Strukturangaben die Gebrauchsregeln darstellen, deren Anwendung die Beispiele veranschaulichen.



Die Anmerkungen haben v. a. die Funktion, dem Lerner eine Möglichkeit für Wortschatzerweiterung zu bieten. Sie geben Zusatzinformation zum Gebrauch eines Worts sowohl auf der semantischen als auch auf der syntaktischen Ebene. Auf der semantischen Ebene werden Sinnrelationen zu anderen Wörtern dargestellt, wobei die wichtigsten Formen die Relation der Bedeutungsähnlichkeit und die der Gegensätzlichkeit der Bedeutungen sind. M. E. ist hier sehr wichtig, dass nicht nur angegeben wird, dass es eine Sinnrelation zwischen zwei oder mehreren Wörtern gibt, sondern sie soll auch mit Beispielen veranschaulicht werden. Dadurch bekommt der Benutzer ein konkretes Beispiel für einen Kontext, in dem die beschriebene Relation existiert. Dabei reicht es natürlich, dass die Beispiele bei einem der sinnverwandten Wörter angegeben werden, wo bei dem anderen Wort auf den Artikel mit den Beispielen verwiesen werden kann. Auf der syntaktischen Ebene handelt es sich bei den Anmerkungen um Darstellung von Konstruktionsbeschränkung, z. B. was die Passivkonstruktionsmöglichkeiten betrifft. Darüber hinaus werden bei den Anmerkungen auch jene Fälle behandelt, die aus Erfahrung für Nicht-Muttersprachler Schwierigkeiten bereiten.

Die Darstellung der Sinnrelationen hilft dem Benutzer sowohl bei der Produktion als auch bei der Rezeption, z. B. um Ausdrücke zu variieren oder Texte richtig zu interpretieren. In den Benutzungshinweisen soll aber betont werden, dass die Bedeutung eines Wortes letzten Endes vom Kontext abhängt. Dadurch bestimmt der Kontext auch die Art der Relation. Dem Benutzer soll also klar werden, dass er sich nicht auf die Austauschbarkeit von Wörtern blind verlassen kann, auch wenn die Wörter als bedeutungsähnlich angegeben werden. Denn ein Wörterbuch – ein Printwörterbuch oder ein elektronisches Wörterbuch – kann nicht zwischen allen möglichen Kontexten unterscheiden, in denen auf der einer Seite die Relation der Bedeutungsähnlichkeit, und auf der anderen Seite diese Relation nicht vorliegt. Für das Extrahieren von Sinnrelationen und von verschiedenen Lesarten eines Wortes gibt das Korpus eine sehr gute Datenbasis. Dabei soll aber die Tatsache berücksichtigt werden, dass dem Benutzer das Korpus nicht zur Verfügung steht, weswegen der Wörterbuchverfasser die Daten für den Benutzer filtern muss und sie im Wörterbuchartikel in der Weise darstellen, dass sie eindeutig sind.

Das hier vorgestellte Modell versteht sich in erster Linie als ein Entwicklungsvorschlag. Bei dem Modell handelt es sich um eine Neustrukturierung des Wörterbuchartikels nach

Lesarten, wo im Vergleich z. B. zu den Wörterbuchartikeln der in dieser Arbeit untersuchten Verben (vgl. Abbildungen 4 und 7) jede Lesart einen eigenen Artikel hat. Darüber hinaus wird bei dem Modell davon ausgegangen, dass möglichst viel Information zu einer Lesart geboten wird, jedoch in der Weise, dass der Benutzer leicht die Information im Artikel findet, die er sucht. Ein Schwerpunkt des Modells liegt ferner auf der Darstellung von Sinnrelationen unter den Anmerkungen. Das Modell muss natürlich noch so weiterentwickelt werden, dass es auf alle Wortklassen anwendbar ist. Außerdem muss das Modell in der Praxis getestet werden, um zu erfahren, ob es tatsächlich auch aus der Benutzerperspektive die Funktionen erfüllt, die ihm zugeschrieben sind.

# Literaturverzeichnis

## Primärliteratur

DGWDaF De Gruyter Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache 2000. Hg. von Günther Kempcke. Berlin: de Gruyter.

LGWDaF Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache 2003. Hg. von Götz, Dieter & Haensch, Günther & Wellmann, Hans. Berlin: Langenscheidt.

COSMAS II 3.6.1 für Windows. Archiv der geschriebenen Sprache. IDS. Institut für Deutsche Sprache Mannheim. Stand 19.10.2009.

E-Valbu. <http://hypermedia2.ids-mannheim.de/evalbu/index.html>. Stand 20.12.2009.

## Sekundärliteratur

Bußmann, Hadumod 2002: Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Kröner.

Cruse, Alan 1986: Lexical Semantics. Cambridge: Cambridge University Press.

Durrell, Martin 2001: Using German Synonyms. Cambridge: Cambridge University Press.

Engelberg, Stefan & Lemnitzer Lothar 2004: Lexikografie und Wörterbuchbenutzung. Tübingen: Stauffenburg.

Featherston, Sam 2007: Experimentell erhobene Grammatikalitätsurteile und ihre Bedeutung für die Syntaxtheorie. In: Kallmeyer, Werner & Zifonum, Gisela (Hg.): Sprachkorpora – Datenmengen und Erkenntnisfortschritt. Berlin: de Gruyter, S. 49-69.

Fuchs, Bertold 1996: Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache im Übersetzungsunterricht für finnische Germanistikstudenten. In: Barz, Irmhild & Schröder, Marianne (Hg.): Das Lernerwörterbuch Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion. Heidelberg: Winter, S. 27-48.

Gouws, Rufus Heid 1998: Das System der sogenannten Strukturformeln in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Eine kritische Übersicht. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Tübingen: Niemeyer, S. 63-76.

Hahn, Marion 2005: Synonyme in Lernerwörterbüchern und in allgemeinsprachlichen Wörterbüchern. In: Barz, Irmhild & Bergenholtz, Henning & Korhonen, Jarmo (Hg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 315-325.

- Hausmann, Franz Josef 2004: Was sind eigentlich Kollokationen? In: Steyer, Kathrin (Hg.): Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin: de Gruyter, S. 309-334.
- Helbig, Gerhard & Schenkel, Wolfgang 1991: Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. Tübingen: Niemeyer.
- Lehr, Andrea 1998: Kollokationen in Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hg.): Perspektiven der pädagogischen Lexikographie des Deutschen. Untersuchungen anhand von „Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache“. Tübingen: Niemeyer, S. 256-281.
- Lemnitzer, Lothar & Zinsmeister, Heike 2006: Korpuslinguistik: Eine Einführung. Tübingen: Narr.
- Markus, Tuulikki & Korhonen, Jarmo 2005: Kollokationen in der deutschen Lernerlexikographie und in deutsch-finnischen Wörterbüchern. In: Barz, Irmhild & Bergenholtz, Henning & Korhonen, Jarmo (Hg.): Schreiben, Verstehen, Übersetzen, Lernen. Zu ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 327-343.
- Müller, Stefan 2007: Qualitative Korpusanalyse für die Grammatiktheorie. Introspektion vs. Korpus. In: Kallmeyer, Werner & Zifonum, Gisela (Hg.): Sprachkorpora. Datenmengen und Erkenntnisfortschritt. Berlin: de Gruyter, S. 70-90.
- Müller-Spitzer, Carolin 2007: Der lexikografische Prozess. Konzeption für die Modellierung der Datenbasis. Tübingen: Narr.
- Schaeder, Burkhard 1987: Germanistische Lexikografie. Tübingen: Niemeyer.
- Schröder, Jochen 1992: Lexikon deutscher Präfixverben. Berlin: Langenscheidt.
- Schwarz, Monika 2004: Semantik, das Fenster zum Geist. In: Schwarz, Monika & Chur, Jeanette: Semantik. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, S. 13-114.
- Seelig, Barbara 2001: Neue lexikographische Wege der Darstellung in DGWDaF. In: Korhonen, Jarmo (Hg.): Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche. Frankfurt am Main: Peter Lang, S. 65-83.
- Steyer, Kathrin 2004: Kookkurrenz. In: Steyer, Kathrin (Hg.): Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin: de Gruyter, S. 87-116.
- Storjohann, Petra 2006: Kontextuelle Variabilität synonymen Relationen. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache (Hg.). OPAL 1/2006. <http://www.ids-mannheim.de/pub/laufend/opal/privat/opal06-1.html>.
- Storjohann, Petra 2005: Sinnrelationen in Wörterbüchern. Neue Ansätze und Perspektiven. Duisburg-Essen: Universität Duisburg-Essen (Hg.). ELiSe 2/2005. [http://www.uni-due.de/imperia/md/content/elise/ausgabe\\_2\\_2005\\_storjohann.pdf](http://www.uni-due.de/imperia/md/content/elise/ausgabe_2_2005_storjohann.pdf)
- Storrer, Angelika 1991: Verbvalenz: theoretische und methodische Grundlagen ihrer Beschreibung in Grammatikographie und Lexikografie. Tübingen: Niemeyer.

- Svensen, Bo 1987: Handbok i lexikografi. Stockholm: Norstedts Tryckeri.
- Teubert, Wolfgang & Čermáková, Anna 2007: Directions in corpus linguistics. In: Teubert, Wolfgang & Čermáková, Anna (Hg.): Corpus linguistics. A short introduction. London: Continuum, S. 59-134.
- Tarvainen, Kalevi 1981: Einführung in die Dependenzgrammatik. Tübingen: Niemeyer.
- Wiegand, Herbert Ernst 1996: Das Konzept der semiintegrierten Mikrostrukturen. Ein Beitrag zur Theorie zweisprachiger Printwörterbücher. In: Wiegand, Herbert Ernst (Hg.): Wörterbücher in der Diskussion II. Vorträge aus dem Heidelberger Lexikographischen Kolloquium. Tübingen: Niemeyer, S. 1-82.
- Wiegand, Herbert Ernst 1998: Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikografie. Berlin: de Gruyter.
- Zöfgen, Ekkehard 1994: Lernerwörterbücher in Theorie und Praxis. Ein Beitrag zur Metalexikographie mit besonderer Berücksichtigung des Französischen. Tübingen: Niemeyer.

### **Internetquellen**

- Internet 1: <http://www.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/hilfe/allgemein/ablaeuft.html>. 6.9.2009.

# ANHANG 1

## achten 1

<b>Strukturbeispiel:</b>	jemand achtet auf etwas
<b>Im Sinne von:</b>	jemand richtet seine Aufmerksamkeit auf die Einhaltung von etwas; aufpassen auf
<b>Satzbauplan:</b>	<b>K<sub>sub</sub></b> , <b>K<sub>prp</sub></b>
<b>Beispiele:</b>	<p>(1) Nicht nur Mannequins müssen auf das Gewicht und auf ein gepflegtes Äußeres achten. (Rhein-Zeitung, 05.04.2006; Bei ihrem Auftritt riechen die Kühe nach Parfüm)</p> <p>(2) Die Betriebe sollten unbedingt auf die Einhaltung der Arbeitsschutzbestimmungen achten.</p>
<b>Belegungsregeln:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>sub</sub></b>: NP im Nom/ProP im Nom/GWS</li> <li>• <b>K<sub>prp</sub></b>: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>auf</i> +Akk</li> </ul> </li> </ul> <p>(3) Achten Sie auf eine maßvolle, ausgewogene Ernährung. (Packungsbeilage Zyloric)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SK<sub>prp</sub></b> mit obl. Korrelat <i>darauf</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dass-S:</li> </ul> </li> </ul> <p>(4) Peter Schulz, Präsident der Hamburger Bürgerschaft, achtet darauf, dass sich seine Abgeordneten im Ton nicht vergreifen. (nach Zeit, 16.08.1985, S. 51)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Inf-S mit <i>zu</i>:</li> </ul> <p>(5) Laut Katalog hat die Museumsleitung strikt darauf geachtet, allen Schaffensperioden des Künstlers gleichermaßen gerecht zu werden.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ob-S:</li> </ul> <p>(6) Wir werden sehr genau darauf achten, ob man nur Sprüche klopft, oder auch was tut. (Mannheimer Morgen, 02.07.1985, S. 15)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w-S:</li> </ul> <p>(7) Die Praktikantin wurde angewiesen, bei entliehenen Büchern darauf zu achten, wann die Leihfrist abgelaufen ist.</p>
<b>Passivkonstruktionen:</b>	<p>Werden-Passiv: nur unpersönlich werden:</p> <p>(8) Gibt es für Reklamationen Fristen, auf die geachtet werden muss?</p>

<b>Anmerkungen:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Das SK<sub>prp</sub> wird häufig in Form des <i>dass</i>-S realisiert.</li> <li>• Gelegentlich wird mit einer PräpP [<i>bei</i> +Dat] auf die Handlung/[indirekt Person/konkr. Objekt] Bezug genommen, bei der auf etwas geachtet werden muss: <ul style="list-style-type: none"> <li>(9) Achten Sie <b>bei der Antragstellung</b> auf die Fristen!</li> </ul> </li> <li>• Mit einer modalen AdvP [<i>genau, strickt</i>, u. Ä.] kann die Intensität der Aufmerksamkeit charakterisiert werden: <ul style="list-style-type: none"> <li>(10) Die mittelfränkische CSU will <b>genau</b> darauf achten, dass bei der umfassenden Verwaltungsreform in Bayern die Region und insbesondere der ländliche Raum nicht zu Verlierern werden. (Nürnberger Nachrichten, 26.04.2004; »Das Land stärken«)</li> </ul> </li> <li>• <b>achten auf</b> wird besonders bei Vorschriften, Empfehlungen o.Ä. häufig in Verbindung mit Modalverben [meist <i>müssen, sollen</i>], im Werden-Passiv (+ Modalverb) oder gelegentlich in der Passivkonstruktion <i>auf etwas ist zu achten</i> verwendet: <ul style="list-style-type: none"> <li>(11) Beim Sauger für das Flaschenkind <b>ist darauf zu achten, dass die Löcher nicht zu groß sind.</b></li> <li>(12) Bei der Planung einer Heizungsanlage <b>muss darauf geachtet werden</b>, dass die Heizkörpergröße auf den Wärmeerzeuger, die Vorlauftemperatur und den Wärmebedarf des Raumes abgestimmt ist. (Rhein-Zeitung, 05.02.2001; Wärme mit Verstand)</li> </ul> </li> </ul>
---------------------	---

## achten 2

<b>Strukturbeispiel:</b>	[geh] jemand achtet auf jemanden/etwas
<b>Im Sinne von:</b>	jemand passt auf jemanden/etwas auf; Acht geben
<b>Satzbauplan:</b>	<b>K<sub>sub</sub></b> , <b>K<sub>prp</sub></b>
<b>Beispiele:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(1) Ich habe Frau Müller versprochen, dass ich auf ihren kleinen Sohn achten werde.</li> <li>(2) Ich will mir schnell eine Zeitung kaufen. Würden Sie bitte inzwischen auf meine Koffer achten?</li> </ul>
<b>Belegungsregeln:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>sub</sub></b>: NP im Nom/ProP im Nom/GWS</li> <li>• <b>K<sub>prp</sub></b>: <i>auf</i> +Akk</li> <li>(3) Die Gäste des Restaurants werden gebeten, selbst auf ihre Garderobe zu achten.</li> </ul>
<b>Passivkonstruktionen:</b>	<p>Werden-Passiv: nur unpersönlich werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(4) Auf die Garderobe wird nicht geachtet!</li> </ul>

### achten 3

<b>Strukturbeispiel:</b>	jemand achtet auf jemanden/etwas
<b>Im Sinne von:</b>	jemand nimmt jemanden/etwas bewusst wahr; beachten
<b>Satzbauplan:</b>	<b>K<sub>sub</sub></b> , <b>K<sub>prp</sub></b>
<b>Beispiele:</b>	<p>(1) Niemand achtete auf den kleinen Jungen, der da ganz allein durch die Straßen lief.</p> <p>(2) "Wie teuer ist das Kostüm?" "Das kann ich dir nicht sagen. Auf das Preisschild habe ich nicht geachtet."</p>
<b>Belegungsregeln:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>sub</sub></b>: NP im Nom/ProP im Nom/GWS</li> <li>• <b>K<sub>prp</sub></b>: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>auf</i> +Akk</li> </ul> </li> </ul> <p>(3) Die Mediziner betonten, es müsse vor allem auf eventuelle Veränderungen an Leberflecken und Muttermalen geachtet werden. (nach Mannheimer Morgen, 10.06.1987, S. 13)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SK<sub>prp</sub></b> mit obl. Korrelat <i>darauf</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dass-S:</li> </ul> </li> </ul> <p>(4) Der Fahrer des Wagens hatte nicht darauf geachtet, dass ein Verkehrsschild vor möglichem Wildwechsel gewarnt hatte.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ob-S:</li> </ul> <p>(5) Der Patient sollte darauf achten, ob er bereits eine spezifische Allergie hat. (Mannheimer Morgen, 25.09.1985, S. 3)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w-S:</li> </ul> <p>(6) Die SED war eine kleinbürgerliche Karrieristenpartei, die nie darauf geachtet hat, was die Leute wirklich glauben.(nach die tageszeitung, 09.02.1990, S. 10)</p>
<b>Passivkonstruktionen:</b>	<p>Werden-Passiv: nur unpersönlich werden:</p> <p>(7) Auf den Mann in Monteurskluft wurde nicht geachtet.</p>

### achten 4

<b>Strukturbeispiel:</b>	jemand achtet irgendwobei auf etwas
<b>Im Sinne von:</b>	jemand nimmt etwas zur Kenntnis und bezieht es irgendwobei in seine Überlegungen ein; beachten, berücksichtigen



<b>Satzbauplan:</b>	$K_{sub}$ , $K_{prp}$ , ( $K_{adv}$ )
<b>Beispiele:</b>	<p>(1) Achten Sie bei der Einnahme des Medikaments auf die vom Arzt verordnete Dosierung!</p> <p>(2) Du musst an der Kreuzung auf die Ampel achten.</p>
<b>Belegungsregeln:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <math>K_{sub}</math>: NP im Nom/ProP im Nom/GWS</li> <li>• <math>K_{prp}</math>: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>auf</i> +Akk</li> </ul> </li> </ul> <p>(3) Immer mehr Menschen achten schon beim Einkaufen auf die Umweltverträglichkeit der Produkte und ihrer Verpackungen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <math>SK_{prp}</math> mit obl. Korrelat <i>darauf</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dass-S:</li> </ul> </li> </ul> <p>(4) Wird eine Wohnung neu angemietet, sollte ein Paar darauf achten, dass beide den Mietvertrag unterzeichnen. (Stern, 09.07.1987, S. 56)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Inf-S mit <i>zu</i>:</li> </ul> <p>(5) Bei dem Wiederaufbau der Stadt nach dem zweiten Weltkrieg habe man darauf geachtet, Bleirohre auszutauschen. (Mannheimer Morgen, 09.08.1985, S. 18)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ob-S:</li> </ul> <p>(6) Haben die Biochemiker in ihrer Versuchsreihe auch darauf geachtet, ob allergische Reaktionen auftraten?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w-S:</li> </ul> <p>(7) Bei der Auswahl der Geräte hat die Abendakademie darauf geachtet, welche Computer am weitesten verbreitet sind und für welche es die meisten Programme gibt. (nach Mannheimer Morgen, 27.03.1985, S. 19)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <math>K_{adv}</math>: Zusammenhang <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>bei</i> +Dat/<i>in</i> +Dat</li> </ul> </li> </ul> <p>(8) Beim Schleifen soll man auf mäßigen Schleifdruck achten. (Hegmann, S. 239)</p> <p>(9) Haben Sie in Ihren Versuchen darauf geachtet, dass die Mäuse nicht alle dieselbe Herkunft haben? Dieses könnte ihr Verhalten erklären.</p>
<b>Passivkonstruktionen:</b>	<p>Werden-Passiv: nur unpersönlich werden:</p> <p>(10) Auch auf ökologische Vorgaben wurde geachtet. (St. Galler Tagblatt, 18.12.1997; Neuer Wohnraum an der Mühlenstrasse)</p>

## beachten 1

<b>Strukturbeispiel:</b>	jemand beachtet etwas
<b>Im Sinne von:</b>	jemand achtet auf die Einhaltung von etwas; einhalten, befolgen
<b>Satzbauplan:</b>	<b>K<sub>sub</sub></b> , <b>K<sub>akk</sub></b>
<b>Beispiele:</b>	<p>(1) Die Verkehrsteilnehmer müssen die Straßenverkehrsordnung beachten.</p> <p>(2) Sie müssen bei der Antragstellung unbedingt die Fristen beachten.</p> <p>(3) Auch die Regierungen in 29 Bundesstaaten und die Hauptstadt Washington haben den Feiertag beachtet. (Zeit, 24.01.1986, S. 2)</p>
<b>Belegungsregeln:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>sub</sub></b>: NP im Nom/ProP im Nom/GWS</li> <li>• <b>K<sub>akk</sub></b>: NP im Akk/ProP im Akk/GWS</li> </ul>
<b>Passivkonstruktionen:</b>	<p>Werden-, selten Sein-Passiv werden:</p> <p>(4) Das bedeutet weiterhin Badeverbote an den Südstränden, die allerdings wenig beachtet werden. (Zeit, 15.11.1985, S. 88)</p>
<b>Anmerkungen:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>beachten</b> wird häufig in Verbindung mit einem Modalverb [meist <i>müssen</i>] verwendet:</li> <p>(5) Irving <b>muss</b> seit Anfang November ein Einreiseverbot für Deutschland <b>beachten</b>, das Münchner Behörden verhängt haben. (Spiegel, 49/93, S. 63)</p> <li>• <b>beachten</b> wird häufig in der Passivkonstruktion <i>etwas ist zu beachten</i> verwendet:</li> <p>(6) Das Fernmeldegeheimnis der Beschäftigten ist zu beachten, heißt es im Datenschutz-Wegweiser. (Nürnberger Nachrichten, 07.05.2005; »Tendenz zur Überwachung«)</p> <li>• Mit einer modalen AdjP kann der Grad des Beachtens charakterisiert werden:</li> <p>(7) Die Vorschriften müssen <b>genau/streng/strikt/peinlich/unbedingt</b> beachtet werden.</p> <li>• Mit einer PräpP [<i>bei</i> +Dat] kann auf die Handlung, bei der etwas beachtet werden muss, Bezug genommen werden:</li> <p>(8) Die Bewohner erkundigten sich beim Ordnungsamt nach Auflagen oder Vorschriften, die <b>beim Aufstellen der Blumenkübel</b> zu beachten sind. (nach Mannheimer Morgen, 02.09.1987, S. 13)</p> <p>(9) <b>Bei Überweisungen, der Eröffnung von Auslandskonten und finanziellen Urlaubsvorbereitungen</b> haben die Bundesbürger bisher die unterschiedlichsten Bestimmungen beachten müssen. (Mannheimer Morgen, 15.06.1988, S. 6).</p> <li>• Negierte Sätze können i.S.v. 'ignorieren' interpretiert werden:</li> </ul>

	<p>(10) Die Kinder beachteten das Verbot <b>nicht</b> und badeten im Teich.</p> <p>(11) Tabus sind da, um <b>nicht</b> beachtet zu werden. (Mannheimer Morgen, 01.12.1986, S. 32)</p>
--	---

## beachten 2

<b>Strukturbeispiel:</b>	jemand beachtet etwas irgendwobei
<b>Im Sinne von:</b>	jemand nimmt etwas zur Kenntnis und bezieht es irgendwobei in seine Überlegungen ein; berücksichtigen
<b>Satzbauplan:</b>	<b>K<sub>sub</sub></b> , <b>K<sub>akk</sub></b> , ( <b>K<sub>adv</sub></b> )
<b>Beispiele:</b>	<p>(1) Beim Kauf eines Kühlschranks sollte man seine Umweltfreundlichkeit beachten.</p> <p>(2) Das Gesetz von 1956 beachtet weder die Interessen der Verbraucher, noch die Grundsätze eines freien Wettbewerbs. (Zeit, 12.04.1985, S. 39)</p> <p>(3) Beachten Sie auch den Hinweis auf Seite 5!</p> <p>(4) Die Patienten sollten die Ratschläge ihres Arztes beachten.</p> <p>(5) Der Architekt hat in seinem Gutachten die schlechte Bausubstanz des Gebäudes beachtet.</p>
<b>Belegungsregeln:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>sub</sub></b>: NP im Nom/ProP im Nom/GWS</li> <li>• <b>K<sub>akk</sub></b>: <ul style="list-style-type: none"> <li>• NP im Akk/ProP im Akk/GWS</li> <li>• SK<sub>akk</sub> mit fak. Korrelat <i>es</i> (stellungsbed.): <ul style="list-style-type: none"> <li>• dass-S:</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> <p>(6) Beachten Sie bitte, dass die Ämter am Feiertag geschlossen sind!</p> <p>(7) Wie hätte er es denn beachten sollen, dass die Sitzung früher beginnt, wenn es ihm niemand sagt?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ob-S:</li> </ul> <p>(8) Sie müssen beim Ausfüllen des Antrags beachten, ob alle Fragen auf Sie zutreffen.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• w-S:</li> </ul> <p>(9) In den Bäckereien hatte er angefangen zu beachten, was das Brot kostete. (Johnson, S. 125)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>adv</sub></b>: Zusammenhang <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>bei</i> +Dat</li> </ul> </li> </ul>

	(10) Beachten Sie bei der Benutzung der Landkarte die Zeichenerklärung!
<b>Passivkonstruktionen:</b>	<p>Werden-, Sein-Passiv werden:</p> <p>(11) Außerdem muss beachtet werden, dass die Genfer Konventionen keinen Unterschied machen, ob ein Arzt freiwillig oder auf Grund der Wehrpflicht dient. (nach Zeit, 19.09.1986, S. 45)</p> <p>sein:</p> <p>(12) Die Belange des Rentners sind in dem Gerichtsurteil beachtet. (nach Mannheimer Morgen, 16.03.1985, S. 48)</p>
<b>Anmerkungen:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>beachten</b> wird häufig im Imperativ, in Verbindung mit Modalverben [meist <i>müssen, sollen</i>] oder in der Passivkonstruktion <i>etwas ist zu beachten</i> verwendet:</li> </ul> <p>(13) Beachten Sie bitte unsere neuen Öffnungszeiten!</p> <p>(14) Boden, sauberes Wasser, wenig Emissionsbelastungen <b>sind stärker zu beachten</b>. (LVZ, 09.01.1990, S. 3)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Das SK<sub>akk</sub> wird meist in Form des dass-S realisiert. In diesem Fall wird <b>beachten</b> meist in der Passivkonstruktion <i>es ist zu beachten/zu beachten ist</i> oder im Werden-Passiv + <i>müssen/sollen</i> verwendet:</li> </ul> <p>(15) Schließlich <b>ist zu beachten, dass die Frauen in der DDR in der Regel erwerbstätig waren</b>. (Frankfurter Allgemeine Zeitung, 03.08.1990, S. 4)</p> <p>(16) Im Winter <b>muss beachtet werden, dass bei Frost die Straßen glatt sind</b>.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Das Korrelat <i>es</i> wird selten verwendet.</li> <li>• Mit einer PräpP [<i>in</i> +Dat] kann auf das geistige Produkt, in dem etwas beachtet worden ist, Bezug genommen werden:</li> </ul> <p>(17) Die Theater sollten daher stärker "die reale Lebenssituation ihres Publikums vor Ort" ins Auge fassen, rät die Kommission, "die dort vorhandene mentale, kulturhistorische und soziale Situation" müsse von den Theatermachern <b>in ihrer Arbeit</b> "unbedingt beachtet werden". (Hannoversche Allgemeine, 12.12.2007, S. 8)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Negierte Sätze können i.S.v. 'ignorieren' interpretiert werden:</li> </ul> <p>(18) Die beiden Politiker hatten den grundlegenden Wandel der französischen Gesellschaft seit den Fünfzigerjahren <b>nicht</b> beachtet. (nach Zeit, 15.02.1985, S. 2)</p>

### beachten 3

<b>Strukturbeispiel:</b>	jemand/etwas beachtet jemanden/etwas
<b>Im Sinne von:</b>	jemand nimmt jemanden/etwas sinnlich oder mental wahr
<b>Satzbauplan:</b>	<b>K<sub>sub</sub></b> , <b>K<sub>akk</sub></b>

<b>Beispiele:</b>	<p>(1) Der Patient lag auf dem Rücken und starrte zur Decke, er beachtete die Schwester nicht. (Stephan, S. 15)</p> <p>(2) Der Dichter beachtete weder den Gruß noch den Kutscher. (Strittmatter, S. 311)</p> <p>(3) Die deutschen Medien haben die Nominierung nicht beachtet, da der Film zunächst nicht als deutsche Produktion erkannt worden war. (nach die tageszeitung, 20.02.2004, S. 23)</p> <p>(4) Die jungen Paviane beachten den jungen Bock gar nicht. (nach Grzimek, S. 207)</p>
<b>Belegungsregeln:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>sub</sub></b>: NP im Nom/ProP im Nom/GWS</li> <li>• <b>K<sub>akk</sub></b>: NP im Akk/ProP im Akk/GWS</li> </ul>
<b>Passivkonstruktionen:</b>	<p>Werden-Passiv werden:</p> <p>(5) Eine Anrede mit Namen - und schon merkt der Gast, dass er beachtet wie auch beobachtet wird. (Die Zeit (Online-Ausgabe), 02.09.2004, Nr. 37, S. 65)</p> <p>sein:</p> <p>(6) Nachdem die Dichterin seit ihrem 40. Todestag 1985 eine Renaissance erlebt, ist die Zeichnerin Else Lasker-Schüler bisher nur wenig beachtet. (die tageszeitung, 11.02.1987, S. 1)</p>
<b>Anmerkungen:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>beachten</b> wird häufig negiert und i.S.v. 'jemanden/etwas (absichtlich) übersehen, ignorieren' verwendet.</li> </ul> <p>(7) Hochnäsig knabberte sie an der Baumkrone und beachtete den Kondor scheinbar nicht weiter.(die tageszeitung, 05.02.2003, S. 20)</p>

## ANHANG 2

### herrschen

<b>Strukturbeispiel:</b>	jemand/etwas herrscht über jemanden irgendwo
<b>Im Sinne von:</b>	jemand/etwas hat über jemanden irgendwo Befehlsgewalt; regieren
<b>Satzbauplan:</b>	<b>K<sub>sub</sub></b> , ( <b>K<sub>prp</sub></b> ) , ( <b>K<sub>adv</sub></b> )
<b>Beispiele:</b>	<p>(1) Seit nunmehr einem Vierteljahrhundert herrscht Castelli in der Stadt über den Handel mit zeitgenössischer Kunst. (Zeit, 27.03.1987, S. 49)</p> <p>(2) Der König herrscht über Land und Leute.</p> <p>(3) In Chicago herrschte die Mafia.</p> <p>(4) Da, wo die Vernunft herrscht, da sind die Triebe gebändigt. (Bollnow, S. 31)</p> <p>(5) Wenn man die ganze Geschichte des Nahen Ostens ansieht, dann waren die Franzosen, die Engländer und die Amerikaner da und haben geherrscht. (die tageszeitung, 15.01.1991, S. 22)</p>
<b>Belegungsregeln:</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>sub</sub></b>: NP im Nom/ProP im Nom/GWS</li> <li>• <b>K<sub>prp</sub></b>: <i>über</i> +Akk</li> </ul> <p>(6) Das Osmanische Reich hatte sechs Jahrhunderte lang über die Araber geherrscht. (Mannheimer Morgen, 17.12.2004)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>K<sub>adv</sub></b>: Ort (statisch) <ul style="list-style-type: none"> <li>• AdvP/<i>an</i> +Dat/<i>in</i> +Dat/...: Ortspunkt</li> </ul> </li> </ul> <p>(7) Daheim herrscht die Frau und er fühlte sich geknechtet. (Strittmatter, S. 224)</p> <p>(8) In dieser Stadt herrschen wenige Etablierte über viele Arme, die manipuliert wurden und deshalb für Verführung offen sind. (Mannheimer Morgen, 30.03.2004)</p>
<b>Passivkonstruktionen:</b>	<p>Werden-Passiv: nur unpersönlich werden:</p> <p>(9) Reguliert und geherrscht wird in Japan vor allem durch die mächtigen Behörden der Zentralregierung, beispielsweise das Finanzministerium, das Wirtschaftsministerium, das Verkehrs- und das Landwirtschaftsministerium. (Frankfurter Allgemeine, 1993)</p>